叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夜有千眼(the Night Has A Thousand Eyes) 000001

2. 夜有千眼(the Night Has A Thousand Eyes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜有千眼(The Night Has a Thousand Eyes)

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz]
THE **NIGHT** **HAS** **A** **THOUSAND** **EYES**
这 夜晚 有 一个 千 眼睛

夜有千眼

[baɪ][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [di:] ['kɜ:rsi]
By **JOHN** **AND** **DOROTHY** **DE** **COURCY**
经过 约翰 和 多萝西 德语 礼貌

约翰和多萝西·德·库尔西

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [hi:v] [æn; ən] [ˌʌn'wɑ:ntɪd] [gɜ:rl]
It **was** **one** **thing** **to** **heave** **an** **unwanted** **girl**
它 曾是 一 事物 到 举 一个 不需要 女孩

把一个不想要的女孩赶走是一回事。

[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [greɪv] [ʌv; əv] [speɪs] .
out **into** **the** **great** **black** **grave** **of** **space** **.**
出去 进入 这 伟大的 黑色的 严重 的 空间 .

进入浩瀚无垠的太空坟墓。

[bʌt; bət]
But
但

但

[tʌf] [oʊld]['paɪrət] ['kæptɪn] [breɪs] ['bɔ:kt] [æt; ət]
tough **old** **pirate** **Captain** **Brace** **balked** **at**
艰难的 老的 海盗 队长 支撑 犹豫不决 在

强悍的老海盗船长布雷斯犹豫了。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wɔ:k] [ðə; ði][plæŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
making **his** **own** **soul** **walk** **the** **plank** **with** **her** **!**
制作 他的 自己的 灵魂 走 这 板 和 她 !

让他的灵魂与她一同走上跳板!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1949** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1949 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [stʊd] , ['saɪləntli] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kruːd] ['ʃeltər] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːr][ɑːn]
They stood , silently , side by side , in the crude shelter that passed for a bar on
他们 站立 , 默默 , 边 经过 边 , 在 这 原油 庇护所 那 通过了 为了 一个 酒吧 在
['taɪtn] .
Titan .
泰坦 .

他们并肩默默地站在那里，在泰坦星上那简陋的、勉强能算作酒吧的避难所里。

[ɪts][kə'rəudid]['met(ə)l] [wɔːlz] [ræŋ] ['hɑːloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] , ['ænɪm(ə)l]['hjuːmər] [wɪtʃ]
Its corroded metal walls rang hollowly to the boisterous , animal humor which
它是 腐蚀 金属 墙壁 响铃 空心地 到 这 喧闹的 , 动物 幽默 哪个
[floʊd] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][drɪŋk] .
flowed as freely as drink .
流动 作为 自由 作为 喝 .

它锈迹斑斑的金属墙壁发出空洞的回响，回荡着喧闹的、动物般的幽默，就像酒水一样畅快流淌。

[luːd] [sketʃiz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][wɔːlz] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ,
Lewd sketches adorned the walls , staring down at the two men ,
猥亵 草图 装饰 这 墙壁 , 凝视 向下 在 这 二 男人 ,

墙上装饰着淫秽素描，俯视着这两个男人。

[ðə; ði] [ʌv; əv][faɪv]['reɪsɪz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['letʃəz] [ʌv; əv][faɪv][p'lænɪts] .
the lewdity of five races to please the lechers of five planets .
这 淫秽 的 五 种族 到 请 这 好色之徒 的 五 行星 .

五个种族的淫秽行为，取悦五个星球的色狼。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] [breɪs] .
But all of this was lost on Brace .
但 全部 的 这 曾是 丢失的 在 支撑 .

但这一切布雷斯都毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] .
He was begotten in sin and knew no other life .
他 曾是 所生的 在 罪 和 知道 不 其他 生活 .

他生于罪孽，不曾体验过其他的生活。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
The thin - faced man beside him shifted uneasily .
这 薄的 - 面对 男人 旁 他 转移 不安地 .

他身旁那张瘦削的脸庞的男人不安地挪动了一下身子。

" [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] , [breɪs] ? "
" Buy you a drink , Brace ? "
" 买 你 一个 喝 , 支撑 ? "

"布雷斯，请你喝一杯好吗？"

" ['kæptɪn] [breɪs] !
" CAPTAIN Brace !
" 队长 支撑 !

"布雷斯船长！"

" [ðə; ði] [eɪp] [snæpt] .
" the ape snapped .
" 这 猿 啪啪 .

"猿猴突然发狂。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .
It was too true to be funny .
它 曾是 也 真的 到 是 有趣的 .

这话说得太对了，反而让人笑不出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [eɪp] .

He	looked	like	an	ape	.
他	看起来	喜欢	一个	猿	.

他长得像只猿猴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd][kɑːn'keɪv] , [ðə; ði][noʊz] ['flætnd] .

His	face	was	ugly	and	concave	,	the	nose	flattened	.
他的	脸	曾是	丑陋的	和	凹	,	这	鼻子	扁平的	.

他的脸又丑又凹，鼻子扁平。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [sloʊpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] ['slaɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

His	back	and	shoulders	sloped	and	his	arms	hung	slightly	before	his	body	.
他的	后退	和	肩膀	倾斜的	和	他的	武器	悬挂	轻微地	前	他的	身体	.

他的背部和肩膀下垂，双臂微微垂在身前。

" ['kæptɪn] [breɪs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['kwɪkli] .

"	Captain	Brace	,	"	the	other	said	quickly	.
"	队长	支撑	,	"	这	其他	说	迅速地	.

“布雷斯上尉，”另一个人迅速说道。

[breɪs] [leɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , ['heri] , [groʊ'tesk] .

Brace	laid	one	of	his	paws	on	the	bar	,	hairy	,	grotesque	.
支撑	铺设	一	的	他的	爪子	在	这	酒吧	,	毛茸茸	,	怪诞	.

布雷斯把一只爪子搭在吧台上，毛茸茸的，看起来很怪异。

[hiː; hi] [snɪft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [grʌntid] , " - !

He	sniffed	loudly	and	grunted	,	"	Borl	!
他	嗅了嗅	高声	和	哼哼	,	"	-	!

他大声地吸了吸鼻子，咕哝道：“博尔！”

" [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]['bɑːrtendər] [pɔːd] [θriː] ['fɪŋgərz]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] - [lɪps]

"	The	complacent	bartender	poured	three	fingers	into	a	glass	and	Brace's	lips
"	这	自满	调酒师	倾倒	三	手指	进入	一个	玻璃	和	-	嘴唇

['kwivəd] ['slaɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [prə'truːdiŋ] [tiːθ] [ɪn] ['hjuːmərəs] [praɪd] .

quivered	slightly	over	his	protruding	teeth	in	humorous	pride	.
颤抖	轻微地	超过	他的	突出	牙齿	在	幽默	自豪	.

“自满的酒保往杯子里倒了三根手指的酒，布雷斯的嘴唇微微颤抖着，露出他突出的牙齿，带着一丝滑稽的自豪感。

[noʊ][mæn][hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd][drɪŋk][ðə; ði] [stʌf] [streɪt] ,

No	man	he	knew	could	drink	the	stuff	straight	,
不	男人	他	知道	可以	喝	这	东西	直的	,

他认识的人里，没有谁能直接喝这种酒。

[ðɪs] ['kɔːstɪk] ['lɪkər] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['gɑːrnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋks] [ʌv; əv]

this	caustic	liquor	often	used	to	add	a	poisonous	garnish	to	the	drinks	of
这	腐蚀性物质	酒	经常	用过的	到	添加	一个	有毒	装饰	到	这	饮料	的

[ðə; ði][freɪl][men][ɑːn] [ɜːrθ] .

the	frail	men	on	earth	.
这	脆弱	男人	在	地球	.

这种腐蚀性极强的酒常被用来给世上体弱多病的人们的饮料添加有毒的装饰。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " ['wɪski] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrtendər] [pɔːd] [ðɪs]

The	thin	-	faced	man	murmured	,	"	Whiskey	,	"	and	the	bartender	poured	this
这	薄的	-	面对	男人	低声说道	,	"	威士忌酒	,	"	和	这	调酒师	倾倒	这

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

with	equal	nonchalance	.
和	平等的	漫不经心	.

瘦削的脸庞男子低声说道：“威士忌。”酒保同样漫不经心地给他倒了一杯。

[breɪs] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] ,

Brace	stared	at	the	glass	in	his	hand	,	prolonging	the	moment	,
支撑	凝视	在	这	玻璃	在	他的	手	,	延长	这	片刻	,

布雷斯盯着手中的玻璃杯，让这一刻尽可能地延长。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['meni] ['kjʊriəs] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

for	he	knew	many	curious	eyes	watched	him	.
为了	他	知道	许多	好奇的	眼睛	观看	他	.

因为他知道有很多好奇的眼睛在注视着他。

[blʌd] ['brʌðər] [tuː; tə] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; - ,

Blood	brother	to	sulphuric	acid	,	someone	had	called	it	;	Borl	,
血	兄弟	到	硫磺	酸	,	某人	有	称为	它	;	-	,

有人称它为硫酸的血亲；博尔，

[dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [triː] ,

distilled	from	the	roots	of	a	poisonous	tree	,
蒸馏	从	这	根	的	一个	有毒	树	,

由毒树根蒸馏而成，

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [huːz] [liːvz] [bəːnd] [fleʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊn] .

the	touch	of	whose	leaves	burned	flesh	through	to	the	bone	.
这	触碰	的	谁	树叶	烧伤	肉	通过	到	这	骨	.

它的叶子触碰之下，竟能灼伤血肉，直达骨髓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] — [ænd; ənd] [breɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	show	worth	seeing	—	and	Brace	knew	it	.
它	曾是	一个	展示	值得	看到	—	和	支撑	知道	它	.

这是一场值得一看的演出——布雷斯也深知这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [sɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [eɪk] ,

He	knew	it	hurt	,	seared	his	throat	,	and	made	his	chest	ache	,
他	知道	它	伤害	,	烤	他的	喉	,	和	制成	他的	胸部	疼痛	,

他知道这很痛，喉咙像被火烧一样，胸口也隐隐作痛。

[ðæt] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][peɪn] ['æftərwərd] .

that	once	he	had	crushed	a	glass	in	his	hand	in	pain	afterward	.
那	一次	他	有	碎	一个	玻璃	在	他的	手	在	疼痛	之后	.

他曾因疼痛而将手中的玻璃杯捏碎。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːrsənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bəːnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ]

It	had	hoarsened	his	voice	and	burned	his	lips	and	tongue
它	有	嘶哑	他的	嗓音	和	烧伤	他的	嘴唇	和	舌头

它使他的声音嘶哑，灼伤了他的嘴唇和舌头。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ˞ːkmənz] [hænd] .

so	they	were	like	the	palm	of	a	workman's	hand	.
所以	他们	是	喜欢	这	棕榈	的	一个	工人的	手	.

所以它们就像工匠的手掌一样。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	other	man	could	do	it	.
但	不	其他	男人	可以	做	它	.

但其他人做不到。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] [daʊn] .

He	raised	the	glass	to	his	lips	and	poured	the	contents	down	.
他	提高	这	玻璃	到	他的	嘴唇	和	倾倒	这	内容	向下	.

他举起酒杯送到嘴边，将杯中的水一饮而尽。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [druː] [ɪn][ðer; ðər] [breθ] [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	men	who	were	watching	drew	in	their	breath	but	not	all	of	the
这	男人	WHO	是	观看	画	在	他们的	气息	但	不是	全部	的	这

[spek'teitəs][wɜːr; wər][men] .

spectators	were	men	.
观众	是	男人	.

围观的男人们都屏住了呼吸，但并非所有的观众都是男性。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər]['eɪliənz] [hu:] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ɔ:r] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

Some	were	aliens	who	expressed	surprise	or	tension	in	other	ways	.
一些	是	外星人	WHO	表达	惊喜	或者	紧张	在	其他	方式	.

有些外星人以其他方式表达了惊讶或紧张。

['vi:'nju:ʒənz] - [lɔ:ŋ] - [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [gɪl] [slɪts] ['rʌsld] .

Venusians	'	long	-	unused	gill	slits	rustled	.
金星人	-	长的	-	未使用的	鳃	缝隙	沙沙作响	.

金星人长期未使用的鳃裂发出沙沙声。

[ðə; ði][ˌɑ:rmə'dɪloʊ] - [laɪk] [sətɝ:ni:ənz] [meɪd] ['kræklɪŋ] [saʊndz] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜ:rkjələr]['moʊʃ(ə)n] .

The	armadillo	-	like	Saturnians	made	crackling	sounds	by	shifting	their	bodies	in	a	slight	circular	motion	.
这	犰狳	-	喜欢	土星人	制成	噼啪作响	声音	经过	转变	他们的	身体	在	一个	轻微	圆	运动	.

长相类似犰狳的土星人通过轻微的圆周运动移动身体发出噼啪声。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz] , ['ɔ:lmoʊst][mæn] - [laɪk] , [meɪd] ['neɪz(ə)l] [skwi:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] [set][ʌv; əv] ['voʊk(ə)l][kɔ:rdz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['pælət] .

The	Martians	,	almost	man	-	like	,	made	nasal	squeaks	with	the	second	set	of	vocal	cords	behind	their	palates	.
这	火星人	,	几乎	男人	-	喜欢	,	制成	鼻腔	吱吱声	和	这	第二	放	的	声乐	绳索	在后面	他们的	味蕾	.

火星人几乎和人类一样，用腭后方的第二组声带发出鼻音。

[ðə; ði] ['daʊni] - [skɪnd] [aɪ'oʊniən] , [peɪl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

The	downy	-	skinned	Ionians	,	pale	white	in	the	gloom	,
这	绒毛状	-	去皮	爱奥尼亚人	,	苍白	白色的	在	这	愁云	,

皮肤如绒毛般柔软的爱奥尼亚人，在昏暗的光线下显得苍白。

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['klɪkɪŋ] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['mɪnətʃər] [ˌkæstə'nets] .

made	little	clicking	sounds	with	their	fingers	like	miniature	castanets	.
制成	小的	点击	声音	和	他们的	手指	喜欢	微型	响板	.

他们用手指发出像微型响板一样的咔哒声。

[ðen] [breɪs] [leɪd][ðə; ði] ['empti] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd][laɪf] [ri'zju:md] [ɪn] [ðɪs] [sʌmp] [wer] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['rezɪdu:] [ʌv; əv][faɪv]['reɪsɪz] .

Then	Brace	laid	the	empty	glass	on	the	bar	and	life	resumed	in	this	sump	where	collected	the	residue	of	five	races	.
然后	支撑	铺设	这	空的	玻璃	在	这	酒吧	和	生活	恢复	在	这	底盘	在哪里	集	这	残留物	的	五	种族	.

然后，布雷斯把空杯子放在吧台上，这个收集了五场比赛残骸的污水池里，生活又重新开始了。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [tɔ:st] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ɪn][wʌn] [gʌlp] , [ðen] [kɔft] .

The	thin	-	faced	man	tossed	off	his	whiskey	in	one	gulp	,	then	coughed	.
这	薄的	-	面对	男人	抛掷	离开	他的	威士忌酒	在	一	咕噜	,	然后	咳嗽	.

那个面容消瘦的男人一口气喝光了威士忌，然后咳嗽起来。

[breɪs] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .

Brace	threw	back	his	head	and	roared	with	laughter	,	long	and	loud	.
支撑	扔	后退	他的	头	和	咆哮	和	笑声	,	长的	和	大声	.

布雷斯仰头放声大笑，笑声又长又响。

[ðə; ði] [ru:m] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ['dɪdnt] [maɪnd] .

The	room	joined	him	,	but	the	thin	-	faced	man	didn't	mind	.
这	房间	加入	他	,	但	这	薄的	-	面对	男人	没有	头脑	.

房间里的人都跟着他，但这位面容清瘦的男人并不在意。

[hi:; hi] [læft] [tu:] .

He	laughed	too	.
他	笑了	也	.

他也笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['seɪfər] .

It	was	safer	.
它	曾是	更安全	.

这样更安全。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steɪnd] ['kɜːtənz] ['sʌd(ə)nli] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] ['plætfɔːrm][ænd; ənd][ɔːl]

A	pair	of	stained	curtains	suddenly	separated	on	a	little	raised	platform	and	all
一个	一对	的	染色	窗帘	突然	分开	在	一个	小的	提高	平台	和	全部

[aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

eyes	turned	toward	it	,
眼睛	转向	朝向	它	,

一小块凸起的平台上，两扇沾满污渍的窗帘突然分开，所有人的目光都转向了那里。

[ɪnˈkluːdɪŋ] - ['blʌdʃɑːt] [wʌnz] , [stɪl] ['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgɪŋ]

including	Brace's	bloodshot	ones	,	still	jumping	from	the	effect	of	the	drugging
包括	-	充血	一个	,	仍然	跳	从	这	影响	的	这	下药

- .

Borl	.
-	.

包括布雷斯的充血双眼，他仍然受到博尔下药的影响而跳动。

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] , ['skæntəli][klæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['sentərd] [ɑːn]

A	girl	came	out	,	scantily	clad	,	and	a	spotlight	from	somewhere	centered	on
一个	女孩	来了	出去	,	稀疏地	覆膜	,	和	一个	聚光灯	从	某处	居中	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一个衣着暴露的女孩走了出来，一束聚光灯从某个地方照射过来，照在她身上。

[tuː] [aɪˈoʊniən] [pleɪd] ['rɪðmɪk] ['melədiz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]

Two	Ionians	played	rhythmic	melodies	on	a	heavy	stringed	instrument	and	the	girl
二	爱奥尼亚人	玩	节奏	旋律	在	一个	重的	弦	乐器	和	这	女孩

[bɪˈgæn][tuː; tə] [dæns] .

began	to	dance	.
开始	到	舞蹈	.

两个爱奥尼亚人用沉重的弦乐器演奏着节奏欢快的旋律，女孩开始跳舞。

[men] [jeld] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld][kraɪ] , " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] !

Men	yelled	the	age	-	old	cry	,	"	Take	it	off	!
男人	大喊	这	年龄	-	老的	哭	,	"	拿	它	离开	!

男人们喊出了那句古老的口号："脱掉它！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['twəːliŋ] , [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [pɪŋk] ['ʌndər][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd]

"	And	she	,	twirling	,	smiled	,	but	her	face	turned	pink	under	the	cries	and
"	和	她	,	旋转	,	微笑	,	但	她	脸	转向	粉色的	在下面	这	哭泣	和

[dʒests] .

jests	.
笑话	.

"她旋转着，笑着，但被叫喊声和玩笑弄得脸都红了。"

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] , [breɪs] ['wɔdld] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

Followed	by	the	thin	-	faced	man	,	Brace	waddled	forward	until	he	stood	at	the
随后	经过	这	薄的	-	面对	男人	,	支撑	摇摇摆摆	向前	直到	他	站立	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

edge	of	the	platform	.
边缘	的	这	平台	.

布雷斯跟在那个瘦脸男人身后，蹒跚地向前走去，直到他站在站台边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [senst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [θruː]

There	was	something	different	here	which	he	sensed	rather	than	saw	through
那里	曾是	某物	不同的	这里	哪个	他	感觉到的	相当	比	锯	通过

[ðə; ði] ['kɔːstɪk] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	caustic	fumes	of	the	Borl	.
这	腐蚀性物质	烟雾	的	这	-	.

他透过博尔的刺鼻烟雾，感觉到了这里有些不同寻常之处，而不是看到了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [bəːnd] [aʊt] , ['hægərd] [rek] , ['hevɪli] [dɔːbd] ,

She	was	young	,	not	a	burned	out	,	haggard	wreck	,	heavily	daubed	,
她	曾是	年轻的	,	不是	一个	烧伤	出去	,	枯槁	破坏	,	重度	涂抹	,

她还年轻，不是那种憔悴不堪、满脸油彩的憔悴老妇。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sɔː] [ɪn]['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	as	he	always	saw	in	places	such	as	this	.
这样的	作为	他	总是	锯	在	地方	这样的	作为	这	.

就像他经常在这样的地方看到的那样。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [laɪð] , [streɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] ,

Her	limbs	were	lithe	,	straight	,	her	face	was	not	pretty	,
她	四肢	是	轻盈	,	直的	,	她	脸	曾是	不是	漂亮的	,

她四肢纤细笔直，但容貌并不漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃt] , [rɪ'voʊltɪŋ] [mæsk] .

but	it	was	youthful	and	not	a	debauched	,	revolting	mask	.
但	它	曾是	青春	和	不是	一个	放荡不羁	,	令人作呕的	面具	.

但这展现的是青春活力，而不是颓废堕落、令人作呕的面具。

[æz; əz] [breɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] , [ə'nʌðər] [mæn] ['stægərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [dʒæbd]

As	Brace	was	taking	all	this	in	,	another	man	staggered	slightly	and	jabbed
作为	支撑	曾是	采取	全部	这	在	,	其他	男人	交错	轻微地	和	刺伤

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] .

him	with	an	elbow	.
他	和	一个	弯头	.

布雷斯正消化着这一切时，另一个人踉跄了一下，用手肘戳了他一下。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [hænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

Without	hesitation	,	Brace's	hand	caught	him	on	the	face	,
没有	犹豫	,	-	手	捕捉	他	在	这	脸	,

布雷斯毫不犹豫地一拳打在他的脸上。

[ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪp] - [hænd] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] .

the	chopping	edge	of	his	ape	-	hand	landing	with	the	crack	of	a	hammer	.
这	切碎	边缘	的	他的	猿	-	手	降落	和	这	裂缝	的	一个	锤	.

他猿手的锋利边缘像锤子一样砸在地上，发出清脆的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zentmənt] .

There	was	no	resentment	.
那里	曾是	不	怨恨	.

没有怨恨。

[ðə; ði][mæn] ['stægərd] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɔːft] - ['broʊkən] [feɪs] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'breɪʒ(ə)n][ɑːn]

The	man	staggered	back	,	his	oft	-	broken	face	bleeding	from	the	abrasion	on
这	男人	交错	后退	,	他的	经常	-	破碎的	脸	出血	从	这	磨损	在

[hɪz; ɪz] ['tʃiːkboʊn] ,

his	cheekbone	,
他的	颧骨	,

那人踉跄后退，他那张伤痕累累的脸因颧骨擦伤而流血。

[ænd; ənd] [breɪs] [kept] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	Brace	kept	on	watching	the	girl	.
和	支撑	保留	在	观看	这	女孩	.

布雷斯继续注视着那个女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][slɪm] , ['ɔ:lmoʊst] ['skɪni] , [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd][hɜ:r; hər] ['pɔɪntɪd] , ['elfɪn] [feɪs] [ænd; ənd]

She	was	slim	,	almost	skinny	,	which	accentuated	her	pointed	,	elfin	face	and
她	曾是	苗条的	,	几乎	瘦骨嶙峋的	,	哪个	强调	她	尖	,	精灵	脸	和

[haɪ] ['tʃi:kˌbəʊnz] .

high	cheekbones	.
高的	颧骨	.

她身材苗条，几乎瘦骨嶙峋，这更突显了她尖尖的、精灵般的脸庞和高高的颧骨。

[ðə; ði] [blu:] ['dreɪpəri:z] [wɜ:rl] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] , [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] , [blæk] [her] .

The	blue	draperies	whirled	in	her	wake	,	as	did	her	shining	,	black	hair	.
这	蓝色的	窗帘	旋转	在	她	唤醒	,	作为	做过	她	灼灼	,	黑色的	头发	.

她身后的蓝色帷幔随之飞舞，她闪亮的黑发也随之飘动。

[hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spreʃənləs] [hoʊlz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl] [red] [lɪps]

Her	brown	eyes	seemed	to	be	expressionless	holes	and	her	full	red	lips
她	棕色的	眼睛	似乎	到	是	面无表情	孔	和	她	满的	红色的	嘴唇

[rɪ'meɪnd] [fɪkst] ,

remained	fixed	,
剩余	固定的	,

她棕色的眼睛像两个没有表情的黑洞，饱满的红唇也纹丝不动。

[pɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] .

pinned	in	a	professional	smile	.
已置顶	在	一个	专业的	微笑	.

脸上挂着专业的微笑。

- [hændz] [naʊ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['ɔ:lmoʊst] [tʃest] [haɪ] ,

Brace's	hands	now	rested	on	the	platform	,	almost	chest	high	,
-	双手	现在	休息	在	这	平台	,	几乎	胸部	高的	,

布雷斯的双手现在放在平台上，几乎与胸部齐平。

[ænd; ənd] [swet] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:n'keɪv][mæsk] [ˌʌn'noʊtɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:tɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

and	sweat	trickled	down	his	concave	mask	unnoticed	,	his	eyes	darting	after	the
和	汗	涓涓细流	向下	他的	凹	面具	未被察觉	,	他的	眼睛	飞镖	后	这

[gɜ:rl] , [rɪ'lentləsli] .

girl	,	relentlessly	.
女孩	,	毫不留情	.

汗水顺着他凹陷的面罩缓缓流下，却无人察觉，他的目光执拗地追随着那个女孩。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊpənd] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [swʌŋ] [kloʊzd][ænd; ənd]

Then	,	as	suddenly	as	they	had	opened	,	the	curtains	swung	closed	and
然后	,	作为	突然	作为	他们	有	打开	,	这	窗帘	摇摆	关闭	和

[ðə; ði] ['spɑ:tlaɪt] [daɪd] .

the	spotlight	died	.
这	聚光灯	死亡	.

然后，就像它们突然打开一样，窗帘又突然关上了，聚光灯也熄灭了。

[ɪ'mi:diətli] , [breɪs] ['vɔ:ltɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] ['dʌkt] [θru:] [ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði]

Immediately	,	Brace	vaulted	to	the	platform	and	ducked	through	the	slit	in	the
立即地	,	支撑	拱形	到	这	平台	和	躲闪	通过	这	缝隙	在	这

['kɜ:rt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

布雷斯立即跃上平台，从幕布的缝隙中钻了过去。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] ['vɔɪsɪz] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

He	heard	no	voices	cheering	him	on	and	he	wondered	if	in	the	sudden
他	听到	不	声音	欢呼	他	在	和	他	想知道	如果	在	这	突然

[glu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'si:n] .

gloom	he	had	been	unseen	.
愁云	他	有	到过	看不见	.

他没有听到任何为他加油的声音，他不禁怀疑，在这突如其来的昏暗中，他是不是被人看不见了。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
Unhesitatingly **,**
毫不犹豫 ,

毫不犹豫地，

[hiː; hi] [roʊld] [ə'hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naʊ] ['daːkənd] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'skjuː] ['bækdrɑːp]
he **rolled** **ahead** **across** **the** **now** **darkened** **platform** **and** **around** **the** **askew** **backdrop**
他 滚动 前方 穿过 这 现在 变暗 平台 和 大约 这 歪斜 背景
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrl] .
and **almost** **ran** **into** **the** **girl** **.**
和 几乎 跑 进入 这 女孩 .

他滚过已经变黑的站台，绕过歪斜的背景，差点撞到那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [breɪs] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She **gasped** **and** **shrank** **back** **as** **Brace** **reached** **for** **her** **.**
她 倒吸一口气 和 缩小 后退 作为 支撑 达到 为了 她 .

布雷斯伸手去抓她时，她倒吸一口凉气，缩回身子。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ][blɑːnd] , [ɜːrθ] [mæn] .
A **door** **opened** **and** **a** **young** **man** **came** **out** **,** **a** **blond** **,** **earth** **man** **.**
一个 门 打开 和 一个 年轻的 男人 来了 出去 , 一个 金发 , 地球 男人 .

门开了，一个金发碧眼的年轻人走了出来。

[breɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] , [dʒʌst] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʌndʒd]
Brace **looked** **at** **him** **,** **no** **more** **,** **just** **looked** **,** **and** **then** **the** **young** **man** **lunged**
支撑 看起来 在 他 , 不 更多的 , 只是 看起来 , 和 然后 这 年轻的 男人 猛扑
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

布雷斯看了他一眼，仅此而已，只是看了一眼，然后那个年轻人就向他扑了过来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θroʊ] [hɪm'self] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] ['reɪst] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] ,
He **didn't** **throw** **himself** **like** **an** **animal** **,** **he** **raced** **in** **like** **a** **panther** **,**
他 没有 扔 他自己 喜欢 一个 动物 , 他 比赛 在 喜欢 一个 豹 ,

他没有像野兽一样扑过来，而是像黑豹一样冲了进去。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [smɔːl] [fɪsts] [kɑːkt] [prə'feʃənəli] .
his **young** **,** **small** **fists** **cocked** **professionally** **.**
他的 年轻的 , 小的 拳头 上膛 专业地 .

他年轻、小巧的拳头摆出了专业的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blɜːr][tuː; tə] [breɪs] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪsts] , [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [bloʊz] ,
It **was** **all** **a** **blur** **to** **Brace** **,** **the** **flying** **fists** **,** **the** **thudding** **blows** **,**
它 曾是 全部 一个 模糊 到 支撑 , 这 飞行 拳头 , 这 砰砰声 打击 ,

对布雷斯来说，一切都模糊不清，飞来的拳头，砰砰的重击。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .
as **he** **waved** **his** **long** **arms** **.**
作为 他 挥手 他的 长的 武器 .

他挥舞着长长的手臂。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['bækdrɑːp][bʌt; bət][ɪts] [klɔːθ] ['sɜːrfɪs] ['mʌfld] ['eni] [saʊnd] .
He **stumbled** **into** **the** **backdrop** **but** **its** **cloth** **surface** **muffled** **any** **sound** **.**
他 踉跄 进入 这 背景 但 它是 布 表面 闷音 任何 声音 .

他跌跌撞撞地撞进了背景幕布里，但幕布的布料表面隔绝了所有声音。

[hæf][blaɪnd] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['fæbrɪk][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Half **blind** **,** **he** **clutched** **the** **fabric** **with** **one** **hand** **,**
一半 瞎的 , 他 紧握 这 织物 和 一 手 ,

他半盲了，一只手紧紧抓着布料。

[ðen] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

then	reached	with	the	other	and	dragged	the	young	man	to	him	.
然后	达到	和	这	其他	和	拖拽	这	年轻的	男人	到	他	.

然后他用另一只手把年轻人拖到自己身边。

[breɪs] ['hædnt] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

Brace	hadn't	meant	to	hurt	him	.
支撑	之前没有	意思是	到	伤害	他	.

布雷斯并非有意伤害他。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

He	had	only	wanted	to	drive	him	away	.
他	有	仅有的	通缉	到	驾驶	他	离开	.

他只想把他赶走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['nʌklz] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

But	he	stood	there	,	rubbing	his	aching	knuckles	,	staring	down	at	the
但	他	站立	那里	,	擦	他的	疼痛	指关节	,	凝视	向下	在	这

['krʌmpld] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

crumpled	figure	on	the	floor	.
皱巴巴的	数字	在	这	地面	.

但他站在那里，揉着酸痛的指关节，低头盯着地板上蜷缩的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dent][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [skʌl] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk]

There	was	a	big	dent	in	the	young	man's	skull	where	his	head	had	struck
那里	曾是	一个	大的	凹痕	在	这	年轻的	男人的	颅骨	在哪里	他的	头	有	击

[ə; eɪ][paɪp] .

a	pipe	.
一个	管道	.

年轻人的头骨上有一个大凹痕，那是他的头撞到管道造成的。

[breɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

Brace	was	shocked	.
支撑	曾是	震惊	.

布雷斯震惊了。

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He	hadn't	meant	to	kill	him	.
他	之前没有	意思是	到	杀	他	.

他并非有意杀他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

But	he	knew	he	was	dead	.
但	他	知道	他	曾是	死的	.

但他知道自己已经死了。

[ðə; ði][gɜːrl] [nelt] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɜːr; hər][smɔːl] , ['tremblɪŋ] [hændz] ['tʌtʃɪŋ]

The	girl	knelt	quickly	beside	the	young	man	,	her	small	,	trembling	hands	touching
这	女孩	跪下	迅速地	旁	这	年轻的	男人	,	她	小的	,	发抖	双手	接触

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

his	white	face	.
他的	白色的	脸	.

女孩迅速跪在年轻人身边，她颤抖的小手抚摸着他苍白的脸庞。

[breɪs] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [hɪz; ɪz][hænd][kloʊzd]['oʊvər]

Brace	knew	she	was	going	to	scream	and	immediately	,	his	hand	closed	over
支撑	知道	她	曾是	去	到	尖叫	和	立即地	,	他的	手	关闭	超过

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

布雷斯知道她要尖叫了，立刻用手捂住了她的嘴。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**struggled**	**but**	**he**	**hardly**	**noticed**	**it**	**.**
她	挣扎	但	他	几乎	注意到	它	.

她挣扎着，但他几乎没注意到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] , ['veri] [bæd] , [ɪ'speʃəli] [hɪr] [ɑːn] ['taɪtn] .

This	**was**	**bad**	**,**	**very**	**bad**	**,**	**especially**	**here**	**on**	**Titan**	**.**
这	曾是	坏的	,	非常	坏的	,	尤其	这里	在	泰坦	.

这很糟糕，非常糟糕，尤其是在泰坦星上。

[ðə; ði][es] . [piː] . [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][dʒʌst] [səs'piʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	**S**	**.**	**P**	**.**	**would**	**like**	**something**	**better**	**than**	**just**	**suspicions**	**in**	**his**	**direction**	**.**
这	S	.	P	.	会	喜欢	某物	更好的	比	只是	怀疑	在	他的	方向	.

警司希望得到的不仅仅是对他的怀疑。

[ʃʊr] , [ðə; ði][kɪd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ?

Sure	**,**	**the**	**kid**	**had**	**asked**	**for**	**it**	**,**	**but**	**how**	**would**	**it**	**look**	**?**
当然	,	这	孩子	有	问	为了	它	,	但	如何	会	它	看	?

没错，是孩子自己要求的，但是那样看起来会怎么样呢?

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] —

He	**hadn't**	**meant**	**to**	**kill**	**him**	**,**	**but**	**—**
他	之前没有	意思是	到	杀	他	,	但	—

他并非有意杀他，但是——

[hɪz; ɪz]['bærəl] [tʃest] [hiːvd] [waɪl] [hiː; hi][held][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .

His	**barrel**	**chest**	**heaved**	**while**	**he**	**held**	**the**	**struggling**	**girl**	**and**	**tried**	**to**	**think**	**.**
他的	桶	胸部	喘息	尽管	他	握住	这	挣扎	女孩	和	尝试	到	思考	.

他抱着挣扎的女孩，胸膛剧烈起伏，努力思考着。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['ʌðər] [men] .

He	**had**	**killed**	**other**	**men**	**.**
他	有	被杀	其他	男人	.

他还杀害过其他人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rɪ'mɔːrs] .

It	**wasn't**	**remorse**	**.**
它	不是	悔恨	.

那不是悔恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]

It	**was**	**perhaps**	**only**	**a**	**vague**	**instinct**	**which**	**forbade**	**him**	**to**	**kill**	**the**
它	曾是	也许	仅有的	一个	模糊的	本能	哪个	禁止	他	到	杀	这

[jʌŋ] [ɔːr][ðə; ði] [wiːk] .

young	**or**	**the**	**weak**	**.**
年轻的	或者	这	虚弱的	.

或许只是一种模糊的本能，阻止他杀害幼小弱者。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	**had**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**.**
他	有	到	得到	后退	到	这	船	.

他必须返回船上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

That	**was**	**it**	**!**
那	曾是	它	!

就是这样!

[wʌns] [ɪn] [speɪs] , [ðeid] ['nevər] [noʊ] .

Once	**in**	**space**	**,**	**they'd**	**never**	**know**	**.**
一次	在	空间	,	他们会	绝不	知道	.

一旦进入太空，他们就永远不会知道了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði][gɜːrl] — [hiː; hi][kʊd; kəd][kɪl] [hɜːr; hər] [tuː] [bʌt; bət] —

But	the	girl	—	the	girl	—	He	could	kill	her	too	but	—
但	这	女孩	—	这	女孩	—	他	可以	杀	她	也	但	—

但是那个女孩——那个女孩——他也可以杀了她，但是——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] ,

With	a	grunt	,
和	一个	咕哝	,

哼了一声，

[hiː; hi] [hiːvd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['hɔːlweɪ]

he	heaved	her	figure	over	his	shoulder	and	moved	down	the	gloomy	hallway
他	喘息	她	数字	超过	他的	肩膀	和	已搬	向下	这	阴沉	门厅

[tuː; tə][ə; eɪ]['met(ə)l] [dɔːr] .

to	a	metal	door	.
到	一个	金属	门	.

他把她扛在肩上，沿着昏暗的走廊走向一扇金属门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

With	the	toe	of	his	shoe	,	he	opened	it	,	glanced	outside	into	the	darkness
和	这	脚趾	的	他的	鞋	,	他	打开	它	,	瞥了一眼	外部	进入	这	黑暗

,

,

,

他用鞋尖勾住鞋口，向外望去，只见外面一片漆黑。

[ðen] [hiːvd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt]

then	heaved	himself	and	his	burden	through	the	opening	,	pulling	the	door	shut
然后	喘息	他自己	和	他的	负担	通过	这	开幕	,	拉	这	门	关闭

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

with	his	foot	.
和	他的	脚	.

然后他费力地带着重物穿过开口，用脚把门拉上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

They	were	on	the	edge	of	the	settlement	.
他们	是	在	这	边缘	的	这	沉降	.

他们当时位于定居点的边缘。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] .

That	was	a	break	.
那	曾是	一个	休息	.

那是一个转机。

[hiː; hi] ['kerfəli] ['skɜːrtɪd] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋz] .

He	carefully	skirted	lighted	buildings	.
他	小心	裙摆	照明	建筑物	.

他小心翼翼地绕过灯火通明的建筑物。

[ðə; ði] [er] , [θɪn] [ænd; ənd][koʊld] , ['berli] ['rʌsld] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][æz; əz][hiː; hi][ræn] ['stedəli] [ɑːn] .

The	air	,	thin	and	cold	,	barely	rustled	his	garments	as	he	ran	steadily	on	.
这	空气	,	薄的	和	寒冷的	,	仅仅	沙沙作响	他的	服装	作为	他	跑	稳步	在	.

空气稀薄而寒冷，他稳步奔跑时，衣服几乎没有发出任何沙沙声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] [pæs] , [ə'nʌðər] [bɑːr] .

There	was	just	one	more	place	to	pass	,	another	bar	.
那里	曾是	只是	一	更多的	地方	到	经过	,	其他	酒吧	.

只剩最后一个地方要经过了，又是一家酒吧。

[breɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ['taɪtli] .

Brace	hesitated	in	the	gloom	,	holding	his	burden	tightly	.
支撑	犹豫了一下	在	这	愁云	,	保持	他的	负担	紧紧	.

布雷斯在昏暗中犹豫了一下，紧紧抱着手中的重物。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] , [pɔːzd] , [ðen] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

A	man	emerged	from	the	bar	,	paused	,	then	began	walking	toward	them	.
一个	男人	出现	从	这	酒吧	,	暂停	,	然后	开始	步行	朝向	他们	.

一名男子从酒吧里走出来，停顿了一下，然后开始朝他们走来。

[breɪs] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Brace	shrank	back	into	the	shadows	.
支撑	缩小	后退	进入	这	阴影	.

布雷斯缩回了阴影里。

[ðə; ði]['mænz] ['futsteps] [druː] ['kloʊzər] .

The	man's	footsteps	drew	closer	.
这	男人的	脚步声	画	更近	.

男人的脚步声越来越近。

[breɪs] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

Brace	tried	to	withdraw	himself	further	but	the	girl	began	to	struggle	.
支撑	尝试	到	提取	他自己	更远	但	这	女孩	开始	到	斗争	.

布雷斯试图进一步后退，但女孩开始挣扎。

[ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] , [breɪs] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ðə; ði] ['futsteps] [ri'siːdid] .

The	footsteps	stopped	,	Brace	heard	a	shuffling	sound	,	then	the	footsteps	receded	.
这	脚步声	停止	,	支撑	听到	一个	洗牌	声音	,	然后	这	脚步声	消退	.

脚步声停了下来，布雷斯听到一阵窸窣声，然后脚步声渐渐远去。

[breɪs] [piəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði][bɑːr] .

Brace	peered	around	the	corner	just	in	time	to	see	the	man	re	-	enter	the	bar	.
支撑	窥视	大约	这	角落	只是	在	时间	到	看	这	男人	关于	-	进入	这	酒吧	.

布雷斯从拐角处探出头，正好看到那人重新走进酒吧。

['tensli] , [breɪs] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eriə] .

Tensely	,	Brace	walked	toward	the	lighted	area	.
紧张地	,	支撑	步行	朝向	这	照明	区域	.

布雷斯神情紧张地走向灯光照射的区域。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] — [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

If	someone	should	come	out	—	He	came	abreast	of	the	bar	and	through	the
如果	某人	应该	来	出去	—	他	来了	并排	的	这	酒吧	和	通过	这

['graɪmi] ,

grimy	,
肮脏的	,

如果有人出来——他走到吧台前，穿过肮脏的，

['plæstɪk] ['pɔːtˌhəʊlz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] , [briːf] , ['fliːtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

plastic	portholes	,	he	saw	the	faces	of	men	,	brief	,	fleeting	images	.
塑料	舷窗	,	他	锯	这	面孔	的	男人	,	简短的	,	转瞬即逝	图片	.

他透过塑料舷窗看到了男人的面孔，短暂而转瞬即逝的影像。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Then	he	was	past	,	running	,	and	the	darkness	closed	about	them	again	.
然后	他	曾是	过去的	,	跑步	,	和	这	黑暗	关闭	关于	他们	再次	.

然后他跑了过去，黑暗再次笼罩了他们。

[hiː; hi][ræn][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['sændi] [weɪsts] , [brˈjɑːnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

He	ran	until	he	was	out	in	the	sandy	wastes	,	beyond	the	settlement	.
他	跑	直到	他	曾是	出去	在	这	沙	废物	,	超过	这	沉降	.

他一路狂奔，直到来到定居点外的沙质荒原。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Then	he	stopped	.
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [skriːm] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grʌntid] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪr] .
" If you scream , I'll kill you , " he grunted into the girl's ear .
" 如果 你 尖叫 , 患病的 杀 你 , " 他 哼哼 进入 这 女孩们 耳朵 .

“你要是敢尖叫，我就杀了你，”他对着女孩的耳朵低声说道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
He dropped his hand from her mouth , set her on her feet ,
他 掉落 他的 手 从 她 嘴 , 放 她 在 她 脚 ,

他松开了放在她嘴上的手，把她扶了起来。

[bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
but kept a firm hold on her wrist .
但 保留 一个 公司 抓住 在 她 手腕 .

但他始终紧紧抓住她的手腕。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt][hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər]
He couldn't make out her features in the gloom but he could hear her
他 不能 制作 出去 她 特征 在 这 愁云 但 他 可以 听到 她
['pæntɪŋ] .
panting .
喘息 .

昏暗的光线让他看不清她的五官，但他能听到她的喘息声。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [ðə; ði][snɑːrl][wʌz; wəz] ['dedli] , ['vɪʃəs] ,
" The snarl was deadly , vicious ,
" 这 咆哮 曾是 致命 , 恶毒 ,

那声咆哮是致命的、凶狠的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊkt] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and it choked off the words that were bubbling up in her throat .
和 它 窒息 离开 这 字 那 是 冒泡 向上 在 她 喉 .

它哽住了她喉咙里涌出的话语。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] !
" Now listen , you !
" 现在 听 , 你 !

“现在听着，你！”

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
I killed him and that's that .
我 被杀 他 和 那就是 那 .

我杀了他，事情就是这样。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [les] [ded] .
I didn't mean to but that doesn't make him any less dead .
我 没有 意思是 到 但 那 不 制作 他 任何 较少的 死的 .

我并非有意如此，但这并不能改变他已经死去的事实。

[ðə; ði][es] . [piː] . [ˈdʌznt] [laɪk][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][laɪn][ˌem ˈiː][ʌp][ɪn] [frʌnt]

The	S	.	P	.	doesn't	like	me	and	I	think	they	might	like	to	line	me	up	in	front
这	S	.	P	.	不	喜欢	我	和	我	思考	他们	可能	喜欢	到	线	我	向上	在	正面

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet] .

of	a	jet	.
的	一个	喷射	.

SP不喜欢我，我觉得他们可能会想把我押到喷气式飞机前面。

" [əˈbrʌptli] , [ðə; ði][gɜːrl][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ˈɑːntə][ðə; ði][sænd] .

"	Abruptly	,	the	girl	began	to	cry	and	sank	down	onto	the	sand	.
"	突然	,	这	女孩	开始	到	哭	和	沉没	向下	到	这	沙	.

“突然，女孩哭了起来，瘫倒在沙滩上。”

[breɪs] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Brace	was	annoyed	and	didn't	know	what	to	do	.
支撑	曾是	恼怒	和	没有	知道	什么	到	做	.

布雷斯感到恼火，不知所措。

[ɪf] [ˈhiːd][hæd; həd][ˈeni] [sens] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [bæk] [ðer; ðər] .

If	he'd	had	any	sense	,	he	would	have	killed	her	back	there	.
如果	他会	有	任何	感觉	,	他	会	有	被杀	她	后退	那里	.

如果他当时还有点理智，就应该杀了她。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .

Then	he	could	have	come	back	in	the	front	way	and	had	another	drink	.
然后	他	可以	有	来	后退	在	这	正面	方式	和	有	其他	喝	.

然后他本可以从正门回来再喝一杯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [swer] [ðeɪ] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ˌaʊtˈsaɪd] ,

The	boys	on	the	ship	would	swear	they	had	met	him	outside	,
这	男孩们	在	这	船	会	发誓	他们	有	遇见	他	外部	,

船上的男孩们都信誓旦旦地说他们在外面见过他。

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

gone	with	him	to	the	ship	,	then	walked	back	with	him	.
已消失	和	他	到	这	船	,	然后	步行	后退	和	他	.

我陪他上了船，然后又陪他走了回来。

[ʃʊr] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈbɑːdɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] .

Sure	,	there	would	be	two	bodies	,	but	he	would	have	been	in	the	clear	.
当然	,	那里	会	是	二	身体	,	但	他	会	有	到过	在	这	清除	.

没错，会有两个尸体，但他就能洗清嫌疑了。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [tɜːrn][hɜːr; hər] [luːs] [naʊ] .

He	couldn't	turn	her	loose	now	.
他	不能	转动	她	松动的	现在	.

他现在不能放她走。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [kɪl] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] .

He	couldn't	kill	her	either	.
他	不能	杀	她	任何一个	.

他也杀不了她。

[rɪˈzaɪnɪdli] , [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Resignedly	,	he	realized	he	had	to	take	her	with	him	.
无奈地	,	他	已实现	他	有	到	拿	她	和	他	.

他无奈地意识到，他必须带她一起走。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [hiː; hi] [grʌntid] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'rekt] .

"	he	grunted	,	pulling	her	erect	.
"	他	哼哼	,	拉	她	直立	.

他哼了一声，把她拉了起来。

[hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌfld] ['snɪfəlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ]

Her	sobbing	died	away	to	a	muffled	sniffling	as	he	pulled	her	along
她	啜泣	死亡	离开	到	一个	闷音	抽泣	作为	他	拉	她	沿着

[rɪ'lentləsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

relentlessly	after	him	.
毫不留情	后	他	.

他毫不留情地拉着她往前走，她的抽泣声渐渐变成了闷闷的抽泣声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [soʊ][hɜːr; hər] [skriːm] ['wʊdnt] ['kæri] .

They	were	far	enough	from	the	settlement	so	her	scream	wouldn't	carry	.
他们	是	远的	足够的	从	这	沉降	所以	她	尖叫	不会	携带	.

他们离居民点足够远，所以她的尖叫声传不过去。

[ðer; ðər] [fiːt] [krʌntʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɪspi] ,

Their	feet	crunched	on	the	sand	,	though	the	sound	was	thin	and	wispy	,
他们的	脚	嘎吱作响	在	这	沙	,	尽管	这	声音	曾是	薄的	和	飘渺的	,

他们的脚踩在沙子上发出嘎吱嘎吱的声音，虽然声音很细弱，飘渺无力。

[ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fiːt] [trɑːdɪŋ] [ɜːrθ] [sænd] .

the	ghost	of	the	sound	of	earth	feet	trodding	earth	sand	.
这	鬼	的	这	声音	的	地球	脚	跋涉	地球	沙	.

泥土的脚步踩在泥土沙砾上的声音，仿佛是幽灵一般。

[breɪs] ['noʊtɪd][ə; eɪ] [veɪg] ['jeloʊnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Brace	noted	a	vague	yellowness	before	him	in	the	sky	.
支撑	著名的	一个	模糊的	黄色	前	他	在	这	天空	.

布雷斯注意到前方天空中隐隐约约泛着黄色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [laɪt] [suːn] .

It	would	be	getting	light	soon	.
它	会	是	获得	光	很快	.

天很快就要亮了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He	had	to	get	to	his	ship	.
他	有	到	得到	到	他的	船	.

他必须赶到他的船上。

[ðə; ðɪ][es] . [piː] . [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi]['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] .

The	S	.	P	.	might	already	be	nosing	around	.
这	S	.	P	.	可能	已经	是	嗅探	大约	.

SP可能已经在四处打探消息了。

[ðə; ðɪ] ['laɪtnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['goʊstli]

The	lightness	was	more	distinct	when	they	reached	the	place	where	the	ghostly
这	亮度	曾是	更多的	清楚的	什么时候	他们	达到	这	地方	在哪里	这	幽灵般的

[hʌlks] [ʌv; əv] [speɪs] [krɑːft] [leɪ] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [weɪlz] ,

hulks	of	space	craft	lay	like	sleeping	whales	,
绿巨人	的	空间	工艺	躺	喜欢	睡眠	鲸鱼	,

当他们到达那些像沉睡的鲸鱼一样躺在那里的太空飞船残骸所在的位置时，那种明亮感更加明显了。

[ɪ'nɜːrt] [ləˈvaɪəθənz] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'kʌm] ['fleɪmɪŋ] ['drægənz] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]

inert	leviathans	that	could	in	an	instant	become	flaming	dragons	,	leaping	and
惰性	利维坦	那	可以	在	一个	立即的	变得	炽盛	龙	,	跳跃	和

['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

screaming	into	the	darkness	.
尖叫	进入	这	黑暗	.

看似静止的巨兽，却能在瞬间化作喷火巨龙，跃入黑暗，发出嘶吼。

[breɪs] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Brace **threaded** **his** **way** **through** **them** **until** **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **his** **own**
支撑 螺纹 他的 方式 通过 他们 直到 他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 自己的
['ska:d] [ʃɪp] ,
scarred **ship** **,**
疤痕 船 ,

布雷斯穿过人群，直到他瞥见了自己那艘伤痕累累的船。

['ni:ðər] ['lɑ:rdʒər] [nɔ:r] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ɪts] [blʌnt] [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] ['slaɪtli] [ə'weɪ]
neither **larger** **nor** **smaller** **than** **the** **average** **,** **its** **blunt** **nose** **pointing** **slightly** **away**
两者都不 更大的 也不 较小的 比 这 平均的 , 它是 钝 鼻子 指向 轻微地 离开
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] .
to **his** **left** **.**
到 他的 左边 .

它既不比平均体型大，也不比平均体型小，它的钝鼻子略微偏向左侧。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
He **stopped** **suddenly** **when** **he** **saw** **a** **shadowy** **figure** **standing** **near** **it** **.**
他 停止 突然 什么时候 他 锯 一个 阴暗的 数字 常设 靠近 它 .

他看到附近站着一个黑影，便突然停了下来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [skri:m] [naʊ] — " [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
" **If** **you** **scream** **now** **—** **"** **Abruptly** **,** **he** **made** **a** **short** **,**
" 如果 你 尖叫 现在 — " 突然 , 他 制成 一个 短的 ,

“如果你现在尖叫——”他突然短促地说道，

['tʃɑ:pɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [slʌmpt] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
chopping **motion** **with** **his** **fist** **and** **the** **girl** **slumped** **unconscious** **.**
切碎 运动 和 他的 拳头 和 这 女孩 瘫倒 无意识 .

他挥拳猛击，女孩随即昏倒在地。

[hi:; hi] ['ʃoʊldərd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'proʊtʃ] .
He **shouldered** **her** **and** **began** **a** **careful** **approach** **.**
他 肩部 她 和 开始 一个 小心 方法 .

他把她扛在肩上，小心翼翼地靠近她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə] ['kʌvər] , [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] ['evri]
There **was** **still** **a** **hundred** **feet** **to** **cover** **,** **the** **sky** **was** **growing** **lighter** **every**
那里 曾是 仍然 一个 百 脚 到 覆盖 , 这 天空 曾是 生长 打火机 每一个
['mɪnɪt] ,
minute **,**
分钟 ,

还有一百英尺的路要走，天空每分钟都在变得更亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
but **the** **shadowy** **figure** **by** **his** **ship** **remained** **motionless** **.**
但 这 阴暗的 数字 经过 他的 船 剩余 静止不动 .

但他船边的那个黑影却一动不动。

[breɪs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [plænz]
Brace **stood** **in** **the** **shadow** **of** **the** **fin** **of** **a** **neighboring** **ship** **and** **turned** **plans**
支撑 站立 在 这 阴影 的 这 鳍 的 一个 邻接 船 和 转向 计划
['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
over **in** **his** **mind** **.**
超过 在 他的 头脑 .

布雷斯站在邻近船只的船鳍阴影下，在脑海中反复思考着计划。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] .
It **was** **no** **use** **.**
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [hoʊl] ['hʌndrəd] [fiːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

During	that	whole	hundred	feet	he	would	be	outlined	against	the	sky	.
期间	那	所有的	百	脚	他	会	是	概述	反对	这	天空	.

在那一百英尺的距离里，他的身影将与天空形成鲜明的对比。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɛnst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sænd][kɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	a	sound	tensed	him	,	the	whine	of	a	sand	car	behind	him	.
然后	一个	声音	紧张的	他	,	这	抱怨	的	一个	沙	车	在后面	他	.

这时，一个声音让他紧张起来，那是他身后一辆沙地车的呜呜声。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [loʊ] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [dʌk] .

He	crouched	low	,	prepared	to	duck	.
他	蹲着	低的	,	准备	到	鸭子	.

他蹲得很低，准备闪避。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

['noʊbɑːdi][ɑːn]['taɪtn][hæd; həd][sænd][kɑːrz][bʌt; bət][ðə; ði][es] . [piː] .

Nobody	on	Titan	had	sand	cars	but	the	S	.	P	.
无人	在	泰坦	有	沙	汽车	但	这	S	.	P	.

泰坦星上除了SP之外，没人有沙地车。

[ðə; ði]['maɪnərz] [juːst] [bɪg]['eɪ.tiˈoʊ] - [t'ræktəz] .

The	miners	used	big	ato	-	tractors	.
这	矿工	用过的	大的	到	-	拖拉机	.

矿工们使用大型拖拉机。

[breɪs] [lʌndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪn][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [laɪts] .

Brace	lunged	around	the	edge	of	the	fin	to	shield	himself	from	the	oncoming	lights	.
支撑	猛扑	大约	这	边缘	的	这	鳍	到	盾	他自己	从	这	即将到来的	灯	.

布雷斯猛地绕到鳍的边缘，用身体挡住迎面而来的灯光。

[ðə; ði][sænd][kɑːr] [wɪzd] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hist] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [stɑːp] .

The	sand	car	whizzed	past	him	and	hissed	to	a	smooth	stop	.
这	沙	车	嗖嗖	过去的	他	和	嘶嘶作响	到	一个	光滑的	停止	.

沙地车呼啸着从他身边经过，平稳地停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

They	had	seen	him	.
他们	有	已见	他	.

他们见过他。

[breɪs] [spʌn] [ænd; ənd][ræn] , [sænd] ['spɜːrtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Brace	spun	and	ran	,	sand	spurting	behind	him	.
支撑	旋转	和	跑	,	沙	喷涌	在后面	他	.

布雷斯转身就跑，身后扬起漫天沙尘。

[hiː; hi] [skɪdid] ['ʌndər][ðə; ði][hjuːdʒ] ['beli] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɪp] , ['skræmbld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] —

He	skidded	under	the	huge	belly	of	one	ship	,	scrambled	across	to	another	—
他	打滑	在下面	这	巨大的	腹部	的	一	船	,	打乱	穿过	到	其他	—

他滑过一艘船巨大的船底，然后爬到另一艘船上——

['sʌmθɪŋ] ['krækld] [ɪn][ðə; ði][er] — [dʌst] [moʊts][ɔ:r]['ɪnsekts] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][es] . [pi:] . [reɪ] —

Something	crackled	in	the	air	—	dust	motes	or	insects	caught	in	the	S	.	P	.	ray	—
某物	噼啪作响	在	这	空气	—	灰尘	微粒	或者	昆虫	捕捉	在	这	S	.	P	.	射线	—

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - ['moʊltən][sænd] ['bʌbld] [ænd; ənd][spæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	suddenly	-	molten	sand	bubbled	and	spat	behind	him	.
和	突然	-	熔融的	沙	冒泡	和	争吵	在后面	他	.

空气中传来噼啪声——可能是尘埃或昆虫被 SP 射线捕获——突然，熔化的沙子在他身后冒泡喷溅。

[ðə; ði][sænd] ['sʌd(ə)nli] ['bʌbld] [ænd; ənd][spæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	sand	suddenly	bubbled	and	spat	behind	him	.
这	沙	突然	冒泡	和	争吵	在后面	他	.

他身后的沙子突然冒泡飞溅。

[bʌt; bət][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kloʊzər][wʌn][ænd; ənd] [breɪs] ['ri:əlaɪzd] [ðeɪ]

But	the	blast	was	not	followed	by	a	closer	one	and	Brace	realized	they
但	这	爆炸	曾是	不是	随后	经过	一个	更近	一	和	支撑	已实现	他们

[wɜ:r; wər]['oʊnli] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ;

were	only	shooting	at	random	;
是	仅有的	射击	在	随机的	;

但爆炸之后并没有发生更近距离的爆炸，布雷斯意识到他们只是在随意射击；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [reɪ] [hɪsɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	heard	the	ray	hissing	in	another	direction	.
他	听到	这	射线	嘶嘶声	在	其他	方向	.

他听到射线朝另一个方向发出嘶嘶声。

[hi:; hi] ['hɜ:tld] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['æli] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə] [sloʊ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]

He	hurtled	down	the	next	alley	and	then	forced	himself	to	slow	down	to	a
他	猛烈撞击	向下	这	下一个	胡同	和	然后	强制	他自己	到	慢的	向下	到	一个

['ʃʌflɪŋ] [rʌn][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][oʊn] [ʃɪp] .

shuffling	run	as	he	neared	his	own	ship	.
洗牌	跑步	作为	他	接近	他的	自己的	船	.

他飞快地冲进旁边的小巷，然后强迫自己放慢速度，变成拖着脚步小跑，因为他快要到达自己的船边了。

[hɪz; ɪz] ['sprɪntɪŋ] [fi:t] [wʊd] [li:v] [tu:] ['ɑ:bviəs] [træks] .

His	sprinting	feet	would	leave	too	obvious	tracks	.
他的	短跑	脚	会	离开	也	明显的	轨道	.

他奔跑的脚步会留下太明显的痕迹。

[nɪr] [ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð]

Near	the	stern	of	his	ship	he	stopped	,	his	fingers	fumbling	over	the	smooth
靠近	这	船尾	的	他的	船	他	停止	,	他的	手指	笨拙	超过	这	光滑的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他停在船尾附近，手指笨拙地摸索着光滑的船舷。

[æt; ət][læst] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [nɑ:b] .

at	last	finding	the	knob	.
在	最后的	寻找	这	旋钮	.

终于找到旋钮了。

[hi:; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪnwərd] .

He	shoved	it	inward	.
他	推搡	它	向内	.

他把它往里推了推。

[ɪf] [ðə; ði][pɔːrt] [skwiːkt] — [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [men] [keɪm] [əˈraʊnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

If	the	port	squeaked	—	if	one	of	the	S	.	P	.	men	came	around	the	side	of
如果	这	港口	吱吱作响	—	如果	一	的	这	S	.	P	.	男人	来了	大约	这	边	的

[ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət][ðə; ði][pɔːrt] [ˈdɪdnt] [skwiːk] .

the	ship	—	But	the	port	didn't	squeak	.
这	船	—	但	这	港口	没有	吱	.

如果港口发出吱吱声——如果一名SP人员绕到船边——但港口没有发出吱吱声。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd][ˈsaɪləntli] .

It	opened	silently	.
它	打开	默默	.

它悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [breɪs] [stept] [ɪn] .

And	Brace	stepped	in	.
和	支撑	步	在	.

于是布雷斯介入了。

[hiː; hi] [prest] [əˈnʌðər] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt][kloʊzd] .

He	pressed	another	button	,	and	the	port	closed	.
他	按下	其他	按钮	,	和	这	港口	关闭	.

他按下另一个按钮，端口关闭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

He	was	in	.
他	曾是	在	.

他进去了。

[breɪs] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]

Brace	walked	swiftly	to	his	cabin	,	opened	the	door	and	dropped	the
支撑	步行	迅速地	到	他的	舱	,	打开	这	门	和	掉落	这

[ʌnˈkɑːnʃəs] [gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

unconscious	girl	on	his	bunk	.
无意识	女孩	在	他的	假寐	.

布雷斯迅速走到他的小木屋，打开门，把昏迷的女孩扔到他的铺位上。

[ˈkwɪkli] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [mʌst] [hɪz; ɪz] [her] .

Quickly	,	he	stripped	off	his	coat	and	shirt	and	mussed	his	hair	.
迅速地	,	他	脱衣舞	离开	他的	外套	和	衬衫	和	凌乱	他的	头发	.

他迅速脱掉外套和衬衫，把头发弄乱。

[ðə; ði] [kætʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [stʌk] [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪpt]

The	catch	on	one	of	his	shoes	stuck	and	he	cursed	as	he	ripped
这	抓住	在	一	的	他的	鞋	卡住	和	他	被诅咒的	作为	他	撕裂

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

他的一只鞋的鞋扣卡住了，他一边咒骂一边把它扯了下来。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈræpɪdli] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌzər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

Breathing	rapidly	,	he	waited	for	the	sound	of	the	buzzer	,	and	when	it
呼吸	快速	,	他	等待	为了	这	声音	的	这	蜂鸣器	,	和	什么时候	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他呼吸急促，等待着蜂鸣器的声音，蜂鸣器响起时，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [koʊt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

he	snatched	up	his	heavy	coat	and	threw	it	over	his	shoulders	.
他	抢夺	向上	他的	重的	外套	和	扔	它	超过	他的	肩膀	.

他抓起厚重的外套，披在肩上。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ə'nʌðər] ['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ə'nʌðər]
As **he** **stepped** **into** **the** **companionway** **,** **another** **cabin** **door** **opened** **and** **another**
作为 他 步 进入 这 舷梯 , 其他 舱 门 打开 和 其他
['fɪgjər] , ['heɪstɪli] ['koʊtɪd] [stept] [aʊt] .
figure **,** **hastily** **coated** **stepped** **out** **.**
数字 , 草草 涂层 步 出去 .

他刚踏入舷梯，另一扇舱门就开了，另一个匆忙披上外套的人影走了出来。

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] !
" **I'll** **get** **it** **!**
" 患病的 得到 它 !

“我去拿！”

" [breɪs] [grauld] .
" **Brace** **growled** **.**
" 支撑 咆哮 .

“布雷斯低吼道。”

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɑːrtld] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .
The **other** **,** **startled** **,** **looked** **at** **him** **and** **said** **,** **"** **Yes** **,** **sir** **.**
这 其他 , 惊慌 , 看起来 在 他 和 说 , " 是的 , 先生 .

另一个人吓了一跳，看着他说道：“是的，先生。”

" [breɪs] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]
" **Brace** **pushed** **past** **him** **,** **turned** **into** **another** **companionway** **and** **walked** **to**
" 支撑 推动 过去的 他 , 转向 进入 其他 舷梯 和 步行 到
[ðə; ði][meɪn][fɔːrk] .
the **main** **fork** **.**
这 主要的 叉 .

布雷斯推开他，拐进另一条通道，走向主岔路口。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][stʌd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] .
He **pressed** **a** **stud** **and** **the** **inner** **door** **opened** **.**
他 按下 一个 钉子 和 这 内 门 打开 .

他按下一个按钮，内门就开了。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [prest] [ə'nʌðər] [stʌd] ,
Stepping **into** **the** **compartment** **,** **he** **pressed** **another** **stud** **,**
步进 进入 这 隔间 , 他 按下 其他 钉子 ,

他走进车厢，按下了另一个按钮。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [kloʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər][wʌn]['oʊpən] .
watched **the** **inner** **door** **close** **and** **the** **outer** **one** **open** **.**
观看 这 内 门 关闭 和 这 外 一 打开 .

我看着里面的门关上，外面的门打开。

[hiː; hi] [gʌlpt] [tuː; tə]['iːkwəlaɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [er] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He **gulped** **to** **equalize** **the** **change** **in** **air** **pressure** **in** **his** **ears** **.**
他 吞咽 到 均衡 这 改变 在 空气 压力 在 他的 耳朵 .

他咽了口唾沫，以平衡耳内的气压变化。

[æn; ən][es] . [piː] . [mæn] [flikt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] .
An **S** **.** **P** **.** **man** **flicked** **on** **a** **light** **and** **shined** **it** **full** **in** **Brace's** **face** **.**
一个 S . P . 男人 轻弹 在 一个 光 和 闪耀 它 满的 在 - 脸 .

一名SP男子打开手电筒，直射布雷斯的脸。

[breɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pɔːrt][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Brace **touched** **a** **button** **and** **flooded** **the** **entire** **port** **with** **light** **.**
支撑 感动 一个 按钮 和 被淹 这 全部的 港口 和 光 .

布雷斯按下一个按钮，整个端口顿时被灯光照亮。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [aɪm][nɑːt] ['blæstɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] !
" **I'm** **not** **blasting** **off** **for** **two** **hours** **!**
" 我是 不是 爆破 离开 为了 二 小时 !

“我两个小时内不会起飞!”

[kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ! "
Come **back** **in** **an** **hour** **!** **"**
来 后退 在 一个 小时 ! "

一小时后再来!

" [ɪz] [ðɪs] [hɪm; ɪm] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [men] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Is** **this** **him** **?** **"** **one** **of** **the** **S** **.** **P** **.** **men** **asked** **the** **other** **.**
" 是 这 他 ? " 一 的 这 S . P . 男人 问 这 其他 .

“是他吗?”一名特警队员问另一名队员。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The **other** **nodded** **.**
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [breɪs] .
The **first** **man** **who** **had** **spoken** **turned** **back** **to** **Brace** **.**
这 第一的 男人 WHO 有 说 转向 后退 到 支撑 .

第一个开口说话的人转过身来面对布雷斯。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [teɪk] - [ɔːf] , ['kæptɪn] .
" **We're** **not** **looking** **into** **your** **take** **-** **off** **,** **Captain** **.**
" 是 不是 寻找 进入 你的 拿 - 离开 , 队长 .

“我们不会调查你的起飞情况，机长。”

[wɪə(r)] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] . "
We're **investigating** **a** **killing** **.** **"**
是 调查 一个 杀 . "

我们正在调查一起谋杀案。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" **What** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么?”

[sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Solve **it** **for** **you** **?**
解决 它 为了 你 ?

帮你解决吗?

" [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bʌt; bət] ['stɪfnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **The** **S** **.** **P** **.** **man** **took** **the** **insult** **but** **stiffened** **a** **little** **.**
" 这 S . P . 男人 采取 这 侮辱 但 僵硬 一个 小的 .

“SP男子虽然受到了侮辱，但还是显得有些僵硬。”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [jʊr; jər] [ʃɪp] .
We'd like to examine your ship .
我们会 喜欢 到 检查 你的 船 .

我们想检查一下您的船只。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['mɪsɪŋ] . "
There's a girl missing . "
有 一个 女孩 丢失的 . "

有个女孩失踪了。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [breɪs] ['ʃaʊtɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Brace shouted sarcastically .
" 支撑 喊叫 讽刺地 .

“布雷斯讽刺地喊道。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [ʃɪp] !
" Then she MUST be on my ship !
" 然后 她 必须 是 在 我的 船 !

“那么她一定在我的船上！”

[its] [dʒʌst] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪdnæpt] ['wɪmɪn] !
It's just swarming with kidnapped women !
它是 只是 蜂拥而至 和 被绑架 女性 !

这里到处都是被绑架的妇女！

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] ! !
COULDN'T be any other ! !
不能 是 任何 其他 ! !

不可能是别的了！！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [eɪp] - [laɪk] [ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌlz] .
" He waved his ape - like arm toward the collection of hulls .
" 他 挥手 他的 猿 - 喜欢 手臂 朝向 这 收藏 的 船体 .

他挥动着猿猴般的手臂，指向那堆船壳。

[ðə; ði] [es] . [piː] . ['mænz] [lɪps] ['taɪtnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
The S . P . man's lips tightened into a thin line .
这 S . P . 男人的 嘴唇 收紧 进入 一个 薄的 线 .

特警队员的嘴唇抿成了一条细线。

[breɪs] [ræn] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Brace ran his thick fingers through his hair , studying them for a moment ,
支撑 跑 他的 厚的 手指 通过 他的 头发 , 学习 他们 为了 一个 片刻 ,

布雷斯用粗壮的手指梳理着头发，仔细端详了一会儿。

[ðen] [æskt] , " [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [pər'mɪt] ? "
then asked , " Do you have a search permit ? "
然后 问 , " 做 你 有 一个 搜索 允许 ? "

然后问道：“你有搜查许可证吗？”

" [noʊ][sɜːr] , " [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] , ['ʌndər][ðə; ði]
" No sir , " the S . P . man replied , " but we thought , under the
" 不 先生 , " 这 S . P . 男人 回复 , " 但 我们 想法 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] , [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [maɪt] —
circumstances , your courtesy might —
情况 , 你的 礼貌 可能 —

"不，先生，"SP 人员回答说，"但我们认为，在这种情况下，您的礼貌或许——"

" [breɪs] [snɔːtid] .
" Brace snorted .
" 支撑 哼了一声 .

布雷斯哼了一声。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][wʌn][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['brekfəst] .
" You could get one in half an hour — but — it would interrupt my breakfast .
" 你 可以 得到 一 在 一半 一个 小时 — 但 — 它 会 打断 我的 早餐 .

"半小时就能买到一个——但是——这会打断我的早餐。"

" [hiː; hi] [skauld] .
" He scowled .
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [ɔːl] [raɪt] — [kʌm] [ɑːn] !
" All right — come on !
" 全部 正确的 — 来 在 !

"好吧——来吧！"

" [ðə; ði] [tuː] [es] . [piː] . [men] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] [breɪs] [dʒæbd] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['bʌt(ə)n]
" The two S . P . men stepped into the port and Brace jabbed the closing button
" 这 二 S . P . 男人 步 进入 这 港口 和 支撑 刺伤 这 结束 按钮
['vɪʃəsli] .
viciously .
恶毒地 .

"两名SP队员走进港口，布雷斯狠狠地按下了关闭按钮。"

" [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][læst] [lʊk] [æt; ət]
" Now have a good look , because it's going to be your last look at
" 现在 有 一个 好的 看 , 因为 它是 去 到 是 你的 最后的 看 在
['ɛniːbədiːz] [ʃɪp] ! "
anybody's ship ! "
任何人的 船 ! "

"好好看看吧，因为这将是你最后一次看到任何人的船了！"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪl][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ? " [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [æskt] .
" You're going to file an objection ? " the S . P . man asked .
" 你是 去 到 文件 一个 异议 ? " 这 S . P . 男人 问 .

"你要提出异议吗？"警官问道。

[breɪs] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Brace threw back his head and roared with laughter .
支撑 扔 后退 他的 头 和 咆哮 和 笑声 .

布雷斯仰头放声大笑。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪl][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] !
" Am I going to file an objection !
" 是 我 去 到 文件 一个 异议 !

"我要提出异议吗！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [graʊnd] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [jæŋk][ðə; ði] [ʃiːldz]
I'm going to ground my ship and personally stay here until they yank the shields
我是 去 到 地面 我的 船 和 亲自 停留 这里 直到 他们 扬克 这 盾牌
[ɔːf][juː; jʊ] ! ! "
off you ! ! "
离开 你 ! ! "

"我要让我的飞船停泊在这里，亲自留在这里，直到他们解除你们的护盾为止！！"

" [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] , ['kæptɪn] ,
" Well , sir , if that's the way you feel , Captain ,
" 出色地 , 先生 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 , 队长 ,

"好吧，先生，如果您是这么想的，船长，

[wiːl] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pər'mɪt] . "
we'll not search your ship until we have an official permit . "
出色地 不是 搜索 你的 船 直到 我们 有 一个 官方的 允许 . "

在获得正式许可之前，我们不会搜查你们的船。

" [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] [naʊ] !
" You're in my ship now !
" 你是 在 我的 船 现在 !

你现在在我的船上了!

" [breɪs] [snæpt] .
" Brace snapped .
" 支撑 啪啪 .

支架断了。

" [soʊ] [kʌm] [ɑːn] !
" So come on !
" 所以 来 在 !

"来吧！"

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ! ! "
Have a good look ! ! "
有 一个 好的 看 ! ! "

好好看看!

" [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [ək'sept]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːlə˛dʒiːz] . . . [wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][jʊr; jər]
" Sir , if you'll accept our apologies . . . we don't wish to intrude on your
" 先生 , 如果 你会 接受 我们的 致歉 . . . 我们 不 希望 到 侵入 在 你的
['liːg(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] . . . .
legal status . . . .
合法的 地位 . . . .

先生，如果您能接受我们的道歉.....我们无意干涉您的法律地位.....

" [breɪs] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" Brace motioned toward the companionway .
" 支撑 示意 朝向 这 舷梯 .

布雷斯朝舷梯方向做了个手势。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ? "
" Do you want to search it or not ? "
" 做 你 想 到 搜索 它 或者 不是 ? "

"你想搜还是不想搜？"

" ['kæptɪn] [breɪs] , " [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [sed] ['stɪfli] , " [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [sɜːrtʃ] .

"	**Captain**	**Brace**	**,**	**"**	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**man**	**said**	**stiffly**	**,**	**"**	**it's**	**only**	**a**	**routine**	**search**	**.**
"	队长	支撑	,	"	这	S	.	P	.	男人	说	僵硬地	,	"	它是	仅有的	一个	常规	搜索	.

"布雷斯队长,"SP 人员生硬地说，"这只是一次例行搜查。"

[wɪə(r)] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] ['wʊdnt] ['dʒepərdaɪz][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

We're	**quite**	**convinced**	**that**	**a**	**man**	**of**	**your**	**standing**	**wouldn't**	**jeopardize**	**his**	**ship**
是	相当	确信	那	一个	男人	的	你的	常设	不会	危害	他的	船

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我们完全相信，像您这样身份的人不会拿自己的船冒险，而且

[ɪf] [juːl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kloʊzd] ,

if	**you'll**	**consider**	**the**	**incident**	**closed**	**,**
如果	你会	考虑	这	事件	关闭	,

如果你认为这件事已经结束了，

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

I'll	**be**	**glad**	**to**	**see**	**that**	**no**	**further**	**trouble**	**is**	**given**	**you**	**.**
患病的	是	高兴的	到	看	那	不	更远	麻烦	是	给定	你	.

我很高兴看到你不再遇到任何麻烦。

" [ðə; ði][es] . [piː] . [men][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**The**	**S**	**.**	**P**	**.**	**men**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**by**	**stepping**	**in**	**the**	**ship**	**of**	**course**	**,**
"	这	S	.	P	.	男人	有	制成	一个	错误	经过	步进	在	这	船	的	课程	,

"SP人员登船当然是个错误。"

[ænd; ənd] [breɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**Brace**	**could**	**make**	**much**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	支撑	可以	制作	很多	出去	的	它	.

布雷斯可以从中获利颇丰。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] ['hiːd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk]

He	**grinned**	**to**	**let**	**them**	**know**	**that**	**he'd**	**like**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**make**
他	咧嘴一笑	到	让	他们	知道	那	他会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	制作

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	**of**	**it**	**.**
很多	的	它	.

他咧嘴一笑，让他们知道他最乐意做的就是好好庆祝一番。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] , [sɜːr] ?

"	**Would**	**that**	**be**	**satisfactory**	**,**	**sir**	**?**
"	会	那	是	令人满意的	,	先生	?

这样可以吗，先生?

" [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [æskt] .

"	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**man**	**asked**	**.**
"	这	S	.	P	.	男人	问	.

"SP 男子问道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði][mæn] , [breɪs] [dʒæbd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

Without	**taking**	**his**	**eyes**	**off**	**the**	**man**	**,**	**Brace**	**jabbed**	**the**	**opening**	**button**	**.**
没有	采取	他的	眼睛	离开	这	男人	,	支撑	刺伤	这	开幕	按钮	.

布雷斯目不转睛地盯着那人，猛地按下了开门按钮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	**face**	**was**	**not**	**distorted**	**,**	**yet**	**it**	**carried**	**the**	**feeling**	**,**	**the**	**hint**	**of**	**a**
他的	脸	曾是	不是	扭曲	,	然而	它	携带	这	感觉	,	这	暗示	的	一个

[snɑːlɪŋ] , ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] .

snarling	**,**	**savage**	**animal**	**.**
咆哮	,	野蛮的	动物	.

他的脸虽然没有扭曲，但却流露出一种凶猛野兽般的神情。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'spoʊkən][ˌænɪ'mɑːsəti] , [ðə; ði][es] . [piː] . [men] [stept] [aʊt][æz; əz]

In	the	atmosphere	of	such	unspoken	animosity	,	the	S	.	P	.	men	stepped	out	as
在	这	气氛	的	这样的	未说出口的	敌意	,	这	S	.	P	.	男人	步	出去	作为

[ðə; ði]['aʊtər][pɔːrt]['oʊpənd] .

the	outer	port	opened	.
这	外	港口	打开	.

在这种无声的敌意气氛中，随着外港的打开，SP 的队员们走了出来。

[breɪs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][klaɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sænd][kɑːr][ænd; ənd] [bæk] [ə'weɪ] , [ðen] [hiː; hi] ['θʌmd]

Brace	watched	them	climb	into	the	sand	car	and	back	away	,	then	he	thumbed
支撑	观看	他们	爬	进入	这	沙	车	和	后退	离开	,	然后	他	拇指

[ðə; ði] [er] - [lɑːk] [kən'troʊl] ,

the	air	-	lock	control	,
这	空气	-	锁	控制	,

布雷斯看着他们爬进沙地车，然后倒退离开，接着他按下了气闸控制装置。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

waited	for	the	inner	door	to	open	,	and	entered	the	ship	.
等待	为了	这	内	门	到	打开	,	和	进入	这	船	.

等待内舱门打开后，进入了船舱。

[hɪz; ɪz] [meɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['hevi] [mæn][wɪð; wɪθ] ['biːtlɪŋ] [braʊz] ,

His	mate	was	standing	inside	,	a	tall	,	heavy	man	with	beetling	brows	,
他的	伴侣	曾是	常设	里面	,	一个	高的	,	重的	男人	和	甲虫	眉毛	,

他的同伴站在里面，是个身材高大魁梧、眉毛浓密的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɑːbviəsli] [traɪd][hɑːrd][tuː; tə]['emjuleɪt][hɪz; ɪz]['kæptɪn] .

a	man	who	obviously	tried	hard	to	emulate	his	Captain	.
一个	男人	WHO	明显地	尝试	难的	到	仿真	他的	队长	.

显然，他是一个努力效仿他队长的人。

" [wel] ? " [breɪs] [di'mɑːndid] .

"	Well	?	"	Brace	demanded	.
"	出色地	?	"	支撑	要求	.

“怎么样？”布雷斯问道。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [ðə; ði] [meɪt] ['ænsər] , ['ʃrʌgɪŋ] ,

"	None	of	my	business	,	"	the	mate	answered	,	shrugging	,
"	没有任何	的	我的	商业	,	"	这	伴侣	回答	,	耸肩	,

“这不关我的事，”大副耸耸肩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	but	I	think	you	should	have	given	it	to	them	.
"	但	我	思考	你	应该	有	给定	它	到	他们	.

但我认为你应该把它给他们。

[wʌt] [krʌst] ! -

What	crust	!	'
什么	地壳	!	-

好硬皮！

[meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [jʊr; jər] [ʃɪp] ['oʊvər] ? -

May	we	look	your	ship	over	?	'
可能	我们	看	你的	船	超过	?	-

我们可以参观一下您的船吗?

[aɪ'd][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][fɪst] !

I'd	have	let	them	look	over	the	end	of	my	fist	!
ID	有	让	他们	看	超过	这	结尾	的	我的	拳头	!

我甚至愿意让他们看看我的拳头！

" [breɪs] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	**Brace**	**bared**	**his**	**teeth**	**in**	**anticipation**	**of**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**words**	**.**
"	支撑	裸露	他的	牙齿	在	预期	的	这	影响	的	他的	字	.

布雷斯龇牙咧嘴，期待着自己话语带来的效果。

" [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	**I**	**couldn't**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	我	不能	,	"	他	咆哮	.

"我做不到，"他低声咆哮道。

" [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

"	**The**	**girl's**	**in**	**my**	**cabin**	**.**
"	这	女孩们	在	我的	舱	.

"那个女孩在我的小屋里。"

" [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [meit] ,

"	**Then**	**he**	**pushed**	**by**	**the**	**astonished**	**mate**	**,**
"	然后	他	推动	经过	这	惊讶	伴侣	,

然后他推开了目瞪口呆的同伴，

[tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

turned	**in**	**the**	**companionway**	**and**	**burst**	**into**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**.**
转向	在	这	舷梯	和	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

他在舷梯上转过身，突然爆发出一阵哄堂大笑。

" [faʊld] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] !

"	**Fouled**	**'**	**em**	**up**	**again**	**!**
"	犯规	-	呃	向上	再次	!

"又搞砸了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ðə; ði] [meit] [stɛərd] ['dʌmli] [æt; ət] [breɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] , [went] [ɔːf][ɪn]

The	**mate**	**stared**	**dumbly**	**at**	**Brace**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**shrugging**	**,**	**went**	**off**	**in**
这	伴侣	凝视	默默地	在	支撑	为了	一个	片刻	,	然后	耸肩	,	去	离开	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	**other**	**direction**	**.**
这	其他	方向	.

水手呆呆地盯着布雷斯看了一会儿，然后耸了耸肩，朝另一个方向走去。

[breɪs] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] , ['spekjuleitɪŋ] .

Brace	**stood**	**outside**	**his**	**cabin**	**door**	**,**	**speculating**	**.**
支撑	站立	外部	他的	舱	门	,	推测	.

布雷斯站在小屋门外，沉思着。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] [naʊ] ?

What	**should**	**he**	**do**	**now**	**?**
什么	应该	他	做	现在	?

他现在应该怎么办?

['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

Finding	**no**	**answer**	**to**	**his**	**question**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**in**	**.**
寻找	不	回答	到	他的	问题	,	他	打开	这	门	和	步	在	.

他的问题没有得到解答，于是他打开门走了进去。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

The	**girl**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**bunk**	**.**
这	女孩	曾是	坐着	在	这	边缘	的	他的	假寐	.

女孩坐在他床铺的边缘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ,

She	looked	at	him	,	then	down	at	her	hands	,
她	看起来	在	他	,	然后	向下	在	她	双手	,

她看了他一眼，然后低头看了看自己的双手。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	though	the	sight	of	him	was	repulsive	to	her	.
作为	尽管	这	视线	的	他	曾是	丑恶	到	她	.

仿佛他的样子令她感到厌恶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [hɜːr; hər]['lev(ə)l] [aɪz] [meɪd] [breɪs] [wɪns] .

When	she	looked	up	at	him	again	,	her	level	eyes	made	Brace	wince	.
什么时候	她	看起来	向上	在	他	再次	,	她	等级	眼睛	制成	支撑	畏缩	.

当她再次抬头看向他时，她平静的眼神让布雷斯感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [əˈfreɪd] [laɪk][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

She	didn't	seem	afraid	like	he	expected	her	to	be	.
她	没有	似乎	害怕的	喜欢	他	预期的	她	到	是	.

她看起来并不像他预想的那样害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪˈfaɪənt] .

She	was	defiant	.
她	曾是	桀骜不驯	.

她桀骜不驯。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [əˈweɪk] , " [breɪs] [sed] .

"	I	see	you're	awake	,	"	Brace	said	.
"	我	看	你是	醒	,	"	支撑	说	.

“看来你醒了，”布雷斯说。

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [graʊl] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

He	hadn't	meant	to	growl	that	way	,	but	he	couldn't	help	it	.
他	之前没有	意思是	到	咆哮	那	方式	,	但	他	不能	帮助	它	.

他本不想那样低吼，但他控制不住自己。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	clenched	her	hands	and	glared	at	him	.
她	紧握	她	双手	和	怒目而视	在	他	.

她紧握双拳，怒视着他。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ][dɪd][maɪ] ['brʌðər] ? "

"	Why	didn't	you	kill	me	like	you	did	my	brother	?	"
"	为什么	没有	你	杀	我	喜欢	你	做过	我的	兄弟	?	"

“为什么你不像杀我哥哥那样杀了我？”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [breɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sorry	,	"	Brace	replied	.
"	我是	对不起	,	"	支撑	回复	.

“对不起，”布雷斯回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] ['eniwʌn] .

"	I	didn't	mean	to	kill	anyone	.
"	我	没有	意思是	到	杀	任何人	.

“我不是故意要杀人的。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ɪf] [its] ['nesəseri] .

Not	that	I	have	any	objection	to	killing	if	it's	necessary	.
不是	那	我	有	任何	异议	到	杀	如果	它是	必要的	.

如果必要的话，我并不反对杀人。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪs] , [juː; jʊ] [kɪl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] — [bʌt; bət] — [wel] [jʊr; jər]
In this part of space , you kill when you have to — but — well your
在 这 部分 的 空间 , 你 杀 什么时候 你 有 到 — 但 — 出色地 你的
['brʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
brother was an accident .
兄弟 曾是 一个 事故 .

在这个宇宙区域，杀戮只能在必要时进行——但是——你的兄弟是个意外。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [terz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [skauld] .
" He watched tears come to her eyes and scowled .
" 他 观看 眼泪 来 到 她 眼睛 和 皱着眉头 .

他看着她眼眶里噙满泪水，皱起了眉头。

" [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] !
" What's done is done !
" 是什么 完毕 是 完毕 !

"事已至此！"

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [bʌt; bət]['hiːz] [ded] ,
I didn't mean to kill your brother , but he's dead ,
我 没有 意思是 到 杀 你的 兄弟 , 但 他是 死的 ,

我并非有意杀害你哥哥，但他已经死了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and there's nothing anyone can do about it !
和 有 没有什么 任何人 能 做 关于 它 !

对此，谁也无能为力！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ['saɪɪŋ] , [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]
" She cried softly for a few moments , then sighing , brushed the tears from
" 她 哭 轻轻 为了 一个 很少 时刻 , 然后 叹息 , 刷过 这 眼泪 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她轻轻地哭了一会儿，然后叹了口气，擦去了眼角的泪水。

[breɪs] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dek] , ['sɔːrtɪŋ] [θruː] [plænz]
Brace leaned against a wall and stared at the deck , sorting through plans
支撑 倾斜 反对 一个 墙 和 凝视 在 这 甲板 , 排序 通过 计划
[ænd; ənd] [dis'kɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
and discarding them .
和 丢弃 他们 .

布雷斯靠在墙上，盯着甲板，翻阅着各种计划，然后又把它们丢弃。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [breɪs] .
" I believe you , " she said quietly , and it startled Brace .
" 我 相信 你 , " 她 说 悄悄 , 和 它 惊慌 支撑 .

"我相信你，"她轻声说道，这让布雷斯吓了一跳。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" I believe you when you say it was an accident .
" 我 相信 你 什么时候 你 说 它 曾是 一个 事故 .

"我相信你说的是一场意外。"

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .
I promise not to tell anything about it to anyone .
我 承诺 不是 到 告诉 任何事物 关于 它 到 任何人 .

我保证不会把这件事告诉任何人。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] ?
Now will you let me go ?
现在 将要 你 让 我 去 ?

现在你肯放我走了吗?

" [breɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Brace** **shook** **his** **head** **.**
" 支撑 摇晃 他的 头 .

布雷斯摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt] . "
" **I** **can't** **.** **"**
" 我 不能 . "

"我不能。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
" **But** **what** **do** **you** **intend** **to** **do** **with** **me** **?**
" 但 什么 做 你 打算 到 做 和 我 ?

"但是你们打算怎么处置我呢？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **I** **don't** **know** **!**
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" [breɪs] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Brace** **paced** **the** **floor** **.**
" 支撑 踱步 这 地面 .

布雷斯在房间里踱来踱去。

" [aɪ][kɑ:nt][let][ju:; jʊ][goʊ] .
" **I** **can't** **let** **you** **go** **.**
" 我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .
That's **certain** **.**
那就是 肯定 .

那当然。

[aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [li:v] [jʊr; jər]['bɑ:di] .
I **can't** **even** **leave** **your** **body** **.**
我 不能 甚至 离开 你的 身体 .

我甚至无法离开你的身体。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['taitniŋ] .
" **He** **looked** **at** **her** **steadily** **,** **his** **jaw** **tightening** **.**
" 他 看起来 在 她 稳步 , 他的 颚 收紧 .

他目光坚定地注视着她，下巴紧绷起来。

" [aɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mɪs] .
" **I'll** **be** **frank** **with** **you** **,** **miss** **.**
" 患病的 是 坦率 和 你 , 错过 .

"小姐，我跟你坦白吧。"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I **made** **a** **mistake** **.**
我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑ:rm][bʌt; bət][aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I **meant** **no** **harm** **but** **I** **killed** **a** **man** **.**
我 意思是 不 伤害 但 我 被杀 一个 男人 .

我本无意伤人，却杀了一个人。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	**saw**	**me**	**do**	**it**	**.**
你	锯	我	做	它	.

你亲眼看到我这么做的。

[aɪm][ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][es] . [piː] . , ['evriwʌn] [hɪr] [ɪz] ,

I'm	**in**	**bad**	**with**	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**,**	**everyone**	**here**	**is**	**,**
我是	在	坏的	和	这	S	.	P	.	,	每个人	这里	是	,

我和SP的关系很糟糕，这里每个人都一样。

[ænd; ənd] [ðeid] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	**they'd**	**like**	**nothing**	**better**	**than**	**a**	**charge**	**against**	**me**	**.**
和	他们会	喜欢	没有什么	更好的	比	一个	收费	反对	我	.

他们最希望的就是有人指控我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] .

You	**are**	**that**	**charge**	**.**
你	是	那	收费	.

你就是那个责任人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [maɪ][laɪf] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] [meit] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ,

It	**would**	**mean**	**my**	**life**	**,**	**the**	**lives**	**of**	**my**	**mate**	**and**	**officers**	**,**
它	会	意思是	我的	生活	,	这	生活	的	我的	伴侣	和	警官	,

那将关乎我的生命、我的战友和同事们的生命。

[ænd; ənd][maɪ] [kruː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] , [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] .

and	**my**	**crew**	**would**	**be**	**imprisoned**	**,**	**if**	**I**	**let**	**you**	**go**	**.**
和	我的	全体人员	会	是	被监禁	,	如果	我	让	你	去	.

如果我放你走，我的船员就会被关进监狱。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ] [aʊt][ɪn] [speɪs] .

"	**I**	**may**	**have**	**to**	**chuck**	**you**	**out**	**in**	**space**	**.**
"	我	可能	有	到	查克	你	出去	在	空间	.

“我可能不得不把你扔到太空去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [breɪs] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ]

"	**She**	**said**	**nothing**	**,**	**just**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**and**	**Brace**	**went**	**back**	**to**	**his**	**pacing**	**.**
"	她	说	没有什么	,	只是	凝视	在	他	,	和	支撑	去	后退	到	他的	踱步	.

:

.

她什么也没说，只是盯着他看，布雷斯又开始踱步了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][wəʊnt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	**But**	**—**	**but**	**—**	**I**	**won't**	**tell**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**falteringly**	**.**
"	但	—	但	—	我	惯于	告诉	,	"	她	说	,	犹豫不决地	.

“但是——但是——我不会说的，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**I**	**promise**	**not**	**to**	**say**	**a**	**thing**	**.**
"	我	承诺	不是	到	说	一个	事物	.

我保证什么都不会说。

" [breɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Brace**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	支撑	摇晃	他的	头	.

布雷斯摇了摇头。

" [ðə; ði][es] . [piː] . [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] .

"	The	S	.	P	.	would	make	you	tell	anything	they	wanted	you	to	tell	.
"	这	S	.	P	.	会	制作	你	告诉	任何事物	他们	通缉	你	到	告诉	.

“SP会让你说出他们想让你说的任何话。”

" [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] .

"	Her	lips	quivered	and	her	head	dropped	.
"	她	嘴唇	颤抖	和	她	头	掉落	.

她的嘴唇颤抖着，头垂了下来。

[breɪs] ['dɪdnt] [fiːl] [gʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Brace	didn't	feel	good	about	it	.
支撑	没有	感觉	好的	关于	它	.

布雷斯对此感到很不舒服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] .

She	was	just	a	kid	.
她	曾是	只是	一个	孩子	.

她当时只是个孩子。

['hiːd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

He'd	have	felt	much	better	if	she	was	a	man	.
他会	有	毛毡	很多	更好的	如果	她	曾是	一个	男人	.

如果她是个男人，他会感觉好得多。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər]['duːɪŋ] [ɪn] ['taɪtn] ['eniweɪ] ?

What	was	a	girl	like	her	doing	in	Titan	anyway	?
什么	曾是	一个	女孩	喜欢	她	正在做	在	泰坦	反正	?

像她这样的女孩怎么会去泰坦呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] .

She	had	no	business	being	in	this	hole	.
她	有	不	商业	存在	在	这	洞	.

她根本不应该待在这个洞里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['taɪtn] .

There	was	never	anything	but	trouble	on	Titan	.
那里	曾是	绝不	任何事物	但	麻烦	在	泰坦	.

泰坦星上从来没有过什么好事，只有麻烦。

[breɪs] [sæt] [daʊn] .

Brace	sat	down	.
支撑	卫星	向下	.

布雷斯坐了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	You	said	he	was	your	brother	.
"	你	说	他	曾是	你的	兄弟	.

你说他是你哥哥。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [wel] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Well	,	what	were	you	two	doing	here	?
"	出色地	,	什么	是	你	二	正在做	这里	?

“你们两个在这里做什么？”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][lænd] [hɪr] ,

You	don't	look	like	the	people	who	usually	land	here	,
你	不	看	喜欢	这	人们	WHO	通常	土地	这里	,

你看上去不像通常会在这里降落的人。

[ɪ'speʃəli] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .
especially **stay** **here** **for** **any** **length** **of** **time** **.**
尤其 停留 这里 为了 任何 长度 的 时间 .

尤其是在这里停留一段时间。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .
" **She** **sighed** **and** **bit** **her** **lip** **.**
" 她 叹了口气 和 少量 她 唇 .

她叹了口气，咬了咬嘴唇。

" [maɪ] — [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['θiːətər] .
" **My** **—** **my** **brother** **and** **I** **were** **members** **of** **a** **traveling** **theater** **.**
" 我的 — 我的 兄弟 和 我 是 成员 的 一个 旅行 剧院 .

"我和我的哥哥曾是巡回剧团的成员。"

[hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] — [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] — [wʌz; wəz] — ['veri]
He **got** **into** **a** **fight** **with** **the** **manager** **—** **my** **brother** **is** **—** **was** **—** **very**
他 得到 进入 一个 斗争 和 这 经理 — 我的 兄弟 是 — 曾是 — 非常
[ˌtemprə'mentl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [let] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt] .
temperamental **and** **he** **insisted** **on** **being** **let** **off** **at** **the** **nearest** **port** **.**
性情古怪 和 他 坚持 在 存在 让 离开 在 这 最近的 港口 .

他跟经理吵了起来——我哥哥脾气很暴躁——他坚持要在最近的港口下船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] — [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] .
The **ship** **came** **here** **and** **—** **I** **decided** **to** **stay** **with** **my** **brother** **.**
这 船 来了 这里 和 — 我 决定 到 停留 和 我的 兄弟 .

船到了这里，于是我决定留下来陪我哥哥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [wiː; wi] ['oʊnli] [hæd; həd]
It **was** **only** **after** **the** **ship** **had** **gone** **that** **we** **discovered** **we** **only** **had**
它 曾是 仅有的 后 这 船 有 已消失 那 我们 发现 我们 仅有的 有
[ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
enough **money** **for** **one** **passage** **back** **to** **earth** **.**
足够的 钱 为了 一 通道 后退 到 地球 .

直到船开走后，我们才发现我们只够买一张回地球的船票。

[soʊ] — [aɪ] —
So **—** **I** **—**
所以 — 我 —

所以——我——

" [breɪs] [gɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **Brace** **got** **up** **suddenly** **.**
" 支撑 得到 向上 突然 .

布雷斯突然起身。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['brʌskli] .
" **Never** **mind** **,** **"** **he** **said** **,** **bruskly** **.**
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 粗暴地 .

"算了，"他生硬地说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
He **didn't** **want** **to** **hear** **any** **more** **.**
他 没有 想 到 听到 任何 更多的 .

他不想再听下去了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] .
He **straightened** **.**
他 拉直 .

他挺直了身子。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [laɪf][wʌz; wəz] .

Well	**,**	**that's**	**the**	**way**	**life**	**was**	**.**
出色地	,	那就是	这	方式	生活	曾是	.

唉，以前的生活就是这样。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][gɑːt][ðə; ði] [breɪks] , [sʌm; səm] ['dɪdnt] .

Some	**people**	**got**	**the**	**breaks**	**,**	**some**	**didn't**	**.**
一些	人们	得到	这	休息	,	一些	没有	.

有些人运气好，有些人运气不好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It	**wasn't**	**his**	**fault**	**.**
它	不是	他的	过错	.

这不是他的错。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] .

At	**least**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**quick**	**death**	**.**
在	至少	,	它	会	是	一个	快的	死亡	.

至少，这会是一场痛快的死亡。

['hiːd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

He'd	**see**	**to**	**that**	**.**
他会	看	到	那	.

他会确保这一点。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [breɪs] [sed] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**I'll**	**have**	**some**	**food**	**sent**	**to**	**you**	**,**	**"**	**Brace**	**said**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**.**
" 患病的		有	一些	食物	发送	到	你	,	"	支撑	说	,	开幕	这	门	.

"我会让人送些吃的给你，"布雷斯说着，打开了门。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

She	**didn't**	**look**	**up**	**,**	**nor**	**did**	**she**	**answer**	**,**
她	没有	看	向上	,	也不	做过	她	回答	,

她既没有抬头，也没有回答。

[ænd; ənd] [breɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	**Brace**	**hesitated**	**a**	**moment**	**before**	**stepping**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
和	支撑	犹豫了一下	一个	片刻	前	步进	出去	的	这	舱	.

布雷斯犹豫了片刻，才走出小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['moʊmənteri] , [ðen] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt]

It	**was**	**just**	**momentary**	**,**	**then**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**and**	**walked**
它	曾是	只是	瞬间	,	然后	他	关闭	这	门	在后面	他	和	步行

[ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

on	**down**	**the**	**companionway**	**.**
在	向下	这	舷梯	.

只是短暂的一刻，然后他关上身后的门，沿着舷梯继续往前走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][streɪndʒ]['hjuːmər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ] [θɪn] ,

There	**was**	**some**	**strange**	**humor**	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**thin**	**,**
那里	曾是	一些	奇怪的	幽默	,	他	反映	,	在	这	事实	那	一个	薄的	,

他心想，这其中似乎蕴含着某种奇特的幽默，那就是一个瘦弱的……

['ɔːlmoʊst] ['skɪni] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər]['hiːd]['evər] [feɪst] , [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [θret] .

almost	**skinny**	**girl**	**was**	**the**	**greatest**	**danger**	**he'd**	**ever**	**faced**	**,**	**his**	**greatest**	**threat**	**.**
几乎	瘦骨嶙峋的	女孩	曾是	这	最	危险	他会	曾经	面对	,	他的	最	威胁	.

这个瘦骨嶙峋的女孩是他所面临的最大危险，是他最大的威胁。

[ðə; ði][es] . [piː] . [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

The	**S**	**.**	**P**	**.**	**might**	**return**	**at**	**any**	**time**	**.**
这	S	.	P	.	可能	返回	在	任何	时间	.

SP随时可能回归。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['aʊərz]['ɔːlmoʊst][ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [der] [blæst][ɔːf] ['ɜːrli] .

There	were	still	two	hours	almost	and	he	didn't	dare	blast	off	early	.
那里	是	仍然	二	小时	几乎	和	他	没有	敢	爆炸	离开	早期的	.

还有将近两个小时，他不敢提前起飞。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] — [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] [ðæt][ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

If	he	could	only	get	—	He	realized	abruptly	that	the	mate	was	standing	in
如果	他	可以	仅有的	得到	—	他	已实现	突然	那	这	伴侣	曾是	常设	在

[ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

the	companionway	,
这	舷梯	,

如果他能得到——他突然意识到大副正站在舷梯上，

['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

staring	at	him	.
凝视	在	他	.

盯着他看。

" ['bæroʊz; 'beroʊz] !

"	Barrows	!
"	巴罗斯	!

“巴罗斯！

" [breɪs] [grʌntid] .

"	Brace	grunted	.
"	支撑	哼哼	.

布雷斯哼了一声。

" [get][ðə; ði][men] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ruːm] .

"	Get	the	men	together	in	the	mess	room	.
"	得到	这	男人	一起	在	这	混乱	房间	.

“把男人们都叫到餐厅来。”

" ['teɪblwer] [leɪ][ɪn][mjuːt]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][saʊnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

"	Tableware	lay	in	mute	rows	and	the	only	sound	was	the	humming
"	餐具	躺	在	沉默的	行	和	这	仅有的	声音	曾是	这	哼唱

['ventɪleɪtər] .

ventilator	.
呼吸机	.

餐具静静地摆放在一排排，唯一的声音是风扇嗡嗡作响。

[breɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][men][hæd; həd][ɔːl][faɪld][ɪn] .

Brace	sat	down	in	a	chair	to	wait	until	the	men	had	all	filed	in	.
支撑	卫星	向下	在	一个	椅子	到	等待	直到	这	男人	有	全部	已提交	在	.

布雷斯坐在椅子上，等着男人们全部进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] , [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tempər][æz; əz]

They	were	cast	in	the	same	mold	,	and	forged	to	the	same	temper	as
他们	是	投掷	在	这	相同的	模具	,	和	锻造	到	这	相同的	脾气	作为

[ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

their	Captain	,
他们的	队长	,

他们和他们的队长一样，都是出自同一模子，性格也一样。

['brɪt(ə)l] , [hɑːrd] , [ʌn'jiːldɪŋ] .

brittle	,	hard	,	unyielding	.
脆	,	难的	,	不屈	.

易碎的，坚硬的，不屈服的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] , ['bæroʊz; 'beroʊz][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

When	they	had	assembled	around	the	table	,	Barrows	closed	the	door	.
什么时候	他们	有	组装	大约	这	桌子	,	巴罗斯	关闭	这	门	.

他们围坐在桌旁后，巴罗斯关上了门。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔkt] , ['kæptɪn] , " ['bæroʊz; 'beroʊz] [sed] .

"	The	ship's	locked	,	Captain	,	"	Barrows	said	.
"	这	船的	已锁定	,	队长	,	"	巴罗斯	说	.

“船舱门锁上了，船长，”巴罗斯说道。

" [ðə; ði][gɜːrl][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] .

"	The	girl	can't	escape	.
"	这	女孩	不能	逃脱	.

“女孩逃不掉的。”

" [breɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][men] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	Brace	nodded	,	got	up	,	and	stared	at	his	men	,	one	by	one	,
"	支撑	点头	,	得到	向上	,	和	凝视	在	他的	男人	,	一	经过	一	,

布雷斯点点头，站起身，目光一个接一个地扫过他的部下。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['tʌfəst] [men] ['evər][bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd]

seventeen	of	the	fiercest	toughest	men	ever	baptised	in	the	maw	of	space	and
十七	的	这	最凶猛	最难	男人	曾经	受洗	在	这	嘴	的	空间	和

[ɔːl] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ]['stuːpɪd][gɜːrl] .

all	threatened	by	a	stupid	girl	.
全部	威胁	经过	一个	愚蠢的	女孩	.

十七位最凶猛、最强悍的男人，在浩瀚的宇宙深处历经洗礼，却都受到了一个愚蠢女孩的威胁。

- [hɔːrs] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Brace's	hoarse	voice	resounded	in	the	room	as	he	told	about	the	night	before	,
-	嘶哑	嗓音	回荡着	在	这	房间	作为	他	讲述	关于	这	夜晚	前	,

布雷斯沙哑的声音在房间里回荡，他讲述着前一晚发生的事情。

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] , ['niːðər] ['ædɪŋ] [nɔːr] [dɪ'træktɪŋ] .

chronologically	,	neither	adding	nor	detracting	.
按时间顺序	,	两者都不	添加	也不	减损	.

按时间顺序，既不增加也不减少。

[ðeɪ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

They	listened	without	comment	.
他们	听着	没有	评论	.

他们静静地听着，没有发表任何意见。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [breɪs] ['fɪnɪʃt] .

"	There's	an	out	for	some	of	you	,	"	Brace	finished	.
"	有	一个	出去	为了	一些	的	你	,	"	支撑	完成的	.

“你们中的一些人还有出路，”布雷斯最后说道。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɪtʃ]

"	I	can	give	you	your	papers	and	a	note	to	Captains	of	ships	which
"	我	能	给	你	你的	文件	和	一个	笔记	到	队长	的	船舶	哪个

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [naʊ] .

happen	to	be	here	now	.
发生	到	是	这里	现在	.

“我可以把你的文件和给现在恰好在这里的船长的便条交给你。”

[ðeɪl] [saɪn][juː; jʊ][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv]

They'll	sign	you	on	and	the	S	.	P	.	won't	be	able	to	find	you	guilty	of
他们会	符号	你	在	和	这	S	.	P	.	惯于	是	有能力的	到	寻找	你	有罪的	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他们会录用你，而州检察官也找不到任何证据证明你有罪。

[ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [jʊə(r)] [maɪ][men] .

They	won't	even	be	able	to	prove	you're	my	men	.
他们	惯于	甚至	是	有能力的	到	证明	你是	我的	男人	.

他们甚至无法证明你们是我的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bæroʊz; 'beroʊz] ,
As **for** **you** **,** **Barrows** **,**
作为 为了 你 , 巴罗斯 ,

至于你，巴罗斯，

[juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ɑːn][wɪð; wɪθ][grænt][ænd; ənd] ['hiːl] ['dɑːktər][ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] ['itl] [lʊk] [laɪk]
you **can** **sign** **on** **with** **Grant** **and** **he'll** **doctor** **it** **up** **so** **that** **it'll** **look** **like**
你 能 符号 在 和 授予 和 地狱 医生 它 向上 所以 那 它将 看 喜欢
[juː; jʊ] [saɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] . "
you **signed** **on** **a** **couple** **of** **days** **ago** **.** **"**
你 签名 在 一个 夫妻 的 天 前 . "

你可以找格兰特注册，他会篡改信息，让它看起来像是你几天前注册的。

" [nɔː] , [nɑːt][ˌem 'iː] !
" **Naw** **,** **not** **me** **!**
" 不 , 不是 我 !

"不，不是我！"

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Barrows** **said** **,** **disgustedly** **.**
" 巴罗斯 说 , 厌恶地 .

巴罗斯厌恶地说。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [rɪd'ʒekʃnz] [went] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
A **chorus** **of** **rejections** **went** **up** **at** **once** **.**
一个 合唱 的 拒绝 去 向上 在 一次 .

一阵拒绝的浪潮瞬间涌来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kæptɪn] , [dʒʌst][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][es] . [piː] .
It **wasn't** **loyalty** **to** **their** **Captain** **,** **just** **a** **mutual** **hatred** **for** **the** **S** **.** **P** **.**
它 不是 忠诚 到 他们的 队长 , 只是 一个 相互的 仇恨 为了 这 S . P .

这并非出于对船长的忠诚，而是源于对SP的共同憎恨。

[ðə; ði]['sekənd] [kʊk] , [haʊ'evər] , [wɔːkt] [tɔːrd] [breɪs] .
The **second** **cook** **,** **however** **,** **walked** **toward** **Brace** **.**
这 第二 厨师 , 然而 , 步行 朝向 支撑 .

然而，第二个厨师却走向了布雷斯。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ]['pepərz] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" **I'll** **take** **my** **papers** **,** **Captain** **,** **"** **he** **said** **quickly** **.**
" 患病的 拿 我的 文件 , 队长 , " 他 说 迅速地 .

"我带上我的文件，船长，"他迅速说道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [tʊk] [wʌn][step] .
The **Chief** **Cook** **took** **one** **step** **.**
这 首席 厨师 采取 一 步 .

主厨迈出了一步。

[noʊ][wʌn] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði][fɪst][lænd] ,
No **one** **actually** **saw** **the** **fist** **land** **,**
不 一 实际上 锯 这 拳头 土地 ,

实际上没有人看到拳头落下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [slaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][rest][ɪn]
but **they** **watched** **the** **second** **cook** **slide** **across** **the** **deck** **and** **come** **to** **rest** **in**
但 他们 观看 这 第二 厨师 滑动 穿过 这 甲板 和 来 到 休息 在
[ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] .
a **limp** **heap** **.**
一个 跛行 堆 .

但他们眼睁睁地看着第二个厨师滑过甲板，瘫倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [grɪnd] [æt; ət] [breɪs] , [rɪ'viːlɪŋ] [tuː] ['mɪsɪŋ] [tiːθ] .
Then the Chief Cook grinned at Brace , revealing two missing teeth .
然后 这 首席 厨师 咧嘴一笑 在 支撑 , 揭示 二 丢失的 牙齿 .

然后，主厨对着布雷斯咧嘴一笑，露出了他缺了两颗牙。

" [ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The second cook has changed his mind , Captain , " he said .
" 这 第二 厨师 有 已更改 他的 头脑 , 队长 , " 他 说 .

"二厨改变主意了，船长，"他说。

[ðə; ði][men] [læft] .
The men laughed .
这 男人 笑了 .

男人们笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , [men] , " [breɪs] [sed] , ['soʊbərɪŋ] ['kwɪkli] .
" All right , men , " Brace said , sobering quickly .
" 全部 正确的 , 男人 , " 支撑 说 , 令人清醒 迅速地 .

"好了，伙计们，"布雷斯说着，语气很快变得严肃起来。

" [wiːv] [gɑːt][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][weɪt] .
" We've got about an hour and a half to wait .
" 我们已经 得到 关于 一个 小时 和 一个 一半 到 等待 .

"我们大概还要等一个半小时。"

[ðæt] ['gɪvz] [juː 'es] [ɪ'nʌf] [taɪm][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get]['ɪntuː]
That gives us enough time to eat , and then we'll see if we can get into
[speɪs] . "
space . "
空间 . "

这样我们就有足够的时间吃饭，然后看看能不能进入太空。

" [fɜːrst] [wɑːtʃ] [ɑːn]['duːti] !
" First watch on duty !
" 第一的 手表 在 责任 !

"第一班值班！"

" ['bæroʊz; 'beroʊz] ['ʃaʊtɪd] .
" Barrows shouted .
" 巴罗斯 喊叫 .

巴罗斯喊道。

['sevrəl] [men] [left][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['strægəld] [aʊt]['æftər][ðem; ðəm] .
Several men left and the others straggled out after them .
一些 男人 左边 和 这 其他的 散落的 出去 后 他们 .

几个人离开了，其他人也陆续跟了出去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
The Chief Cook disappeared into the galley , dragging his assistant after him .
这 首席 厨师 消失 进入 这 厨房 , 拖拽 他的 助手 后 他 .

主厨消失在厨房里，拉着他的助手跟了进去。

[wen] [ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔːn] , ['bæroʊz; 'beroʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [breɪs] .
When the men had gone , Barrows turned to Brace .
什么时候 这 男人 有 已消失 , 巴罗斯 转向 到 支撑 .

男人们走后，巴罗斯转向布雷斯。

" ['gɔɪn] - [ə; eɪ] [tʃʌk] [hɜːr; hər][aʊt][ɪn] [speɪs] ?
" Goin ' a chuck her out in space ?
" 戈因 - 一个 查克 她 出去 在 空间 ?

"要把她扔到太空去吗？"

" [breɪs] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Brace rubbed his chin .
" 支撑 摩擦 他的 下巴 .

布雷斯揉了揉下巴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪl] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftər] [wiː; wi] [blæst] [ɔːf] .
I'll figure it out after we blast off .
患病的 数字 它 出去 后 我们 爆炸 离开 .

等我们发射升空后我再想办法。

" [ðə; ði] [pɔːrt] ['bʌzər] [ræŋ] ['hɑːloʊli] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The port buzzer rang hollowly through the ship .
" 这 港口 蜂鸣器 响铃 空心地 通过 这 船 .

“舷窗蜂鸣器空洞地响彻整艘船。”

['tɛnsɪŋ] , ['bæroʊz; 'beroʊz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Tensing , Barrows looked at the Captain ,
紧张 , 巴罗斯 看起来 在 这 队长 ,

巴罗斯绷紧了神经，看向船长。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [slɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [ænd; ənd]
then his hand slid inside his jacket and he pulled out a large atoblast and
然后 他的 手 滑行 里面 他的 夹克 和 他 拉 出去 一个 大的 - 和
[heftid] [ˌaɪ 'tiː] .
hefted it .
举起 它 .

然后他的手伸进外套里，掏出一个大原子弹，掂了掂。

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɔɪ] , " [breɪs] [grʌntid] .
" Put away the toy , " Brace grunted .
" 放 离开 这 玩具 , " 支撑 哼哼 .

“把玩具收起来，”布雷斯咕哝道。

" [aɪl] [blʌf] - [ɪm] .
" I'll bluff ' em .
" 患病的虚张声势 - 呃 .

“我会唬住他们。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [get] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [wiːl] [blæst] [ɔːf] .
If I can't , you get ' em from the companionway and we'll blast off .
如果 我 不能 , 你 得到 - 呃 从 这 舷梯 和 出色地 爆炸 离开 .

如果我不能，你就从舷梯那里拿，然后我们就起飞。

" ['bæroʊz; 'beroʊz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [breɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" Barrows nodded and followed Brace into the companionway .
" 巴罗斯 点头 和 随后 支撑 进入 这 舷梯 .

巴罗斯点点头，跟着布雷斯走进了舷梯。

[ðə; ði] [bɪg] [meit] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn]
The big mate stopped at the corner , waiting just out of sight with his gun
这 大的 伴侣 停止 在 这 角落 , 等待 只是 出去 的 视线 和 他的 枪
[held] ['lev(ə)l] .
held level .
握住 等级 .

那个身材高大的家伙停在拐角处，枪口保持水平，在视线之外静静地等待着。

[breɪs] ['wɔdld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt] .
Brace **waddled** **down** **the** **short** **companionway** **and** **stepped** **into** **the** **port** **.**
支撑 摇摇摆摆 向下 这 短的 舷梯 和 步 进入 这 港口 .

布雷斯蹒跚地走下短短的舷梯，踏进了舷窗。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
A **moment** **later** **,**
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɔ:rt]['oʊpənd][ænd; ənd] [breɪs] [eks'heɪld] ['ʃɑ:rpli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst]
the **other** **port** **opened** **and** **Brace** **exhaled** **sharply** **when** **he** **saw** **the** **thin** **-** **faced**
这 其他 港口 打开 和 支撑 呼气 尖锐地 什么时候 他 锯 这 薄的 - 面对
[mæn]['hi:d] [met] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
man **he'd** **met** **in** **the** **bar** **standing** **before** **him** **.**
男人 他会 遇见 在 这 酒吧 常设 前 他 .

另一个舱门打开了，布雷斯看到他在酒吧里遇到的那个瘦削脸的男人站在他面前，不禁长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] [fi:t] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði][sænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæptənz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] .
His **feet** **shifted** **uneasily** **in** **the** **sand** **under** **the** **Captain's** **unflinching** **gaze** **.**
他的 脚 转移 不安地 在 这 沙 在下面 这 船长的 坚定不移 目光 .

在上尉毫不畏惧的目光下，他的双脚在沙滩上不安地挪动着。

" [wel] ! " [breɪs] [be'ləud] .
" Well ! " Brace bellowed .
" 出色地 ! " 支撑 咆哮 .

“好！”布雷斯大声喊道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] [breɪs] .
" I want to talk to you , Captain Brace .
" 我 想 到 讲话 到 你 , 队长 支撑 .

“我想和你谈谈，布雷斯上尉。”

" [ɪn] ['ænsər] , [breɪs] [dʒæbd] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['bʌt(ə)n] .
" In answer , Brace jabbed the closing button .
" 在 回答 , 支撑 刺伤 这 结束 按钮 .

作为回应，布雷斯猛地按下了关机键。

" [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][es] . [pi:] . ?
" Or shall I talk to the S . P . ?
" 或者 将 我 讲话 到 这 S . P . ?

或者我应该和警官谈谈?

" [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ['ʃaʊtɪd] [θru:] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [kræk] .
" the thin - faced man shouted through the closing crack .
" 这 薄的 - 面对 男人 喊叫 通过 这 结束 裂缝 .

“那个瘦削的脸男人透过正在关闭的门缝喊道。”

[breɪs] [dʒæbd] [ðə; ði]['oʊpənər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪm'pæsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [swʌŋ] [waɪd] .
Brace jabbed the opener and stood impassively as the portal swung wide .
支撑 刺伤 这 开球 和 站立 面无表情地 作为 这 门户网站 摇摆 宽的 .

布雷斯刺穿了开门器，面无表情地站在那里，看着大门敞开。

" [ðæts] ['betər] , " [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" That's better , " the man on the ground said , smiling .
" 那就是 更好的 , " 这 男人 在 这 地面 说 , 微笑 .

“这样好多了，”躺在地上的男人笑着说。

- [pɔː] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrtl] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

Brace's	paw	reached	down	and	jerked	him	into	the	portal	by	the	front	of
-	爪子	达到	向下	和	猛地一抖	他	进入	这	门户网站	经过	这	正面	的

[hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

his	tunic	.
他的	束腰外衣	.

布雷斯伸出爪子，一把抓住他的束腰外衣前襟，把他拽进了传送门。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːrtl] [kloʊzd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

They	stood	there	as	the	portal	closed	,	face	to	face	,
他们	站立	那里	作为	这	门户网站	关闭	,	脸	到	脸	,

传送门关闭时，他们面对面站在那里。

- [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪvɪd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

Brace's	eyes	burning	into	the	livid	terror	of	the	other	man	.
-	眼睛	燃烧	进入	这	铁青	恐怖	的	这	其他	男人	.

布雷斯的目光灼灼地盯着对方脸上惊恐万分的神色。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['enibɑːdi] , " [breɪs] ['mʌtəd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

"	You	aren't	going	to	talk	to	anybody	,	"	Brace	muttered	,	throwing	him	into
"	你	不是	去	到	讲话	到	任何人	,	"	支撑	低声说道	,	投掷	他	进入

[ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

the	companionway	.
这	舷梯	.

"你谁也别想跟人说话，"布雷斯低声说道，然后把他扔进了舷梯。

" [aɪ][gɑːt] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] !

"	I	got	friends	who	are	watching	!
"	我	得到	朋友们	WHO	是	观看	!

"我有朋友在看呢！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [jelpt] .

"	the	little	man	yelped	.
"	这	小的	男人	尖叫	.

"那个矮个子男人叫了一声。"

[hiː; hi] ['slɪðərd] [ə'weɪ] .

He	slithered	away	.
他	滑行	离开	.

他溜走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	It	won't	do	any	good	to	kill	me	!
"	它	惯于	做	任何	好的	到	杀	我	!

杀了我也没用！

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Barrows	came	around	the	corner	.
"	巴罗斯	来了	大约	这	角落	.

巴罗斯从拐角处走了过来。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪdli] [tʌkt] [ðə; ði] -

He	took	one	look	at	the	cringing	figure	and	disgustedly	tucked	the	atoblast
他	采取	一	看	在	这	令人作呕	数字	和	厌恶地	塞进去	这	-

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

back	into	his	tunic	.
后退	进入	他的	束腰外衣	.

他瞥了一眼那个畏缩的身影，厌恶地把原子弹塞回了束腰外衣里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] .

Then	he	reached	for	the	thin	-	faced	man	.
然后	他	达到	为了	这	薄的	-	面对	男人	.

然后他伸手去抓那个脸型消瘦的男人。

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 !

"等待!

" [breɪs] [snæpt] .
" **Brace** **snapped** .
" 支撑 啪啪 .

支架断了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **little** **man** , **shaking** **violently** , **got** **to** **his** **knees** , **then** **to** **his** **feet** .
这 小的 男人 , 摇晃 暴力 , 得到 到 他的 膝盖 , 然后 到 他的 脚 .

小个子男人浑身颤抖，先是跪了下来，然后又站了起来。

" [naʊ] ['kæptɪn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][aɪ]['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] .
" **Now** **Captain** , **I** **want** **you** **to** **understand** **I** **didn't** **come** **here** **to** **threaten** **you** .
" 现在 队长 , 我 想 你 到 理解 我 没有 来 这里 到 威胁 你 .

"船长，我希望你明白，我来这里不是为了威胁你。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
I've **got** **a** **business** **proposition** .
我已经 得到 一个 商业 主张 .

我有一个商业提案。

['strɪktli] ['bɪznəs] !
Strictly **business** !
严格来说 商业 !

纯粹公事!

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnd] .
" **He** **drew** **a** **long** **breath** **and** **some** **of** **his** **confidence** **returned** .
" 他 画 一个 长的 气息 和 一些 的 他的 信心 返回 .

他长舒一口气，信心也恢复了一些。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .
" **And** , **I** **may** **be** **able** **to** **do** **you** **some** **good** .
" 和 , 我 可能 是 有能力的 到 做 你 一些 好的 .

"而且，我或许能帮上你的忙。"

" [breɪs] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['bæroʊz; 'beroʊz] .
" **Brace** **glared** **at** **him** , **then** **turned** **to** **Barrows** .
" 支撑 怒目而视 在 他 , 然后 转向 到 巴罗斯 .

布雷斯怒视了他一眼，然后转向巴罗斯。

" [tʃek] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] !
" **Check** **on** **the** **cargo** !
" 查看 在 这 货物 !

检查货物!

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

['bæroʊz; 'beroʊz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]
Barrows **nodded** **and** **started** **in** **the** **direction** **of** **the** **Captain's**
巴罗斯 点头 和 开始 在 这 方向 的 这 船长的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

巴罗斯点点头，朝着船长室的方向走去。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点!

" [breɪs] [grʌntid] [wen] ['bæroʊz; 'beroʊz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
" **Brace** **grunted** **when** **Barrows** **was** **out** **of** **sight** **.**
" 支撑 哼哼 什么时候 巴罗斯 曾是 出去 的 视线 .

巴罗斯消失在视线之外时，布雷斯哼了一声。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [tʃɑːrt] [ruːm] , [let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
He **led** **the** **thin** **-** **faced** **man** **forward** **to** **the** **tiny** **chart** **room** **,** **let** **him** **in** **,**
他 引领 这 薄的 - 面对 男人 向前 到 这 微小的 图表 房间 , 让 他 在 ,

他领着那个面容消瘦的男人来到狭小的航海图室，让他进去。

[ðen] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
then **closed** **the** **door** **.**
然后 关闭 这 门 .

然后关上了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ? "
" **All** **right** **,** **what** **have** **you** **got** **to** **say** **?** **"**
" 全部 正确的 , 什么 有 你 得到 到 说 ? "

“好吧，你有什么要说的？”

" [wel] — [ɑː] — [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['kæptɪn] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
" **Well** **—** **ah** **—** **first** **of** **all** **,** **Captain** **,** **I'd** **like** **to** **introduce** **myself** **.**
" 出色地 — 啊 — 第一的 的 全部 , 队长 , ID 喜欢 到 介绍 我 .

“嗯——啊——首先，船长，我想自我介绍一下。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['gɑːrtlənd] .
My **name** **is** **Gartland** **.**
我的 姓名 是 加特兰 .

我的名字叫加特兰。

[aɪm][ə; eɪ]['treɪdər] .
I'm **a** **trader** **.**
我是 一个 商 .

我是一名交易员。

" [breɪs] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .
" **Brace** **studied** **him** **.**
" 支撑 研究 他 .

布雷斯仔细观察着他。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **I've** **heard** **of** **you** **.** **"**
" 我已经 听到 的 你 . "

“我听说过你。”

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" **Well** **,** **in** **that** **case** **,**
" 出色地 , 在 那 案件 ,

“那么，在这种情况下，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [gʊd] ['bɪznəs] — [bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
you **know** **I'm** **an** **honest** **man** **—** **always** **seeking** **good** **business** **—** **both** **for** **a** **little**
你 知道 我是 一个 诚实的 男人 — 总是 寻求 好的 商业 — 两个都 为了 一个 小的
['prɑːfɪt][ænd; ənd] — [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] . "
profit **and** **—** **to** **give** **others** **a** **helping** **hand** **.** **"**
利润 和 — 到 给 其他的 一个 帮助 手 . "

你知道我是一个诚实的人——总是追求好的生意——既想赚点小钱，也想帮助别人。

" [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
" **Get** **to** **the** **point** **!**
" 得到 到 这 观点 !

直奔主题!

" [breɪs] [snæpt] .
" **Brace** **snapped** **.**
" 支撑 啪啪 .

支架断了。

- [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [smaɪl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɑːrd] .
Gartland's **face** **lost** **its** **smile** **and** **became** **hard** **.**
- 脸 丢失的它是 微笑 和 成为 难的 .

加特兰的笑容消失了，脸色变得冷峻起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] ['braɪtli] [ænd; ənd] [breɪs] [hæf] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
His **eyes** **gleamed** **brightly** **and** **Brace** **half** **expected** **him** **to** **hiss** **like** **a** **snake** **.**
他的 眼睛 闪闪发光 明亮地 和 支撑 一半 预期的 他 到 嘶 喜欢 一个 蛇 .

他的眼睛闪闪发光，布雷斯几乎以为他会像蛇一样发出嘶嘶声。

" [aɪ] — [aɪ] — [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['kɑːrgoʊ] .
" **I** **—** **I** **—** **came** **to** **discuss** **your** **cargo** **.**
" 我 — 我 — 来了 到 讨论 你的 货物 .

“我——我——是来和你们谈谈货物的。”

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [ded] [lɔːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Now **,** **you** **realize** **that** **it's** **a** **dead** **loss** **to** **you** **.**
现在 , 你 意识到 那 它是 一个 死的 损失 到 你 .

现在，你意识到这对你来说是一笔彻底的损失。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz] .
In **fact** **,** **it** **will** **be** **hard** **to** **get** **off** **your** **hands** **.**
在 事实 , 它 将要 是 难的 到 得到 离开 你的 双手 .

事实上，你很难把它卖掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夜有千眼(The Night Has a Thousand Eyes)
第2/2页

" ['gɑ:rtlənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [breɪs] ['dɪdnt] [spi:k] , ['dɪdnt] [mu:v] .

"	Gartland	waited	,	but	Brace	didn't	speak	,	didn't	move	.
"	加特兰	等待	,	但	支撑	没有	说话	,	没有	移动	.

加特兰等了一会儿，但布雷斯既没说话，也没动。

" [aɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['gɑ:rtlənd] [kən'tɪnju:d] .

"	I'll	be	frank	with	you	,	"	Gartland	continued	.
"	患病的	是	坦率	和	你	,	"	加特兰	持续	.

“我跟你坦白吧，”加特兰继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['aɪtəm][ænd; ənd][ju:; jʊ] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	had	my	eye	on	that	item	and	you	—	sort	of	beat	me	to	it	.
"	我	有	我的	眼睛	在	那	物品	和	你	—	种类	的	打	我	到	它	.

“我一直很关注那件东西，结果你——算是抢先一步买到了。”

['æktʃuəli] [ðoʊ] , [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][rɪsk] , [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rk] ,

Actually	though	,	you've	taken	a	lot	of	risk	,	gone	to	a	lot	of	work	,
实际上	尽管	,	你已经	已采取	一个	很多	的	风险	,	已消失	到	一个	很多	的	工作	,

但实际上，你承担了很多风险，付出了很多努力。

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

and	that's	something	I'm	willing	to	pay	for	.
和	那就是	某物	我是	愿意的	到	支付	为了	.

而这是我愿意为此付费的。

" [breɪs] [stɪl] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] , ['mediteitiŋ] .

"	Brace	still	studied	him	,	meditating	.
"	支撑	仍然	研究	他	,	冥想	.

布雷斯仍然注视着他，沉思着。

[aʊt] [hɪr] , [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

Out	here	,	he	knew	there	were	places	where	a	woman	,
出去	这里	,	他	知道	那里	是	地方	在哪里	一个	女士	,

他知道在这里，有些地方女人.....

['ɔ:lmoʊst]['eni] ['wʊmən] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [delt] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

almost	any	woman	would	bring	a	fair	price	,	if	you	dealt	in	that	sort	of	thing	.
几乎	任何	女士	会	带来	一个	公平的	价格	,	如果	你	已处理	在	那	种类	的	事物	.

如果你做那种生意，几乎任何女人都能卖个好价钱。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:l] [bi:; bi] ['seɪvɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tu:] .

"	You	see	,	you'll	be	saving	yourself	a	lot	of	trouble	—	and	me	too	.
"	你	看	,	你会	是	保存	你自己	一个	很多	的	麻烦	—	和	我	也	.

你看，这样可以省去你和我的很多麻烦。

" ['gɑ:rtlənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [breɪs] .

"	Gartland	hesitated	,	eyeing	Brace	.
"	加特兰	犹豫了一下	,	觊觎	支撑	.

加特兰犹豫了一下，打量着布雷斯。

" [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ju:nɪts] .

"	The	price	is	a	hundred	units	.
"	这	价格	是	一个	百	单位	.

“价格是一百个单位。”

" [breɪs] [snɪft] .
" **Brace** **sniffed** **.**
" 支撑 嗅了嗅 .

布雷斯嗅了嗅。

" [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪfti] ['juːnɪts] .
" **Or** **shall** **we** **say** **a** **hundred** **fifty** **units** **.**
" 或者 将 我们 说 一个 百 五十 单位 .

或者我们应该说一百五十个单位。

[ðæts] [ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][goʊ] .
That's **the** **most** **I** **can** **go** **.**
那就是 这 最多 我 能 去 .

我只能做到这样了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪm] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
And **you** **realize** **,** **of** **course** **,** **that** **I'm** **throwing** **in** **a** **certain** **amount** **of**
[prə'tekʃn] .
protection **.**
和 你 意识到 , 的 课程 , 那 我是 投掷 在 一个 肯定 数量 的
保护 .

当然，你也意识到我采取了一些保护措施。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ɑː] — ['kɑːrgoʊ] ?
Besides **,** **what** **else** **can** **you** **do** **with** **the** **—** **ah** **—** **cargo** **?**
除了 , 什么 别的 能 你 做 和 这 — 啊 — 货物 ?

此外，你还能用这些——啊——货物做什么呢?

" ['gɑːrtlənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] , [hiː; hi][roʊz] .
" **Gartland** **waited** **for** **an** **answer** **,** **then** **shrugging** **,** **he** **rose** **.**
" 加特兰 等待 为了 一个 回答 , 然后 耸肩 , 他 玫瑰 .

加特兰等了一会儿，然后耸了耸肩，站了起来。

" [maɪ][men] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , ['kæptɪn] .
" **My** **men** **may** **be** **getting** **a** **little** **nervous** **,** **Captain** **.**
" 我的 男人 可能 是 获得 一个 小的 紧张的 , 队长 .

“我的手下可能有点紧张了，队长。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [breɪs] [ə'gen] , ['spekjələtɪvli] .
" **He** **looked** **at** **Brace** **again** **,** **speculatively** **.**
" 他 看起来 在 支撑 再次 , 推测性地 .

他再次若有所思地看了看布雷斯。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" **Think** **it** **over** **.**
" 思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[aɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪps] ['kɑːntækt][juː; jʊ][ɪn] [speɪs] .
I'll **have** **one** **of** **my** **ships** **contact** **you** **in** **space** **.**
患病的 有 一 的 我的 船舶 接触 你 在 空间 .

我会派我的飞船在太空与你联系。

" ['gɑːrtlənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Gartland** **paused** **and** **pulled** **a** **small** **notebook** **from** **his** **pocket** **.**
" 加特兰 暂停 和 拉 一个 小的 笔记本 从 他的 口袋 .

加特兰停顿了一下，从口袋里掏出一个小笔记本。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['staɪləs] , [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Taking **an** **elaborate** **stylus** **,** **he** **scribbled** **a** **note** **on** **it** **.**
采取 一个 精心制作的 触控笔 , 他 潦草的 一个 笔记 在 它 .

他拿起一支精致的触控笔，在上面潦草地写下了一句话。

" [dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['kɑːn,tækts, 'kɑːn,tæks][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" **Just** **give** **this** **to** **the** **man** **who** **contacts** **you** **and** **he'll** **take** **care** **of**
" 只是 给 这 到 这 男人 WHO 联系方式 你 和 地狱 拿 关心 的
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

"你把这个交给联系你的人，他会处理好一切。"

" [breɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" **Brace** **took** **it** **and** **motioned** **toward** **the** **companionway** **.**
" 支撑 采取 它 和 示意 朝向 这 舷梯 .

布雷斯接过它，朝舷梯方向做了个手势。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] .
He **had** **no** **intention** **of** **admitting** **anything** **.**
他 有 不 意图 的 承认 任何事物 .

他根本没打算承认任何事情。

['gɑːrtlənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'hed] .
Gartland **turned** **and** **walked** **ahead** **.**
加特兰 转向 和 步行 前方 .

加特兰转身向前走去。

['saɪləntli] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [swʌŋ] [kloʊzd] .
Silently **,** **they** **entered** **the** **port** **and** **the** **inner** **door** **swung** **closed** **.**
默默 , 他们 进入 这 港口 和 这 内 门 摇摆 关闭 .

他们静静地走进港口，里面的门砰地一声关上了。

[ðə; ði]['aʊtər] ['pɔːrtl] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [weɪst] , ['braɪtli] [lɪt] , ['tʃɪlɪŋ] .
The **outer** **portal** **opened** **on** **the** **sandy** **waste** **,** **brightly** **lit** **,** **chilling** **.**
这 外 门户网站 打开 在 这 沙 浪费 , 明亮地 点燃 , 令人不寒而栗 .

外面的入口通向一片沙质荒地，灯光明亮，令人不寒而栗。

[ðə; ði]['væst]['kres(ə)nt][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] , [rɪ'flektɪŋ] ['brɪliənt] [laɪt]
The **vast** **crescent** **of** **Jupiter** **lay** **on** **the** **horizon** **ahead** **,** **reflecting** **brilliant** **light**
这 广阔的 新月 的 木星 躺 在 这 地平线 前方 , 反思 杰出的 光
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [sænd] .
across **the** **glistening** **sand** **.**
穿过 这 闪闪发光 沙 .

前方地平线上，巨大的木星月牙映照着大地，将耀眼的光芒反射到闪闪发光的沙地上。

[ðə; ði] [sʌn] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][stɑːr] , [leɪ] [kloʊz] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The **sun** **,** **like** **a** **giant** **star** **,** **lay** **close** **near** **the** **horizon** **,**
这 太阳 , 喜欢 一个 巨大的 星星 , 躺 关闭 靠近 这 地平线 ,

太阳像一颗巨大的星星，低悬在地平线附近。

['fɔːrti] [faɪv] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] [i'ljuːmind] [bʌlk] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .
forty **five** **degrees** **from** **the** **half** **illumined** **bulk** **of** **Jupiter** **.**
四十 五 学位 从 这 一半 照明 大部分 的 木星 .

从木星半发光的主体部分算起，呈45度角。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['plænɪt] , [haʊ'evər] , ['reidieitid] [wɔːrmθ] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [kuːl] [ænd; ənd]
The **huge** **planet** **,** **however** **,** **radiated** **warmth** **,** **while** **the** **sun** **seemed** **cool** **and**
这 巨大的 行星 , 然而 , 辐射 温暖 , 尽管 这 太阳 似乎 凉爽的 和
['dɪstənt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'muːvd] .
distant **and** **somehow** **removed** **.**
遥远 和 不知何故 已移除 .

然而，这颗巨大的行星散发着温暖，而太阳却显得冰冷、遥远，仿佛与世隔绝。

['gɑːrtlənd] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði][sænd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wɪspi] ['krʌntʃɪz]

Gartland	**stepped**	**onto**	**the**	**sand**	**,**	**his**	**feet**	**making**	**the**	**weird**	**and**	**wispy**	**crunches**
加特兰	步	到	这	沙	,	他的	脚	制作	这	诡异的	和	飘渺的	仰卧起坐

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['taɪtn] ,

characteristic	**of**	**Titan**	**,**
特征	的	泰坦	,

加特兰踏上沙滩，他的脚步发出泰坦特有的那种怪异而飘渺的嘎吱声。

[ænd; ənd] [breɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	**Brace**	**touched**	**a**	**button**	**and**	**re**	**-**	**entered**	**his**	**ship**	**.**
和	支撑	感动	一个	按钮	和	关于	-	进入	他的	船	.

布雷斯按下一个按钮，重新进入了他的飞船。

" [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] [skʌm] [aʊt] ?

"	**Did**	**you**	**throw**	**the**	**scum**	**out**	**?**
"	做过	你	扔	这	浮渣	出去	?

你把那些渣滓扔掉了吗?

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [æskt] .

"	**Barrows**	**asked**	**.**
"	巴罗斯	问	.

巴罗斯问道。

[breɪs] [lʊkt] [ʌp] .

Brace	**looked**	**up**	**.**
支撑	看起来	向上	.

布雷斯抬起头。

[ðə; ði] [tɔːl] [meɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪm'pæsɪvli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɔːrt] .

The	**tall**	**mate**	**was**	**standing**	**impassively**	**beside**	**the**	**port**	**.**
这	高的	伴侣	曾是	常设	面无表情地	旁	这	港口	.

高个大副面无表情地站在港口边。

[breɪs] [grʌntɪd] .

Brace	**grunted**	**.**
支撑	哼哼	.

布雷斯哼了一声。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] - [ɜːr; ər] , " ['bæroʊz; 'beroʊz] [sed] , " [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt]

"	**I**	**suppose**	**he**	**wanted**	**to**	**buy**	**'**	**er**	**,**	**"**	**Barrows**	**said**	**,**	**"**	**but**	**from**	**what**
"	我	认为	他	通缉	到	买	-	呃	,	"	巴罗斯	说	,	"	但	从	什么

[aɪv] [hɜːrd] ,

I've	**heard**	**,**
我已经	听到	,

"我猜他是想买下她，"巴罗斯说，"但据我所知，

[its] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it's	**taking**	**more**	**than**	**a**	**chance**	**to**	**deal**	**with**	**him**	**.**
它是	采取	更多的	比	一个	机会	到	交易	和	他	.

与他打交道可不是碰运气就能解决的。

" [breɪs] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [mes] [ruːm] .

"	**Brace**	**walked**	**up**	**the**	**companionway**	**toward**	**the**	**mess**	**room**	**.**
"	支撑	步行	向上	这	舷梯	朝向	这	混乱	房间	.

布雷斯沿着舷梯走向餐厅。

" [wel] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " ['bæroʊz; 'beroʊz] [grauld] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'sept]

"	**Well**	**,**	**it's**	**none**	**of**	**my**	**business**	**,**	**"**	**Barrows**	**growled**	**,**	**following**	**him**	**,**	**"**	**except**
"	出色地	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,	"	巴罗斯	咆哮	,	下列的	他	,	"	除了

[ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] .

that	**he**	**talks**	**.**
那	他	会谈	.

"嗯，这不关我的事，"巴罗斯咆哮着，跟在他身后，"只不过他爱说话而已。"

['eni] [di:l] [ju:; jʊ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
Any deal you make with him —
任何 交易 你 制作 和 他 —

你和他达成的任何交易——

" [breɪs] [skauld] .
" Brace scowled .
" 支撑 皱着眉头 .

布雷斯皱起了眉头。

" [aɪ]['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [di:l] .
" I didn't make any deal .
" 我 没有 制作 任何 交易 .

"我没有达成任何交易。"

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] .
One of his ships is supposed to meet us .
一 的 他的 船舶 是 据称 到 见面 我们 .

他的一艘船应该会来和我们会合。

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [snɔ:tid] .
" Barrows snorted .
" 巴罗斯 哼了一声 .

巴罗斯哼了一声。

" [aɪ] [seɪ] , [tʃʌk] [hɜ:r; hər][aʊt] !
" I say , chuck her out !
" 我 说 , 查克 她 出去 !

我说，把她赶出去!

[its] [ə; eɪ] ['kli:nər] [wei] [tu:; tə][daɪ] , ['eniweɪ] . "
It's a cleaner way to die , anyway . "
它是 一个 清洁工 方式 到 死 , 反正 . "

反正这是一种更体面的死法。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" [breɪs] [bɑ:rkt] .
" Brace barked .
" 支撑 吠叫 .

"布雷斯吠叫道。"

[hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [mes] [ru:m] .
He tucked the folded paper in his pocket and entered the mess room .
他 塞进去 这 折叠 纸 在 他的 口袋 和 进入 这 混乱 房间 .

他把折叠好的纸塞进口袋，走进了餐厅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ker] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] .
Why should he care , he wondered .
为什么 应该 他 关心 , 他 想知道 .

他心想，他为什么要关心呢?

[ðə; ði]['gɔ:rgən][ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][træmp] .
The Gorgon III was only a tramp .
这 戈耳工 三、 曾是 仅有的 一个 流浪汉 .

戈尔贡三世只不过是个流浪汉。

[ðə; ði][men][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [speɪs] - [ræts] .
The men on it were space - rats .
这 男人 在 它 是 空间 - 老鼠 .

船上的人都是太空老鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [pɔːrt][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

And	the	waste	port	had	taken	many	a	body	and	expelled	it	with
和	这	浪费	港口	有	已采取	许多	一个	身体	和	被驱逐	它	和

[æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] [pʊf] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['velvɪt] [træŋ'kwɪləti][ʌv; əv] [speɪs] .

an	explosive	poof	of	air	into	the	velvet	tranquility	of	space	.
一个	爆炸物	噗	的	空气	进入	这	天鹅绒	宁静	的	空间	.

而这个废弃物出口已经吞噬了许多尸体，并将它们以爆炸般的气流喷射到宁静如丝绒般的太空之中。

['hiːd] [wɑːtʃt] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['meni] ['laɪfləs] [hʌlks] [ʌv; əv]

He'd	watched	unemotionally	as	a	spotlight	had	followed	many	lifeless	hulks	of
他会	观看	不带感情地	作为	一个	聚光灯	有	随后	许多	无生命	绿巨人	的

[men] ,

men	,
男人	,

他面无表情地看着聚光灯照射在许多毫无生气的男人躯体上。

['sʌmtaɪmz] ['muːvɪŋ] [streɪt] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] , ['ʌðər] [taɪmz]['roʊteɪtɪŋ][ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] , [end]

sometimes	moving	straight	like	an	arrow	,	other	times	rotating	or	turning	slowly	,	end
有时	移动	直的	喜欢	一个	箭	,	其他	时代	旋转	或者	转弯	缓慢地	,	结尾

['oʊvər][end] .

over	end	.
超过	结尾	.

有时像箭一样直线运动，有时缓慢旋转或翻滚。

[sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ; [bɪ'gɪn] [ðæt] [lɔːŋ] , ['grædʒuəl][fɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn]

Some	day	,	he	might	do	it	himself	;	begin	that	long	,	gradual	fall	toward	the	sun
一些	天	,	他	可能	做	它	他自己	;	开始	那	长的	,	逐渐地	落下	朝向	这	太阳

,

,

,

或许有一天，他会亲身经历这一切；开始那漫长而缓慢的向太阳坠落的过程。

[ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] ,

or	perhaps	his	body	would	answer	to	the	cosmic	law	of	the	planets	,
或者	也许	他的	身体	会	回答	到	这	宇宙	法律	的	这	行星	,

或许他的身体终将遵循行星运行的宇宙法则。

[hɪz; ɪz] ['laɪflɪsnɪs] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] .

his	lifelessness	immortalized	in	a	great	circle	about	the	sun	.
他的	无生命	永垂不朽	在	一个	伟大的	圆圈	关于	这	太阳	.

他的死寂被永恒地铭刻在围绕太阳的大圆中。

[breɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] .

Brace	looked	at	the	food	laid	before	him	and	stirred	it	with	a	fork	.
支撑	看起来	在	这	食物	铺设	前	他	和	搅拌	它	和	一个	叉	.

布雷斯看着面前的食物，用叉子搅了搅。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði]

The	weight	of	the	food	on	his	fork	was	slight	and	he	pictured	the
这	重量	的	这	食物	在	他的	叉	曾是	轻微	和	他	如图所示	这

['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]['frædʒ(ə)l][fɔːrm] .

lightness	of	the	girl's	fragile	form	.
亮度	的	这	女孩们	脆弱的	形式	.

他叉子上的食物很轻，他不禁想象起女孩纤弱的身躯。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][hænd] ,

With	only	one	hand	,
和	仅有的	一	手	,

单手操作，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ʃuːt] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .

he	could	place	her	in	that	chute	and	close	the	door	to	the	port	.
他	可以	地方	她	在	那	滑槽	和	关闭	这	门	到	这	港口	.

他可以把她放进那个滑道，然后关上港口的门。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['levər] , [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌmp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] ,

In	his	mind	,	he	pulled	the	release	lever	,	heard	the	dull	thump	of	escaping	air	,
在	他的	头脑	,	他	拉	这	发布	杠杆	,	听到	这	乏味的	扑通	的	逃脱	空气	,

他脑海中浮现出拉动释放杆的画面，听到空气逸出的沉闷砰砰声。

[sɔː] [hɜːr; hər] ['wiːlɪŋ] [ə'weɪ] , ['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ,

saw	her	wheeling	away	,	pinioned	in	the	glare	of	light	,
锯	她	惠灵	离开	,	钉住	在	这	强光	的	光	,

看见她被强光束缚着，转身离开。

['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][bæ'leɪ]['dænsər] ,

spinning	around	and	around	like	a	ballet	dancer	,
旋转	大约	和	大约	喜欢	一个	芭蕾舞	舞蹈家	,

像芭蕾舞演员一样旋转，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][spɪn] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

just	as	he	had	seen	her	spin	around	and	around	on	the	stage	.
只是	作为	他	有	已见	她	旋转	大约	和	大约	在	这	阶段	.

就像他之前看到她在舞台上不停旋转一样。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rɪ'zɪst] .

She	wouldn't	resist	.
她	不会	抵抗	.

她不会反抗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [deθ] .

She	would	accept	death	.
她	会	接受	死亡	.

她会接受死亡。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [goʊ] ['spɪnɪŋ] , [ˌpɪruː'etɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɔːrdli] [sʌn] ,

But	she'd	go	spinning	,	pirouetting	into	the	lordly	sun	,
但	棚	去	旋转	,	旋转	进入	这	尊贵的	太阳	,

但她会旋转起来，在耀眼的太阳中翩翩起舞，

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [dæns] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪd][hɜːr; hər]

or	perhaps	the	sun	would	be	pleased	by	her	dance	and	would	bid	her
或者	也许	这	太阳	会	是	高兴	经过	她	舞蹈	和	会	出价	她

[dæns] [fər'evər] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

dance	forever	around	it	.
舞蹈	永远	大约	它	.

或许太阳会喜欢她的舞蹈，并让她永远围绕着它翩翩起舞。

[ə'brʌptli] , - [bɪg] [pɔː] [smæʃt] [hɪz; ɪz][kʌp][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] .

Abruptly	,	Brace's	big	paw	smashed	his	cup	on	the	table	and	it	shattered	.
突然	,	-	大的	爪子	粉碎	他的	杯子	在	这	桌子	和	它	破碎	.

突然，布雷斯的大爪子把杯子重重地摔在桌子上，杯子摔得粉碎。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][raɪz] , [ðə; ði]['broʊkən]['hænd(ə)l] [stɪl]

The	men	looked	at	him	curiously	,	watched	him	rise	,	the	broken	handle	still
这	男人	看起来	在	他	奇怪的是	,	观看	他	上升	,	这	破碎的	处理	仍然

[ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgərz] ,

in	his	clenched	fingers	,
在	他的	紧握	手指	,

男人们好奇地看着他，看着他站起身来，断裂的把手仍然紧紧地握在他的指间。

[braʊn] [d'rɒplets] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

brown	**droplets**	**of**	**coffee**	**sinking**	**into**	**his**	**tunic**	**.**
棕色的	飞沫	的	咖啡	下沉	进入	他的	束腰外衣	.

棕色的咖啡滴渗入他的束腰外衣。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ruːm] .

Then	**he**	**turned**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**mess**	**room**	**.**
然后	他	转向	和	步行	出去	的	这	混乱	房间	.

然后他转身走出了餐厅。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	**hesitated**	**before**	**the**	**door**	**of**	**his**	**cabin**	**.**
他	犹豫了一下	前	这	门	的	他的	舱	.

他在小屋门口犹豫了一下。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['hænd(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

His	**fingers**	**relaxed**	**and**	**the**	**broken**	**handle**	**fell**	**to**	**the**	**deck**	**.**
他的	手指	轻松	和	这	破碎的	处理	跌倒	到	这	甲板	.

他的手指松开了，断裂的把手掉到了甲板上。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

The	**hand**	**which**	**rested**	**on**	**the**	**knob**	**came**	**away**	**and**	**he**	**rapped**	**on**	**the**	**door**
这	手	哪个	休息	在	这	旋钮	来了	离开	和	他	说唱	在	这	门

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

with	**his**	**knuckles**	**.**
和	他的	指关节	.

他放在门把手上的手松开了，用指关节敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**she**	**called**	**.**
"	来	在	,	"	她	称为	.

“进来吧，”她喊道。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] ,

He	**opened**	**the**	**door**	**,**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**and**	**straightened**	**himself**	**,**
他	打开	这	门	,	步	进入	这	房间	和	拉直	他自己	,

他打开门，走进房间，挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pər'hæps] ['biːɪŋ] [mɔːr] [fə'roʊʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd]

his	**face**	**perhaps**	**being**	**more**	**ferocious**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**cover**	**his**	**disturbed**	**mind**
他的	脸	也许	存在	更多的	凶猛	在	他的	试图	到	覆盖	他的	不安	头脑

.

:

.

他或许用更加凶狠的表情来掩饰自己不安的情绪。

['aɪdlɪ] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [ʌn'tʌtʃt] [fuːd] .

Idly	**,**	**he**	**noted**	**the**	**tray**	**of**	**untouched**	**food**	**.**
闲散地	,	他	著名的	这	托盘	的	未受触碰	食物	.

他漫不经心地注意到那盘一动不动的食物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] .

She	**was**	**still**	**sitting**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bunk**	**,**	**her**	**face**	**pale**	**and**	**drawn**	**.**
她	曾是	仍然	坐着	在	这	边缘	的	这	假寐	,	她	脸	苍白	和	绘制	.

她仍然坐在床铺边缘，脸色苍白憔悴。

" ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	**Everything**	**all**	**right**	**?**
"	一切	全部	正确的	?

一切都好吗?

" [breɪs] [æskt] ['iːvnli] .
" **Brace** **asked** **evenly** .
" 支撑 问 均匀地 .

布雷斯平静地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** .
她 点头 .

她点了点头。

" [wiːl] [biː; bi] ['blæstɪŋ] [ɔːf] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We'll** **be** **blasting** **off** **soon** , " **he** **said** .
" 出色地 是 爆破 离开 很快 , " 他 说 .

“我们很快就要发射升空了，”他说。

" ['betər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" **Better** **stay** **in** **the** **bunk** .
" 更好的 停留 在 这 假寐 .

最好待在铺位上。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][wʌn] [piːs] ['juːnɪfɔːrm] .
" **He** **turned** , **opened** **a** **small** **door** **and** **drew** **out** **a** **one** **piece** **uniform** .
" 他 转向 , 打开 一个 小的 门 和 画 出去 一个 一 片 制服 .

他转身，打开一扇小门，拿出一件连体制服。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ə; eɪ][kæp] ,
Without **looking** **at** **her** , **he** **picked** **up** **a** **pair** **of** **boots** , **a** **cap** ,
没有 寻找 在 她 , 他 挑选 向上 一个 一对 的 靴子 , 一个 帽 ,

他没看她一眼，拿起一双靴子和一顶帽子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][lɔːg] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] .
and **took** **his** **log** **book** **from** **a** **drawer** .
和 采取 他的 日志 书 从 一个 抽屉 .

他从抽屉里拿出航海日志。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][maɪ]['kæbɪn] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" **I'll** **leave** **you** **my** **cabin** , " **he** **murmured** .
" 患病的 离开 你 我的 舱 , " 他 低声说道 .

“我把我的小屋留给你，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
She **didn't** **answer** .
她 没有 回答 .

她没有回答。

[breɪs] ['θʌmd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɔːg] , [ˌʌn'siːɪŋ] .
Brace **thumbed** **through** **his** **log** , **unseeing** .
支撑 拇指 通过 他的 日志 , 看不见 .

布雷斯漫不经心地翻阅着他的日志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ]
There **was** **no** **sound** **in** **the** **room** **for** **a** **long** **time** **except** **his** **heavy** **breathing**
那里 曾是 不 声音 在 这 房间 为了 一个 长的 时间 除了 他的 重的 呼吸
[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] .
and **the** **swishing** **of** **the** **leaves** **of** **the** **log** .
和 这 嗖嗖声 的 这 树叶 的 这 日志 .

房间里很久都没有声音，只有他沉重的呼吸声和木头上树叶的沙沙声。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][nɑːt]['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
Finally **he** **looked** **up** **and** **said** , " **I'm** **not** **doing** **this** **because** **I** **want** **to** .
最后 他 看起来 向上 和 说 , " 我是 不是 正在做 这 因为 我 想 到 .

最后他抬起头说：“我这样做不是因为我想这样做。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd]['hɑːloʊ] .
" The words seemed empty and hollow .
" 这 字 似乎 空的 和 空洞的 .

这些话听起来空洞无物。

" [kɪd] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪks] !
" Kid , these are the breaks !
" 孩子 , 这些 是 这 休息 !

"孩子，这就是人生！"

" [hiː; hi] [wɪʃt] ['despərətli] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .
" He wished desperately she wouldn't look at him that way .
" 他 希望 绝望地 她 不会 看 在 他 那 方式 .

他多么希望她不要那样看着他。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ]
He hesitated , then said , " If you had your choice — that is — you
他 犹豫了一下 , 然后 说 , " 如果 你 有 你的 选择 — 那 是 — 你
[kʊd; kəd][daɪ] ,
could die ,
可以 死 ,

他犹豫了一下，然后说："如果让你选择——也就是说——你可以选择死。"

[kwɪk] [ænd; ənd] [kliːn] — [ɔːr] — [wel] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [kliːn] —
quick and clean — or — well — you could live — but not so clean —
快的 和 干净的 — 或者 — 出色地 — 你 可以 居住 — 但 不是 所以 干净的 —

快速干净——或者——好吧——你也能活下去——但不会那么干净——

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['blæŋkli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She stared at him blankly for a moment .
" 她 凝视 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 .

她茫然地盯着他看了一会儿。

" [aɪ] — [aɪ] — [ges] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ['sʌmtaɪm] .
" I — I — guess we all have to die sometime .
" 我 — 我 — 猜测 我们 全部 有 到 死 有时 .

"我……我想我们终究都会死。"

[its] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][daɪ] ['kwɪkli] , ['ɪnstəntli] — [ðæn; ðən] — [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
It's much better to die quickly , instantly — than — to drag it out .
它是 很多 更好的 到 死 迅速地 , 即刻 — 比 — 到 拖 它 出去 .

与其苟延残喘，不如速死一死。

['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə][daɪ] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] — ['meɪbi] [its] [nɑːt][soʊ][bæd] . "
Nobody wants to die — but when you have to — maybe it's not so bad . "
无人 想要 到 死 — 但 什么时候 你 有 到 — 或许 它是 不是 所以 坏的 . "

没有人想死——但当你不得不死的时候——也许也没那么糟糕。

" [jeə] , [aɪ] [nuː] [juːd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" Yeah , I knew you'd want it that way .
" 是的 , 我 知道 你会 想 它 那 方式 .

"是啊，我就知道你会希望那样。"

" [breɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" Brace turned and opened the door .
" 支撑 转向 和 打开 这 门 .

布雷斯转过身，打开了门。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][kɪd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" You're a nice kid , " he murmured .
" 你是 一个 好的 孩子 , " 他 低声说道 .

"你真是个好孩子，"他低声说道。

" [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] .
" **Wish** **I'd** **never** **seen** **you** **.**
" 希望 ID 绝不 已见 你 .

真希望我从未见过你。

" [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [breɪs] ['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʃer] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd]
" **In** **the** **control** **room** **,** **Brace** **waited** **by** **his** **acceleration** **chair** **until** **the** **pilot** **and**
" 在 这 控制 房间 , 支撑 等待 经过 他的 加速度 椅子 直到 这 飞行员 和
[ðə; ði] [meit] ['entərd] .
the **mate** **entered** **.**
这 伴侣 进入 .

在控制室里，布雷斯坐在他的加速椅旁，直到飞行员和副驾驶进来。

[ðə; ði]['sɪgnəl][mæn][kloʊzd][ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [ðə; ði] ['entrəns] , [ðen] ['setld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The **signal** **man** **closed** **and** **dogged** **the** **entrance** **,** **then** **settled** **into** **his** **chair** **.**
这 信号 男人 关闭 和 顽强 这 入口 , 然后 定居 进入 他的 椅子 .

信号员关上大门，在门口站定，然后坐到椅子上。

[hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [drəʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] , " ['gɔːrgən][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
He **threw** **some** **switches** **and** **droned** **into** **a** **microphone** **,** **"** **Gorgon** **III** **,**
他 扔 一些 开关 和 无人机 进入 一个 麦克风 , " 戈耳工 三、 ,
['klɪrəns] [noʊ] . - .
Clearance **No** **.** **13749** **.**
清除 不 . - .

他拨动了一些开关，对着麦克风嘟囔道："戈尔贡三号，许可证编号 13749。"

[aʊt] [ʌv; əv] ['taɪtn] , ['sʌlɪvən] ['sɪti] [tuː; tə][mɑːrz] .
Out **of** **Titan** **,** **Sullivan** **City** **to** **Mars** **.**
出去 的 泰坦 , 沙利文 城市 到 火星 .

从土卫六苏利文城到火星。

['kɑːrgoʊ][æz; əz] [ɪn'spektɪd] .
Cargo **as** **inspected** **.**
货物 作为 检查 .

货物检验完毕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [sed] , " ['klɪrəns] , ['gɔːrgən]
" **There** **was** **a** **short** **pause** **,** **then** **a** **mechanical** **voice** **said** **,** **"** **Clearance** **,** **Gorgon**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 然后 一个 机械的 嗓音 说 , " 清除 , 戈耳工
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

短暂的停顿之后，一个机械的声音说道："许可，戈尔贡三世。"

[lʌk] .
Luck **.**
运气 .

运气。

" [breɪs] [sɪntʃt] [ðə; ði] ['webɪŋ] [taɪtər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Brace** **cinched** **the** **webbing** **tighter** **across** **his** **chest** **and** **nodded** **.**
" 支撑 收紧 这 织带 更紧 穿过 他的 胸部 和 点头 .

布雷斯把胸前的织带勒得更紧了些，然后点了点头。

" [reɪz] [wʌn] . [eɪt][dʒiː] , " ['bæroʊz; 'beroʊz] ['ɔːrdərd] .
" **Raise** **1** **.** **8** **G's** **,** **"** **Barrows** **ordered** **.**
" 增加 1 . 8 G的 , " 巴罗斯 订购 .

"加薪1.8万英镑，"巴罗斯命令道。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒɑːrd][ænd; ənd] [breɪs] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Immediately **,** **the** **ship** **jarred** **and** **Brace** **sank** **into** **his** **chair** **.**
立即地 , 这 船 罐装 和 支撑 沉没 进入 他的 椅子 .

船身猛地一震，布雷斯瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [sə'steɪnd] [rɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɛts] ['θʌndəd] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	sustained	roar	from	the	jets	thundered	through	the	ship	,	making	the
这	持续	吼	从	这	喷气式飞机	雷鸣	通过	这	船	,	制作	这

['pænlz] [ænd; ənd] ['bʌlkhed] ['ræt(ə)l] .

panels	and	bulkheads	rattle	.
面板	和	舱壁	嘎嘎作响	.

喷气发动机持续的轰鸣声响彻整艘船，震得面板和舱壁嘎嘎作响。

['mɪnɪts] [pæst] , [ðen] [ðə; ði] ['paɪlət] [kɔ:ld] , " [ə'tɑ:mɪk] [haɪt] ! "

Minutes	passed	,	then	the	pilot	called	,	"	Atomic	Height	!	"
分钟	通过了	,	然后	这	飞行员	称为	,	"	原子	高度	!	"

几分钟过去了，然后飞行员喊道："原子高度！"

" [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tɒmɪks] !

"	Cut	in	the	atomics	!
"	切	在	这	原子	!

"切入原子！"

" ['bæroʊz; 'beroʊz] ['ɔ:rdərd] .

"	Barrows	ordered	.
"	巴罗斯	订购	.

巴罗斯下令。

" [ˌtu:'tu:] [dʒi:] .

"	2	G's	.
"	2	G的	.

"2G。

" [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] [-] [waɪn] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

"	The	atomic	converter's	whine	ran	through	the	metal	structure	of	the	ship	and
"	这	原子	转换器	抱怨	跑	通过	这	金属	结构	的	这	船	和

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛts] [daɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:pər] [bu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] [draɪv] .

the	roar	of	the	jets	died	away	to	the	deeper	boom	of	the	atomic	drive	.
这	吼	的	这	喷气式飞机	死亡	离开	到	这	更深	繁荣	的	这	原子	驾驶	.

"原子转换器的尖啸声穿过飞船的金属结构，喷气发动机的轰鸣声渐渐消失，取而代之的是原子推进器更深沉的轰鸣声。

[breɪs] [sæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

Brace	sank	a	little	further	into	the	cushions	.
支撑	沉没	一个	小的	更远	进入	这	靠垫	.

布雷斯又往垫子里陷了陷。

" [θri:] [dʒi:] !

"	3	G's	!
"	3	G的	!

"3G！

" ['bæroʊz; 'beroʊz] ['ɔ:rdərd] .

"	Barrows	ordered	.
"	巴罗斯	订购	.

巴罗斯下令。

[breɪs] [sæŋk] [stɪl] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ðə; ði] ['preʃər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɜ:rm] .

Brace	sank	still	further	into	the	cushions	,	the	pressure	holding	him	firm	.
支撑	沉没	仍然	更远	进入	这	靠垫	,	这	压力	保持	他	公司	.

布雷斯更深地陷进靠垫里，被压力牢牢地固定住。

['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] .

Breathing	was	more	of	an	effort	.
呼吸	曾是	更多的	的	一个	努力	.

呼吸都变得费力了。

['bæroʊz; 'beroʊz] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʃer] [ænd; ənd]

Barrows	**rested**	**his**	**head**	**on**	**the**	**cushion**	**of**	**the**	**acceleration**	**chair**	**and**
巴罗斯	休息	他的	头	在	这	软垫	的	这	加速度	椅子	和

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

closed	**his**	**eyes**	**.**
关闭	他的	眼睛	.

巴罗斯将头靠在加速椅的垫子上，闭上了眼睛。

[ðə; ði]['paɪlət] [wɑːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ðə; ði]['daiəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	**pilot**	**watched**	**down**	**his**	**nose**	**at**	**the**	**dials**	**before**	**him**	**,**
这	飞行员	观看	向下	他的	鼻子	在	这	拨号盘	前	他	,

飞行员低头看着面前的仪表盘，

[hɪz; ɪz] ['ledn] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	**leaden**	**hands**	**resting**	**on**	**the**	**soft**	**arms**	**of**	**his**	**chair**	**.**
他的	铅灰色	双手	休息	在	这	柔软的	武器	的	他的	椅子	.

他沉重的双手搭在椅子柔软的扶手上。

[ɔːl'redi] ,

Already	**,**
已经	,

已经，

[ðə; ði] [smɔːl] [pɔːrts][ɪn] [frʌnt] [ʃoʊd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [speɪs]

the	**small**	**ports**	**in**	**front**	**showed**	**the**	**purple**	**blackness**	**of**	**the**	**fringe**	**of**	**space**
这	小的	端口	在	正面	显示	这	紫色的	黑	的	这	边缘	的	空间

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['tʃɑːrkoʊl] [blæk] .

and	**then**	**the**	**purple**	**deepened**	**to**	**a**	**solid**	**charcoal**	**black**	**.**
和	然后	这	紫色的	加深	到	一个	坚硬的	木炭	黑色的	.

前面的小窗口显示出太空边缘的紫黑色，然后紫色逐渐加深，变成纯正的炭黑色。

[breɪs] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

Brace	**wondered**	**how**	**the**	**girl**	**was**	**taking**	**the**	**acceleration**	**.**
支撑	想知道	如何	这	女孩	曾是	采取	这	加速度	.

布雷斯想知道女孩对加速的反应如何。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][kɪd] - [glʌv] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər] , [jet] [θriː] [dʒiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] .

This	**was**	**no**	**kid**	**-**	**glove**	**passenger**	**liner**	**,**	**yet**	**three**	**G's**	**wasn't**	**so**	**bad**	**.**
这	曾是	不	孩子	-	手套	乘客	衬垫	,	然而	三	G的	不是	所以	坏的	.

这可不是一艘舒适无比的客轮，但3G的重力加速度也并不算太糟糕。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiːd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

He	**hoped**	**she'd**	**stayed**	**in**	**the**	**bunk**	**.**
他	希望	棚	入住	在	这	假寐	.

他希望她一直待在铺位上。

['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

Thinking	**was**	**hard**	**.**
思维	曾是	难的	.

思考很困难。

[ðə; ði] ['preʃər] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**pressure**	**seemed**	**to**	**drag**	**thoughts**	**from**	**his**	**mind**	**.**
这	压力	似乎	到	拖	想法	从	他的	头脑	.

压力似乎让他脑海中的思绪都消失了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	**didn't**	**want**	**to**	**think**	**about**	**the**	**girl**	**and**	**he**	**tried**	**to**	**shake**	**his**	**mind**
他	没有	想	到	思考	关于	这	女孩	和	他	尝试	到	摇	他的	头脑

[friː] .

free	**.**
自由的	.

他不想去想那个女孩，努力让自己摆脱这种想法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , ['bɪljənz] !

There	were	millions	of	women	in	the	system	,	billions	!
那里	是	百万	的	女性	在	这	系统	,	数十亿	!

这个系统中曾有数百万、数十亿女性!

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] !

So	she	disappeared	!
所以	她	消失	!

于是她就消失了!

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .

She	wouldn't	be	the	first	.
她	不会	是	这	第一的	.

她不会是第一个。

[soʊ] [ʃiːd] [end][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['brɑːθl] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] ['æstərɔɪd] !

So	she'd	end	up	in	a	brothel	on	a	pleasure	asteroid	!
所以	棚	结尾	向上	在	一个	妓院	在	一个	乐趣	小行星	!

所以她最终会沦落到享乐小行星上的妓院里!

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	did	it	make	?
什么	不同之处	做过	它	制作	?

这有什么区别?

[ʃiːd] [iːt] [wel] !

She'd	eat	well	!
棚	吃	出色地	!

她会吃得很好!

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pleʒər] ['pæləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɜːrθ] [mæn][ɔːr]['mɑːrʃ(ə)n] .

Or	maybe	it	would	be	the	pleasure	palace	of	some	earth	man	or	Martian	.
或者	或许	它	会	是	这	乐趣	宫殿	的	一些	地球	男人	或者	火星人	.

或许它会是某个地球人或火星人的享乐宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][laɪf] .

It	was	a	soft	life	.
它	曾是	一个	柔软的	生活	.

那是一种安逸的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf] .

And	it	was	life	.
和	它	曾是	生活	.

这就是生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ker] .

But	it	made	him	angry	that	he	should	care	.
但	它	制成	他	生气的	那	他	应该	关心	.

但他却因为自己竟然会在意这件事而感到愤怒。

[æt; ət] [liːst] , ['gɑːrtlənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

At	least	,	Gartland	had	given	him	a	way	out	.
在	至少	,	加特兰	有	给定	他	一个	方式	出去	.

至少，加特兰给了他一条出路。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bæroʊz; 'beroʊz][in'truːdid][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	voice	of	Barrows	intruded	on	his	thoughts	.
这	嗓音	的	巴罗斯	入侵	在	他的	想法	.

巴罗斯的声音打断了他的思绪。

" [wɪə(r)] [ɪn] [klɪr] [speɪs] [naʊ] .

"	We're	in	clear	space	now	.
"	是	在	清除	空间	现在	.

“我们现在处于一片开阔地带。”

[lets] [get] ['roʊlɪŋ] ! "
Let's get rolling ! "
我们来吧 得到 滚动 ! "

出发吧!

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [breɪs] [bɑːrkt] .
" Brace barked .
" 支撑 吠叫 .

"布雷斯吠叫道。"

[hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .
He hated himself for speaking .
他 憎恨 他自己 为了 请讲 .

他恨自己不该开口说话。

['eni] [speɪs] [mæn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] [teɪk] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [dʒiː] ,
Any space man worth the name could take six or seven G's ,
任何 空间 男人 值得 这 姓名 可以 拿 六 或者 七 G的 ,

任何一个称职的宇航员都能承受六七个G的重力加速度。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .
but he thought of the girl .
但 他 想法 的 这 女孩 .

但他想起了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [wel] [fed] .
She looked fragile , and not too well fed .
她 看起来 脆弱的 , 和 不是 也 出色地 美联储 .

她看起来很虚弱，而且似乎没怎么吃饱。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
Suppose she died ?
认为 她 死亡 ?

假设她死了呢?

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[soʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gɑːrtlənd] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['evər] [ə'gen] .
So he wouldn't have to think about Gartland or her ever again .
所以 他 不会 有 到 思考 关于 加特兰 或者 她 曾经 再次 .

这样他就再也不用想起加特兰和她了。

[tʃʌk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [pɔːrt] !
Chuck her in the waste port !
查克 她 在 这 浪费 港口 !

把她扔进垃圾场!

[ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌpɪruː'etɪŋ] [θruː] [speɪs] ,
Again , he saw her pirouetting through space ,
再次 , 他 锯 她 旋转 通过 空间 ,

他又一次看到她在太空中旋转。

[kæst] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

cast	off	by	the	scum	of	the	universe	and	received	by	the	lord	of	the
投掷	离开	经过	这	浮渣	的	这	宇宙	和	已收到	经过	这	主	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

被宇宙渣滓抛弃，却被宇宙之主接纳。

[ðə; ði] [greɪt] , ['fleɪmɪŋ] [ɔːrb] .

the	great	,	flaming	orb	.
这	伟大的	,	炽盛	球体	.

那巨大的、燃烧的球体。

" [kʌt] [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] !

"	Cut	the	acceleration	!
"	切	这	加速度	!

停止加速！

" [breɪs] [snaːrld] .

"	Brace	snarled	.
"	支撑	纠缠	.

布雷斯咆哮道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [dʒiː] !

"	Make	it	one	and	a	half	G's	!
"	制作	它	一	和	一个	一半	G的	!

“就给它1.5G吧！”

" [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['wɪspəd] [ðer; ðər] [rɪ'liːs] [æz; əz] [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [iːzd] .

"	The	springs	of	his	chair	whispered	their	release	as	the	acceleration	eased	.
"	这	弹簧	的	他的	椅子	低声说道	他们的	发布	作为	这	加速度	缓解	.

“随着加速度的减弱，他椅子的弹簧发出轻微的释放声。”

[breɪs] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði] ['seɪfti] [belt] [ænd; ənd] [hiːvd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]

Brace	unsnapped	the	safety	belt	and	heaved	himself	out	of	the	chair	and
支撑	解开扣子	这	安全	腰带	和	喘息	他自己	出去	的	这	椅子	和

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hænd] [hoʊld] .

to	a	hand	hold	.
到	一个	手	抓住	.

布雷斯解开安全带，挣扎着从椅子上站起来，抓住一个扶手。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	deck	was	straight	up	and	down	.
这	甲板	曾是	直的	向上	和	向下	.

甲板是垂直的。

" [əˈdʒʌst] [fɔːr; fər] [flɔːr] ['grævəti] !

"	Adjust	for	floor	gravity	!
"	调整	为了	地面	重力	!

“根据地面重力进行调整！”

" [breɪs] ['ɔːrdərd] .

"	Brace	ordered	.
"	支撑	订购	.

支架已订购。

[əˈbiːdiəntli] , [ðə; ði] ['paɪlət] [kʌt] [ðə; ði] [stɜːrn] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Obediently	,	the	pilot	cut	the	stern	jets	and	for	an	instant	,	they	were
顺从地	,	这	飞行员	切	这	船尾	喷气式飞机	和	为了	一个	立即的	,	他们	是

[ɪn] [friː] [fɔːl] .

in	free	fall	.
在	自由的	落下	.

飞行员顺从地关闭了尾部喷气发动机，飞机瞬间进入了自由落体状态。

[ðen] [ðə; ði]['ʌndər] ['dʒɛts] [kʌt][ɪn][ænd; ənd] [breɪs] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

Then	the	under	jets	cut	in	and	Brace	was	pressed	to	the	deck	.
然后	这	在下面	喷气式飞机	切	在	和	支撑	曾是	按下	到	这	甲板	.

然后，底部喷射水流启动，将布雷斯压在甲板上。

['prɑːstreɪt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [wiːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrt] , [sloʊ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][stɑːp] .

Prostrate	,	he	watched	the	stars	wheel	before	the	front	port	,	slow	down	in	their	movement	,	and	stop	.
前列腺	,	他	观看	这	明星	车轮	前	这	正面	港口	,	慢的	向下	在	他们的	移动	,	和	停止	.

他俯身看着星星在舷窗前旋转，然后速度减慢，最后停止。

" [wʌn][dʒiː] . , " [breɪs] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	One	G	.	,	"	Brace	said	,	rising	.
"	一	G	.	,	"	支撑	说	,	上升	.

“一千英镑，”布雷斯说着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .

He	stood	upright	,	straightened	his	cap	,	and	walked	to	the	port	.
他	站立	直立	,	拉直	他的	帽	,	和	步行	到	这	港口	.

他站直身子，扶正帽子，走向港口。

[breɪs] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] .

Brace	walked	slowly	down	the	companionway	,	his	eyes	fixed	straight	ahead	.
支撑	步行	缓慢地	向下	这	舷梯	,	他的	眼睛	固定的	直的	前方	.

布雷斯缓缓地沿着舷梯走下去，目光直视前方。

" [tʃʌk] [hɜːr; hər][aʊt] !

"	Chuck	her	out	!
"	查克	她	出去	!

把她赶出去！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [tʃʌk] [hɜːr; hər][aʊt] !

"	Chuck	her	out	!
"	查克	她	出去	!

把她赶出去！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] , [swɪft] , ['mɜːrsɪf(ə)l] [deθ] .

"	It	was	a	clean	,	swift	,	merciful	death	.
"	它	曾是	一个	干净的	,	迅速	,	仁慈	死亡	.

“这是一场干净利落、迅速而仁慈的死亡。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	nothing	clinging	about	it	,
那里	曾是	没有什么	依恋	关于	它	,

它一点也不黏人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] - [hændz] .

none	of	the	sickness	that	he	felt	when	he	thought	of	putting	her	into	Gartland's	hands	.
没有任何	的	这	疾病	那	他	毛毡	什么时候	他	想法	的	推杆	她	进入	-	双手	.

想到要把她交给加特兰，他心中的那种恶心感却丝毫没有。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	It	isn't	her	,	"	he	murmured	.
"	它	不是	她	,	"	他	低声说道	.

“不是她，”他低声说道。

" [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] ['stʌmək] [skʌm] [laɪk] ['gɑːrtlənd] .

"	I	just	can't	stomach	scum	like	Gartland	.
"	我	只是	不能	胃	浮渣	喜欢	加特兰	.

“我实在无法容忍像加特兰这样的人渣。”

" [hiː; hi] [wɪʃt] ['hiːd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['teɪkən] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [es] . [piː] . ['meɪbi]

"	He	wished	he'd	killed	him	,	taken	a	chance	on	dodging	the	S	.	P	.	Maybe
"	他	希望	他会	被杀	他	,	已采取	一个	机会	在	躲避	这	S	.	P	.	或许

['gɑːrtlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['blʌfɪŋ] .

Gartland	had	been	bluffing	.
加特兰	有	到过	虚张声势	.

“他真希望自己杀了他，冒险躲过SP的追捕。也许加特兰一直在虚张声势。”

['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] [ə'loʊn] .

Maybe	he'd	been	alone	.
或许	他会	到过	独自的	.

或许他当时是一个人。

[breɪs] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['taɪtn] .

Brace	toyed	with	the	idea	of	returning	to	Titan	.
支撑	玩弄	和	这	主意	的	返回	到	泰坦	.

布雷斯曾考虑过重返泰坦星。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['rɪski] .

No	,	that	was	too	risky	.
不	,	那	曾是	也	风险	.

不，那样风险太大了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [gɜːrl] . . . .

Besides	,	the	girl	.	.	.	.
除了	,	这	女孩	.	.	.	.

此外，那个女孩.....

" [wel] , [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Well	,	might	as	well	get	it	over	with	,	"	he	muttered	.
"	出色地	,	可能	作为	出色地	得到	它	超过	和	,	"	他	低声说道	.

“好吧，不如就这么办吧。”他嘟囔道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	straightened	and	rapped	at	the	door	.
他	拉直	和	说唱	在	这	门	.

他直起身子，敲了敲门。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] .

Her	answering	voice	was	tremulous	.
她	回答	嗓音	曾是	颤抖的	.

她回答的声音颤抖着。

[pər'hæps] [ðæt] [diːp] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

Perhaps	that	deep	essence	of	woman	had	told	her	that	time	had	run	out	.
也许	那	深的	本质	的	女士	有	讲述	她	那	时间	有	跑步	出去	.

或许是女性内心深处的某种本能告诉她，时间已经到了。

['meɪbi] [men] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Maybe	men	knew	it	too	.
或许	男人	知道	它	也	.

或许男人们也知道这一点。

['meɪbi] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [daɪ] .

Maybe	**everybody**	**knew**	**when**	**their**	**time**	**came**	**to**	**die**	**.**
或许	大家	知道	什么时候	他们的	时间	来了	到	死	.

或许每个人都知道自己的死期何时到来。

[hi:; hi] [θrʌst] [ði:z] [θɔ:ts] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

He	**thrust**	**these**	**thoughts**	**aside**	**and**	**stepped**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
他	推力	这些	想法	旁边	和	步	进入	这	舱	.

他把这些想法抛到脑后，走进了小木屋。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌŋk] .

The	**girl**	**was**	**still**	**on**	**the**	**bunk**	**.**
这	女孩	曾是	仍然	在	这	假寐	.

女孩还躺在铺位上。

[ɪts] [fri:] ['floʊtɪŋ] ['dʒɪmbəlz] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

Its	**free**	**floating**	**gimbals**	**had**	**swung**	**it**	**back**	**.**
它是	自由的	漂浮的	万向节	有	摇摆	它	后退	.

它的自由浮动万向节把它甩了回去。

" [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] ?

"	**The**	**acceleration**	**bother**	**you**	**?**
"	这	加速度	打扰	你	?

“加速让你感到不舒服吗？”

" [breɪs] [æskt] .

"	**Brace**	**asked**	**.**
"	支撑	问	.

布雷斯问道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**quietly**	**.**
"	不	,	"	她	回复	,	悄悄	.

“不，”她轻声回答。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bʌŋk] .

He	**walked**	**over**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**bunk**	**.**
他	步行	超过	和	站立	经过	这	假寐	.

他走过去，站在床铺旁边。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sæt] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	**girl**	**rose**	**slowly**	**and**	**sat**	**,**	**staring**	**up**	**at**	**him**	**.**
这	女孩	玫瑰	缓慢地	和	卫星	,	凝视	向上	在	他	.

女孩缓缓起身坐下，仰头望着他。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

"	**You're**	**going**	**to**	**do**	**it**	**now**	**?**
"	你是	去	到	做	它	现在	?

你现在就要这么做吗?

" [breɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑ:rld] [hændz] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

"	**Brace**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**gnarled**	**hands**	**,**	**clenched**	**his**	**fingers**	**and**	**studied**	**them**	**.**
"	支撑	看起来	向下	在	他的	盘根错节的	双手	,	紧握	他的	手指	和	研究	他们	.

布雷斯低头看着自己布满老茧的双手，握紧手指仔细端详。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**anything**	**?**
"	会	你	喜欢	任何事物	?

您想要什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] .
" he asked slowly .
" 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] , ['fraɪt(ə)nd] .
She looked up at him helplessly , frightened .
她 看起来 向上 在 他 无助地 , 害怕 .

她惊恐地抬头望着他，无助而无助。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['frəntɪk][dɑːrts] , [æz; əz] [ðoʊ] ['græspɪŋ] ,
Then she looked quickly around the room in frantic darts , as though grasping ,
然后 她 看起来 迅速地 大约 这 房间 在 疯狂的 飞镖 , 作为 尽管 抓握 ,
['groʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
groping for something .
摸索 为了 某物 .

然后她慌乱地环顾四周，仿佛在摸索着什么。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ges] [aɪd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] — [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] .
" I — I — don't know — I guess I'd like to see the stars — just once more .
" 我 — 我 — 不 知道 — 我 猜测 ID 喜欢 到 看 这 明星 — 只是 一次 更多的 .

“我——我——不知道——我想我还想再看看星星。”

" [breɪs] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Brace compressed his lips .
" 支撑 压缩 他的 嘴唇 .

绷带压住了他的嘴唇。

" [jeə] — [ʃʊr] .
" Yeah — sure .
" 是的 — 当然 .

“是啊——当然。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] .
" He took a deep breath and turned partly away .
" 他 采取 一个 深的 气息 和 转向 部分 离开 .

他深吸一口气，半转过身去。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] .
He stood there , awkwardly for a moment , then said , " Come on , kid .
他 站立 那里 , 尴尬地 为了 一个 片刻 , 然后 说 , " 来 在 , 孩子 .

他尴尬地站在那里一会儿，然后说：“来吧，孩子。”

" [hɪz; ɪz] ['heri] [hænd][kloʊzd]['oʊvər][hɜːr; hər][smɔːl][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm]
" His hairy hand closed over her small one as he helped her up from
" 他的 毛茸茸 手 关闭 超过 她 小的 一 作为 他 帮助 她 向上 从
[ðə; ði] [bʌŋk] .
the bunk .
这 假寐 .

“他毛茸茸的手握住她的小手，把她从床铺上扶了起来。

[ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['dænsɪŋ] ['kɑːstuːm] ['flʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
The diaphanous dancing costume fluttered as she moved , and for some
这 透明的 跳舞 戏服 飘动 作为 她 已搬 , 和 为了 一些
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

她舞动时，轻薄的舞服飘动起来，不知为何，

[hiː; hi] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
he kept hold of her hand until they reached the cabin door .
他 保留 抓住 的 她 手 直到 他们 达到 这 舱 门 .

他一直牵着她的手，直到他们走到小屋门口。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] .

He	opened	it	for	her	and	she	stepped	through	.
他	打开	它	为了	她	和	她	步	通过	.

他为她打开了门，她走了进去。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [smuːð]

He	dared	not	to	look	at	her	face	as	they	stood	outside	the	cabin	,	smooth
他	敢于	不是	到	看	在	她	脸	作为	他们	站立	外部	这	舱	,	光滑的

, ['juːθfl] [skɪn] ,

,	youthful	skin	,
,	青春	皮肤	,

他们站在小屋外，他不敢直视她的脸，她有着光滑、年轻的肌肤。

[dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ['hoʊldɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [hɜːrt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [men] [siː] [ɪn] [ðə; ði]

dark	brown	eyes	holding	all	of	that	deep	hurt	and	reproach	which	men	see	in	the
黑暗的	棕色的	眼睛	保持	全部	的	那	深的	伤害	和	责备	哪个	男人	看	在	这

[aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [doʊ] .

eyes	of	a	dying	doe	.
眼睛	的	一个	垂死	雌鹿	.

深棕色的眼睛里充满了男人在垂死小鹿眼中才能看到的深深的伤痛和责备。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

He	looked	away	quickly	.
他	看起来	离开	迅速地	.

他迅速移开了视线。

" [ðɪs] [weɪ] , " [breɪs] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ə'hed] .

"	This	way	,	"	Brace	said	,	walking	ahead	.
"	这	方式	,	"	支撑	说	,	步行	前方	.

“这边走，”布雷斯说着，走在了前面。

[hiː; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] [ə'gen] .

He	couldn't	bring	himself	to	look	at	those	eyes	again	.
他	不能	带来	他自己	到	看	在	那些	眼睛	再次	.

他实在不敢再去看那双眼睛。

[nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] .

Not	yet	,	anyway	.
不是	然而	,	反正	.

至少现在还没有。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔːrt] ,

They	stopped	in	the	companionway	,	even	with	the	port	,
他们	停止	在	这	舷梯	,	甚至	和	这	港口	,

即使带着舷窗，他们也停在了舷梯上。

[ænd; ənd] [breɪs] [klaɪmd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['aɪərn] [rʌŋz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	Brace	climbed	a	set	of	iron	rungs	set	in	the	wall	.
和	支撑	攀登	一个	放	的	铁	梯级	放	在	这	墙	.

布雷斯爬上了墙上的一组铁梯。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːgz] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [hætʃ] , [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

His	fingers	fumbled	with	the	dogs	on	a	small	hatch	,	then	he	threw	it	back	.
他的	手指	笨手笨脚	和	这	狗	在	一个	小的	孵化	,	然后	他	扔	它	后退	.

他的手指笨拙地摸索着小舱门上的狗，然后把舱门扔了回去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [klaɪmd] [ʌp] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	girl	climbed	up	after	him	and	he	leaned	down	to	lift	her	into	the
这	女孩	攀登	向上	后	他	和	他	倾斜	向下	到	举起	她	进入	这

- ['bʌb(ə)l] .

astrogator's	bubble	.
-	气泡	.

女孩跟着他爬了上去，他弯下腰把她抱进了太空鳄鱼的泡泡里。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

His	strong	,
他的	强的	,

他强壮，

[tʌf] [hændz] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl]

tough	hands	clasped	her	under	the	shoulders	and	lifted	her	into	the	small
艰难的	双手	紧握	她	在下面	这	肩膀	和	抬起	她	进入	这	小的

[ruːm] [huːz] [tɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['hemɪsfɪr] ,

room	whose	top	was	a	transparent	hemisphere	,
房间	谁	顶部	曾是	一个	透明的	半球	,

一双有力的大手托住她的肩膀，把她抱进那间顶部是透明半球形的小房间。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

large	enough	for	a	man	to	stand	upright	under	it	.
大的	足够的	为了	一个	男人	到	站立	直立	在下面	它	.

足够大，可以让人在下面直立行走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [sɔːft] ,

She	was	warm	,	soft	,
她	曾是	温暖的	,	柔软的	,

她很温暖，很温柔。

[jet] [fɜːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ]

yet	firm	to	his	touch	and	he	hesitated	an	instant	before	letting
然而	公司	到	他的	触碰	和	他	犹豫了一下	一个	立即的	前	出租

[hɜːr; hər] [goʊ] .

her	go	.
她	去	.

但她的触碰却很坚定，他犹豫了一下才放开她。

[ðen] ['terər] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Then	terror	clutched	at	him	.
然后	恐怖	紧握	在	他	.

随后，恐惧攫住了他。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

He	couldn't	do	it	!
他	不能	做	它	!

他做不到！

[hiː; hi] ['kudnt] !

He	couldn't	!
他	不能	!

他做不到！

['betər] - [laɪf] [ðæn; ðən] [noʊ] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

Better	Gartland's	life	than	no	life	at	all	.
更好的	-	生活	比	不	生活	在	全部	.

加特兰有生命总比没有生命强。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [daɪ] .

She	was	too	young	,	too	much	alive	to	die	.
她	曾是	也	年轻的	,	也	很多	活	到	死	.

她太年轻了，生命力太旺盛了，不应该就这样死去。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [hætʃ] [kloʊzd] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	kicked	the	hatch	closed	,	shutting	out	the	light	from	beneath	,	and	they
他	踢	这	孵化	关闭	,	关闭	出去	这	光	从	下面	,	和	他们

[stʊd] [ə'loʊn] ,

stood	alone	,
站立	独自的	,

他一脚踢上舱门，挡住了下面的光线，他们孤零零地站在那里。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ə'mɪd][ðə; ði][stɑːrz] .

a	man	and	a	woman	amid	the	stars	.
一个	男人	和	一个	女士	之中	这	明星	.

星空中的一男一女。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['fʌni] , [breɪs] [θɔːt] .

Women	are	funny	,	Brace	thought	.
女性	是	有趣的	,	支撑	想法	.

“女人真有趣，”布雷斯心想。

[ðeɪ] [noʊ] [θɪŋz] .

They	know	things	.
他们	知道	事物	.

他们知道一些事情。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

She	knows	what	I	have	to	do	.
她	知道	什么	我	有	到	做	.

她知道我该怎么做。

[ʃiː; ʃi]['iznt] ['faɪtɪŋ] .

She	isn't	fighting	.
她	不是	斗争	.

她没有反抗。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	swallowed	with	difficulty	and	looked	at	her	.
他	吞咽	和	困难	和	看起来	在	她	.

他艰难地咽了口唾沫，看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

She	was	standing	straight	,	looking	up	at	the	stars	.
她	曾是	常设	直的	,	寻找	向上	在	这	明星	.

她笔直地站着，仰望着星空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [speɪs] ,

There	were	millions	of	them	in	the	black	of	space	,
那里	是	百万	的	他们	在	这	黑色的	的	空间	,

浩瀚的宇宙中曾有数百万个这样的物体。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [naɪt] .

myriads	of	lights	in	a	sea	of	night	.
无数	的	灯	在	一个	海	的	夜晚	.

夜幕降临，万千灯光点缀其间。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	The	night	has	a	thousand	eyes	,	"	she	murmured	.
"	这	夜晚	有	一个	千	眼睛	,	"	她	低声说道	.

“夜有千眼，”她喃喃自语道。

[ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ræn] [θruː] - [nəːvs] .

A	tingle	ran	through	Brace's	nerves	.
一个	刺痛	跑	通过	-	神经	.

布雷斯感到一阵刺痛。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

The	night	has	a	thousand	eyes	.
这	夜晚	有	一个	千	眼睛	.

夜幕降临，仿佛有千眼。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

The	night	has	a	thousand	eyes	.
这	夜晚	有	一个	千	眼睛	.

夜幕降临，仿佛有千眼。

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ?
Who had said that ?
WHO 有 说 那 ?

谁说的?

[ðə; ði] ['meməri] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] , [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The memory eluded him , played tag with him , then he caught it .
这 记忆 躲避 他 , 玩 标签 和 他 , 然后 他 捕捉 它 .

那段记忆一直萦绕在他心头，和他玩捉迷藏，最后他终于抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
It was so long ago — or did it only seem long ago ?
它 曾是 所以 长的 前 — 或者 做过 它 仅有的 似乎 长的 前 ?

那已经是很久以前的事了——或者只是感觉很久以前的事了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)n] ['sentrəl] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] ,
It was the great Martian Central Spaceport and the night overhead ,
它 曾是 这 伟大的 火星人 中央 太空港 和 这 夜晚 开销 ,

那是宏伟的火星中央航天发射场，头顶是漆黑的夜空。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][mæn]
the bowl of heaven as infinitely far away , as infinitely contemptuous of man
这 碗 的 天堂 作为 无限地 远的 离开 , 作为 无限地 轻蔑的 的 男人
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,
as it was now ,
作为 它 曾是 现在 ,

天穹如同现在这样，遥不可及，对人类充满无限的蔑视。

[jet] ['sʌmhaʊ] ['wɑtʃɪŋ] .
yet somehow watching .
然而 不知何故 观看 .

然而，我却不知为何在注视着这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .
He was fifteen .
他 曾是 十五 .

他十五岁。

[baɪ] [deɪ] , [hiː; hi] ['swetɪd] , ['ləʊdɪŋ] , ['stækɪŋ] ,
By day , he sweated , loading , stacking ,
经过 天 , 他 汗流浃背 , 加载中 , 堆叠 ,

白天，他挥汗如雨地装卸货物，堆放杂物。

['klæmpɪŋ] [daʊn] [greɪt] [kreɪts] [ænd; ənd] [beɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [ʃɪps] , ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
clamping down great crates and bales in the hulls of giant ships , hating them
夹紧 向下 伟大的 板条箱 和 捆包 在 这 船体 的 巨大的 船舶 , 憎恨 他们
,
,
,

将巨大的板条箱和包裹牢牢固定在巨轮的船体上，他们恨透了这些板条箱和包裹。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['heɪtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [tʌf] , [speɪs] - [ræt][kɪd] , ['noʊɪŋ] [noʊ]['fɑːðər][ɔːr]
hating the sky , hating all things , a tough , space - rat kid , knowing no father or
憎恨 这 天空 , 憎恨 全部 事物 , 一个 艰难的 , 空间 - 鼠 孩子 , 会心 不 父亲 或者
['mʌðər] [bʌt; bət][wɜːrk] ,
mother but work ,
母亲 但 工作 ,

憎恨天空，憎恨一切，一个坚强、孤僻的孩子，除了工作之外，没有父母。

[swet] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪsts][ʌv; əv] ['ʌðər] .
sweat , and the fists of others .
汗 , 和 这 拳头 的 其他的 .

汗水，以及他人的拳头。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]['lændɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pæsɪndʒər]['laɪnər] [wɪtʃ] ['kærid] ['oʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst]

Then	the	ship	had	landed	,	a	great	passenger	liner	which	carried	only	the	finest
然后	这	船	有	登陆	,	一个	伟大的	乘客	衬垫	哪个	携带	仅有的	这	最好的

['kɑ:rgoʊ] .

cargo	.
货物	.

随后，一艘巨大的客轮靠岸了，船上只载有最好的货物。

[ɪts] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l] , [soʊ]['ræmrɑ:d] [streɪt] ,

Its	captain	was	so	tall	,	so	ramrod	straight	,
它是	队长	曾是	所以	高的	,	所以	通条	直的	,

它的船长身材高大，身姿笔直。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['bækboʊn] [laɪk] ['ʌðər] [men][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [tʃɪld]

as	though	he	had	not	a	backbone	like	other	men	but	a	bar	of	chilled
作为	尽管	他	有	不是	一个	骨干	喜欢	其他	男人	但	一个	酒吧	的	冷藏

[sti:l] .

steel	.
钢	.

仿佛他没有像其他人一样的脊梁骨，而是一根冰冷的钢铁。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔ:tər] .

And	the	girl	had	come	from	that	ship	,	the	captain's	daughter	.
和	这	女孩	有	来	从	那	船	,	这	船长的	女儿	.

那个女孩来自那艘船，是船长的女儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ['i:ðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɪnʃɪp] .

She	had	no	mother	either	and	they	had	found	a	strange	kinship	.
她	有	不	母亲	任何一个	和	他们	有	成立	一个	奇怪的	亲属关系	.

她也没有母亲，她们之间建立了一种奇特的亲情。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hʌlk] [ʌv; əv] [ðæt] [hju:dʒ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃi:d] [sed] [ˌaɪ 'ti:] —

They	had	sat	by	the	towering	hulk	of	that	huge	ship	and	she'd	said	it	—
他们	有	卫星	经过	这	参天	绿巨人	的	那	巨大的	船	和	棚	说	它	—

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] — [ænd; ənd]['hi:d] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

the	night	has	a	thousand	eyes	—	and	he'd	loved	her	with	the	love	of
这	夜晚	有	一个	千	眼睛	—	和	他会	喜爱	她	和	这	爱	的

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hɑ:rts] .

a	thousand	hearts	.
一个	千	心	.

他们曾坐在那艘巨轮高耸的残骸旁，她说过——夜晚有千只眼睛——而他曾用千颗心的爱爱着她。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fər'evər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [aɪz]

Yet	she	was	as	forever	removed	from	him	as	were	the	thousand	eyes
然而	她	曾是	作为	永远	已移除	从	他	作为	是	这	千	眼睛

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

然而，她与他之间的距离，就像黑夜中的千只眼睛一样，永远遥远。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?

But	what	was	her	name	?
但	什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

[sɪ'si:ljə] !

Cecelia	!
塞西莉亚	!

塞西莉亚!

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ?

And	what	came	after	the	night	has	a	thousand	eyes	?
和	什么	来了	后	这	夜晚	有	一个	千	眼睛	?

夜幕降临之后，又会是怎样一番景象?

[hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] , ['kudnt] [rɪ'membər] .

He	didn't	know	,	couldn't	remember	.
他	没有	知道	,	不能	记住	.

他不知道，也记不起来了。

[hɜːr; hər][tɔːl] , [streɪt] ['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Her	tall	,	straight	father	had	come	out	then	and	without	hesitation	,
她	高的	,	直的	父亲	有	来	出去	然后	和	没有	犹豫	,

她身材高挑、体态挺拔的父亲当时走了出来，毫不犹豫。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

had	struck	him	down	and	the	night	had	ten	thousand	times	a	thousand
有	击	他	向下	和	这	夜晚	有	十	千	时代	一个	千

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他被击倒了，夜空中仿佛有千百只眼睛。

[bʌt; bət]['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] [stiːl] ['fensɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

But	he'd	seen	her	again	,	through	the	steel	fencing	of	the	Spaceport	.
但	他会	已见	她	再次	,	通过	这	钢	击剑	的	这	太空港	.

但他又一次看到了她，透过太空站的钢制围栏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

He	was	on	the	outside	.
他	曾是	在	这	外部	.

他被排除在外。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

Her	father	had	seen	to	that	.
她	父亲	有	已见	到	那	.

她父亲安排好了一切。

[θruː] ['skɔːldɪŋ] [terz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] ['sʌmdeɪ]

Through	scalding	tears	,	he	had	seen	her	,	and	he	swore	that	someday
通过	烫	眼泪	,	他	有	已见	她	,	和	他	发誓	那	总有一天

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

he	would	have	a	ship	,
他	会	有	一个	船	,

他透过滚烫的泪水看到了她，并发誓总有一天他会拥有一艘船。

[ðæt] ['sʌmdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

that	someday	he	would	be	a	captain	.
那	总有一天	他	会	是	一个	队长	.

他梦想着有一天能成为一名队长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [hæd; həd] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ʃel]

And	the	young	love	had	poured	from	his	heart	leaving	an	empty	shell
和	这	年轻的	爱	有	倾倒	从	他的	心	离开	一个	空的	壳

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

而他心中的那份年轻爱情已经消逝殆尽，只留下一个空洞的躯壳。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['emptinəs] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [raɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

and	from	that	emptiness	,	he	watched	the	ship	rise	and	disappear	,
和	从	那	空虚	,	他	观看	这	船	上升	和	消失	,

在那片空旷之中，他望着那艘船升起又消失。

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] .

unashamed	tears	streaming	down	his	homely	face	.
毫不羞愧	眼泪	流媒体	向下	他的	家常的	脸	.

泪水毫不掩饰地顺着他朴素的脸颊流淌下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] , [ðæt] [ʃiːd] [weɪt] [fər'evər] , [ænd; ənd] [ðen] —

She	had	said	she	would	wait	,	that	she'd	wait	forever	,	and	then	—
她	有	说	她	会	等待	,	那	棚	等待	永远	,	和	然后	—

她说她会等，会一直等下去，然后——

[breɪs] [stɑːpt] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][wʌn] ['heri] [pɔː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Brace	stopped	remembering	and	put	one	hairy	paw	over	his	face	.
支撑	停止	记住	和	放	一	毛茸茸	爪子	超过	他的	脸	.

布雷斯停止了回忆，用一只毛茸茸的爪子捂住了脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] ,

He	was	a	captain	now	,	captain	of	a	dirty	,
他	曾是	一个	队长	现在	,	队长	的	一个	肮脏的	,

他现在是一名队长，一支肮脏队伍的队长

['bætərd] [hʌlk] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ðiˈ]['speɪsɪz] ['diːsnt] [ʃɪps] [disˈdeind] .

battered	hulk	that	plied	the	spaces	decent	ships	disdained	.
伤痕累累	绿巨人	那	合拢	这	空间	体面的	船舶	轻蔑	.

一艘破败不堪的船体，在那些体面的飞船不屑一顾的太空中航行。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kruːˈ] , [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid]

He	had	a	crew	,	if	you	wanted	to	call	it	that	,	and	he	carried
他	有	一个	全体人员	,	如果	你	通缉	到	称呼	它	那	,	和	他	携带

['kɑːrgoʊ] ,

cargo	,
货物	,

他有一支船员队伍（如果可以这么称呼的话），他负责运载货物。

['sʌmtaɪmz] ['liːgəli] , [moʊst][taɪmz][nɑːt] .

sometimes	legally	,	most	times	not	.
有时	合法地	,	最多	时代	不是	.

有时合法，但大多数时候不合法。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ðiˈ] ['meməriz] [ðæt] [kept] ['strʌglɪŋ] [bæk] .

He	fought	against	the	memories	that	kept	struggling	back	.
他	战斗	反对	这	回忆	那	保留	挣扎	后退	.

他与不断涌现的记忆作斗争。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðiˈ][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

He	didn't	want	to	remember	the	excited	voices	of	the	commentators	,
他	没有	想	到	记住	这	兴奋的	声音	的	这	评论员	,

他不想回忆起评论员们激动的声音。

[ðə; ðiˈ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [kræʃ] [ɪn] [speɪs] , [ðə; ðiˈ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ded] .

the	descriptions	of	the	crash	in	space	,	the	long	list	of	the	dead	.
这	描述	的	这	碰撞	在	空间	,	这	长的	列表	的	这	死的	.

对太空坠毁事件的描述，以及长长的遇难者名单。

['oʊnli][wʌn] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] [lɪst][hæd; həd]['eni] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['rægɪd] , ['hoʊmli] ['jʌŋstər] .

Only	one	name	on	that	list	had	any	meaning	for	the	ragged	,	homely	youngster	.
仅有的	一	姓名	在	那	列表	有	任何	意义	为了	这	破烂不堪	,	家常的	青少年	.

名单上只有一个名字对这个衣衫褴褛、相貌平平的年轻人来说有意义。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl][wɜːr; wər] [bəːnd] [ænd; ənd] [sɪəd] [tuː; tə][wʌn] [mæs] [ʌv; əv][skɑːr] .

His	heart	and	soul	were	burned	and	seared	to	one	mass	of	scar	.
他的	心	和	灵魂	是	烧伤	和	烤	到	一	大量的	的	瘢痕	.

他的心和灵魂被烧灼成一片伤疤。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

He	would	become	a	captain	.
他	会	变得	一个	队长	.

他会成为一名队长。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][dʒem] .

He	would	fight	the	space	that	had	taken	his	gem	.
他	会	斗争	这	空间	那	有	已采取	他的	宝石	.

他会与夺走他宝石的空间抗争到底。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	fight	it	,	and	the	men	in	it	.
他	会	斗争	它	,	和	这	男人	在	它	.

他会与之战斗，也会与里面的人战斗。

[breɪs] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

Brace	sighed	,	and	looked	up	at	the	stars	.
支撑	叹了口气	,	和	看起来	向上	在	这	明星	.

布雷斯叹了口气，抬头望向星空。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] ['faɪtɪŋ] [speɪs] ?

But	was	he	fighting	space	?
但	曾是	他	斗争	空间	?

但他是在与太空作战吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['meməri] , [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ?

Or	was	he	fighting	a	memory	,	the	memory	of	a	girl	?
或者	曾是	他	斗争	一个	记忆	,	这	记忆	的	一个	女孩	?

或者，他是在与一段记忆作斗争，一段关于某个女孩的记忆?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] — [wʌz; wəz][hiː; hi] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ?

And	what	about	this	girl	—	was	he	fighting	her	?
和	什么	关于	这	女孩	—	曾是	他	斗争	她	?

那女孩呢——他跟她打架了吗?

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][felt]['rɑːt(ə)n] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] .

Suddenly	,	he	felt	rotten	,	inside	and	out	.
突然	,	他	毛毡	烂	,	里面	和	出去	.

突然间，他感觉自己从里到外都糟透了。

[breɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Brace	looked	down	at	the	girl	beside	him	.
支撑	看起来	向下	在	这	女孩	旁	他	.

布雷斯低头看着身旁的女孩。

[ðə; ðɪ]['kaɪndli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] ['meləud] [ðə; ðɪ]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	kindly	light	of	the	stars	mellowed	the	outlines	of	her	face	.
这	亲切地	光	的	这	明星	温和的	这	概述	的	她	脸	.

星光温柔地柔化了她脸部的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sɪ'siːljə] .

It	could	have	been	the	face	of	Cecelia	.
它	可以	有	到过	这	脸	的	塞西莉亚	.

那可能是塞西莉亚的脸。

['stɑːrlaɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [sɪ'siːljə] , ['nevər] .

Starlight	was	kind	,	but	no	one	could	ever	be	so	beautiful	as	Cecelia	,	never	.
星光	曾是	种类	,	但	不	一	可以	曾经	是	所以	美丽的	作为	塞西莉亚	,	绝不	.

星光很善良，但没有人能像塞西莉亚那样美丽，永远不可能。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sɪ'siːljə] , [jet] [ɪn][wʌn] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,

No	,	she	wasn't	Cecelia	,	yet	in	one	way	they	were	the	same	,
不	,	她	不是	塞西莉亚	,	然而	在	一	方式	他们	是	这	相同的	,

不，她不是塞西莉亚，但在某种程度上她们又很相似。

[ðæt] [seɪm] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['freɪlti] [ə'genst] [ðə; ði]['bækdrɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [speɪs] [ʃɪp]

that	same	smallness	and	frailty	against	the	backdrop	of	a	cruel	space	ship
那	相同的	小	和	虚弱	反对	这	背景	的	一个	残忍的	空间	船

[ænd; ənd][ɪts]['iːv(ə)n] ['kruːəl] ['kæptɪn] .

and	its	even	crueler	Captain	.
和	它是	甚至	更残酷	队长	.

在残酷的太空飞船及其更加残酷的船长的映衬下，这种渺小和脆弱显得更加突出。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['rezəluːtli] .

He	took	a	deep	breath	and	straightened	himself	resolutely	.
他	采取	一个	深的	气息	和	拉直	他自己	坚决地	.

他深吸一口气，坚定地挺直了身子。

" [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər]

"	Wait	here	,	"	he	whispered	hoarsely	,	and	he	quickly	backed	down	the	ladder
"	等待	这里	,	"	他	低声说道	沙哑地	,	和	他	迅速地	支持的	向下	这	梯子

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

to	the	companionway	.
到	这	舷梯	.

"在这里等着，"他沙哑地低语道，然后迅速地从梯子上退下，回到了舷梯上。

[æz; əz] [breɪs] ['entərd] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , ['bæroʊz; 'beroʊz] [lʊkt] [ʌp] .

As	Brace	entered	the	control	room	,	Barrows	looked	up	.
作为	支撑	进入	这	控制	房间	,	巴罗斯	看起来	向上	.

当布雷斯走进控制室时，巴罗斯抬起头来。

" [wiːv] [bɪn] ['stɔːlɪŋ] [ðæt] [speɪs] - [ræt] . "

"	We've	been	stalling	that	space	-	rat	.	"
"	我们已经	到过	停滞	那	空间	-	鼠	.	"

"我们一直在拖延那个太空老鼠的行动。"

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

"WHO? "

" ['gɑːrtlənd] !

"	Gartland	!
"	加特兰	!

"加特兰！"

" [breɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Brace	stared	at	him	blankly	for	a	moment	.
"	支撑	凝视	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	.

布雷斯茫然地盯着他看了一会儿。

" [wel] , [juː; jʊ] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][aʊt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	you	shoved	her	out	,	didn't	you	?
"	出色地	,	你	推搡	她	出去	,	没有	你	?

"嗯，是你把她推出去的，对吧？"

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [æskt] , [ə'nɔɪd] .

"	Barrows	asked	,	annoyed	.
"	巴罗斯	问	,	恼怒	.

巴罗斯恼火地问道。

[breɪs] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ['pæn(ə)l] .

Brace	**pushed**	**past**	**him**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**communication**	**panel**	**.**
支撑	推动	过去的	他	和	步行	到	这	沟通	控制板	.

布雷斯推开他，走向通讯面板。

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] , [spɑːrks] .

"	**Put**	**him**	**on**	**,**	**Sparks**	**.**
"	放	他	在	,	火花	.

“让他上场，斯帕克斯。”

" [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ['ɑːfɪsər] [prest] [ðə; ði] [kiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	**The**	**communication**	**officer**	**pressed**	**the**	**key**	**before**	**him**	**several**	**times**	**.**
"	这	沟通	官	按下	这	钥匙	前	他	一些	时代	.

通讯员多次按下他面前的按键。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [oʊˈpeɪk] ['pæn(ə)l] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**pause**	**,**	**then**	**the**	**opaque**	**panel**	**lit**	**up**	**with**	**the**	**thin**	**face**	**of**
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	这	不透明	控制板	点燃向上		和	这	薄的	脸	的

['gɑːrtlənd] .

Gartland	**.**
加特兰	.

短暂的停顿之后，不透明的面板亮了起来，上面出现了加特兰瘦削的脸庞。

" [ɑː] , ['kæptɪn] [breɪs] .

"	**Ah**	**,**	**Captain**	**Brace**	**.**
"	啊	,	队长	支撑	.

“啊，布雷斯上尉。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

I	**thought**	**you**	**might**	**miss**	**our**	**little**	**rendezvous**	**.**
我	想法	你	可能	错过	我们的	小的	会合	.

我以为你会错过我们的小小约会。

[wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] . "

We	**had**	**quite**	**a**	**time**	**finding**	**you**	**.**	**"**
我们	有	相当	一个	时间	寻找	你	.	"

我们费了好大劲才找到你。

" [wel] , [aɪm] [hɪr] !

"	**Well**	**,**	**I'm**	**here**	**!**
"	出色地	,	我是	这里	!

“我来了！”

" [breɪs] [snaːrld] .

"	**Brace**	**snarled**	**.**
"	支撑	纠缠	.

布雷斯咆哮道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

He	**didn't**	**like**	**him**	**.**
他	没有	喜欢	他	.

他不喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['dɜːrti][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	**even**	**made**	**him**	**feel**	**dirty**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**.**
它	甚至	制成	他	感觉	肮脏的	到	讲话	到	他	.

和他说话甚至让他觉得自己很肮脏。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	**I**	**imagine**	**you're**	**a**	**little**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**.**	**"**
"	我	想象	你是	一个	小的	惊讶	到	看	我	.	"

“我想你见到我应该有点惊讶吧。”

" [hm] , " [breɪs] ['mɜːmɜd] .
" **Hmmm , " Brace murmured .**
" 嗯 , " 支撑 低声说道 .

“嗯，”布雷斯低声说道。

" [jes] , " ['gɑːrtlənd] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [maɪ'self] .
" **Yes , " Gartland continued , " I'm a little surprised myself .**
" 是的 , " 加特兰 持续 , " 我是 一个 小的 惊讶 我 .

“是的，”加特兰继续说道，“我自己也有点惊讶。”

[wel] — [ðə; ði][es] . [piː] . [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]
Well — the S . P . and I were going to have a little trouble
出色地 — 这 S . P . 和 我 是 去 到 有 一个 小的 麻烦

嗯——我和SP之间会遇到一些麻烦。

[soʊ] — [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] .
so — I decided to move .
所以 — 我 决定 到 移动 .

所以——我决定搬家。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] — [ɑː] — [rɪ'muːvd] [jʊr; jər]['kɑːrgoʊ][ɑːn] ['taɪtn] .
If I'd known it , I could have — ah — removed your cargo on Titan .
如果 ID 已知 它 , 我 可以 有 — 啊 — 已移除 你的 货物 在 泰坦 .

如果我早知道，我就可以——啊——把你的货物从泰坦星上卸下来了。

" [breɪs] [grʌntid] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" **Brace grunted at the face on the panel .**
" 支撑 哼哼 在 这 脸 在 这 控制板 .

布雷斯对着面板上的脸哼了一声。

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][laɪf][krɑːft] . "
" **I'll bring it to you in a life craft . "**
" 患病的 带来 它 到 你 在 一个 生活 工艺 . "

“我会用救生艇把它带给你。”

" [oʊ] , [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , ['kæptɪn] [breɪs] . "
" **Oh , that won't be necessary , Captain Brace . "**
" 哦 , 那 惯于 是 必要的 , 队长 支撑 . "

“哦，布雷斯上尉，那不必了。”

" [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] !
" **I WANT it that way !**
" 我 想 它 那 方式 !

“我就是想要那样！”

" [breɪs] [snæpt] .
" **Brace snapped .**
" 支撑 啪啪 .

支架断了。

['gɑːrtlənd] [ʃ'rʌgd] .
Gartland shrugged .
加特兰 耸了耸肩 .

加特兰耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **All right , then .**
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[wiːl] [hoʊld]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .
We'll hold our position .
出色地 抓住 我们的 位置 .

我们将坚守立场。

[wɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kiːˌloʊz] ['sʌnwərd] .
We're about a thousand kilos sunward .
是 关于 一个 千 公斤 向阳面 .

我们距离太阳大约一千公里。

['meɪbi] [aɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ɪf] [wiːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Maybe I'll offer you a drink , if we've got anything strong enough .
或许 患病的 提供 你 一个 喝 , 如果我们已经 得到 任何事物 强的 足够的 .

如果店里有够烈的酒，也许我会请你喝一杯。

" [breɪs] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ænd; ənd] [skauld] .
" Brace cut the switch without answering and scowled .
" 支撑 切 这 转变 没有 回答 和 皱着眉头 .

布雷斯没有回答，就剪断了开关，皱起了眉头。

" [hoʊld] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] !
" Hold your position !
" 抓住 你的 位置 !

"坚守阵地！"

" [hiː; hi] [snæpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] .
" he snapped to the pilot .
" 他 啪啪 到 这 飞行员 .

他厉声对飞行员说道。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv] ['bæroʊz; 'beroʊz] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He then looked at the impassive face of Barrows , studying him .
他 然后 看起来 在 这 冷漠 脸 的 巴罗斯 , 学习 他 .

然后他看向巴罗斯面无表情的脸，仔细打量着他。

" [jʊə(r)] [ɪn] [kə'mænd] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" You're in command , " he said finally .
" 你是 在 命令 , " 他 说 最后 .

"你说了算，"他最后说道。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] ['kjʊriəs] [ster] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] .
Ignoring the mate's curious stare , he turned and left .
忽略 这 朋友的 好奇的 盯 , 他 转向 和 左边 .

他无视同伴好奇的目光，转身离开了。

[breɪs] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] ['lædər] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
Brace stood by the iron ladder in the companionway .
支撑 站立 经过 这 铁 梯子 在 这 舷梯 .

布雷斯站在舷梯旁的铁梯边。

" [kʌm] [daʊn] , [gɜːrl] !
" Come down , girl !
" 来 向下 , 女孩 !

"下来吧，女孩！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
She came slowly down the ladder , then turned and faced him .
她 来了 缓慢地 向下 这 梯子 , 然后 转向 和 面对 他 .

她缓缓地从梯子上下来，然后转身面对着他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [sɔːft] , [braʊn] [aɪz] [ə'gen] .
He looked into those soft , brown eyes again .
他 看起来 进入 那些 柔软的 , 棕色的 眼睛 再次 .

他再次凝视着那双柔和的棕色眼睛。

[sɪsiːljəz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [braʊn] .
Cecelia's **eyes** **had** **been** **brown** **.**
塞西莉亚的 眼睛 有 到过 棕色的 .

塞西莉亚的眼睛是棕色的。

['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [eɪp] - [laɪk] [hænd] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .
Slowly **,** **his** **ape** **-** **like** **hand** **reached** **into** **his** **tunic** **.**
缓慢地 , 他的 猿 - 喜欢 手 达到 进入 他的 束腰外衣 .

他那猿猴般的手缓缓伸进了他的束腰外衣里。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['weɪtɪd] , [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['stɑːrtld] ,
She **closed** **her** **eyes** **,** **waited** **,** **then** **opened** **them** **again** **,** **startled** **,**
她 关闭 她 眼睛 , 等待 , 然后 打开 他们 再次 , 惊慌 ,

她闭上眼睛，等了一会儿，然后又猛地睁开，吓了一跳。

[wen] [ðə; ðiː] ['heri] [hænd] [prest] [ə; eɪ] [wɑːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɑːm] .
when **the** **hairy** **hand** **pressed** **a** **wad** **of** **money** **into** **her** **palm** **.**
什么时候 这 毛茸茸 手 按下 一个 瓦德 的 钱 进入 她 棕榈 .

那只毛茸茸的手把一沓钱塞进了她的掌心。

" ['dʌbljuː] — ['dʌbljuː] — [wʌt] ? "
" **W** **—** **w** **—** **what** **?** **"**
" W — 西 — 什么 ? "

"什……什么？"

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

"快点！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðiː] [rɪst] .
" **he** **said** **roughly** **,** **and** **took** **her** **by** **the** **wrist** **.**
" 他 说 大致 , 和 采取 她 经过 这 手腕 .

他粗声粗气地说着，抓住了她的手腕。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðiː] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]
He **led** **her** **down** **the** **companionway** **and** **stopped** **at** **the** **door** **of** **the**
他 引领 她 向下 这 舷梯 和 停止 在 这 门 的 这
[mes] [ruːm] .
mess **room** **.**
混乱 房间 .

他领着她沿着舷梯走下去，在餐厅门口停了下来。

" [pʊt] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] !
" **Put** **that** **stuff** **away** **!**
" 放 那 东西 离开 !

"把那些东西收起来！"

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" **he** **ordered** **.**
" 他 订购 .

他下令道。

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðiː] ['mʌni] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Uncomprehending **,** **she** **obeyed** **and** **put** **the** **money** **into** **the** **bodice** **of** **her**
难以理解 , 她 服从 和 放 这 钱 进入 这 紧身胸衣 的 她
['kɑːstuːm] .
costume **.**
戏服 .

她不明白，只好照做，把钱放进了戏服的胸衣里。

[ðen] [breɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [mes] [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] .

Then	Brace	opened	the	mess	room	door	and	motioned	for	her	to	enter	.
然后	支撑	打开	这	混乱	房间	门	和	示意	为了	她	到	进入	.

然后布雷斯打开餐厅的门，示意她进去。

[ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

The	second	cook	saw	them	,	started	,	and	watched	apprehensively	.
这	第二	厨师	锯	他们	,	开始	,	和	观看	忧心忡忡地	.

第二个厨师看到了他们，吓了一跳，忐忑不安地看着。

[wen] [breɪs] [hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [kʊk] .

When	Brace	had	closed	the	door	,	he	turned	to	the	second	cook	.
什么时候	支撑	有	关闭	这	门	,	他	转向	到	这	第二	厨师	.

布雷斯关上门后，转向了第二个厨师。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] !

"	Come	here	,	you	!
"	来	这里	,	你	!

"过来，你！"

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[ə'biːdiəntli] , [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ['kjʊriəsli] .

Obediently	,	the	cook	came	forward	,	eyeing	the	girl	curiously	.
顺从地	,	这	厨师	来了	向前	,	觊觎	这	女孩	奇怪的是	.

厨子顺从地走上前去，好奇地打量着女孩。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	You're	going	to	do	something	for	me	!
"	你是	去	到	做	某物	为了	我	!

"你要帮我做件事！"

" [breɪs] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Brace	said	,	quietly	.
"	支撑	说	,	悄悄	.

布雷斯轻声说道。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] .

He	studied	the	man	.
他	研究	这	男人	.

他仔细观察了这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [tʌf] [æz; əz]

He	was	younger	than	the	rest	of	his	crew	,	not	quite	as	tough	as
他	曾是	年轻	比	这	休息	的	他的	全体人员	,	不是	相当	作为	艰难的	作为

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

he	might	be	.
他	可能	是	.

他比船员们年轻，也不像其他人那么强悍。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ?

"	Do	you	want	to	get	out	of	this	with	a	whole	skin	?
"	做	你	想	到	得到	出去	的	这	和	一个	所有的	皮肤	?

"你想毫发无损地离开这里吗？"

" [ðə; ði] [kʊk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [dʒɔː] .

"	The	cook	touched	his	bruised	jaw	.
"	这	厨师	感动	他的	瘀伤	颚	.

厨师摸了摸自己淤青的下巴。

" [jes] [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Yes sir , " he muttered .**
" 是的 先生 , " 他 低声说道 .

"是的，先生，"他低声说道。

" [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] ['nʌmbər] [faɪv] ['laɪfboʊt] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['taɪtn]
" **Then take her , and get into number five lifeboat , and go back to Titan**
" 然后 拿 她 , 和 得到 进入 数字 五 救生艇 , 和 去 后退 到 泰坦
.
:
.

"然后带上她，登上五号救生艇，返回泰坦星。"

[tel] [ðə; ði] [es] . [piː] . [juː; jʊ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] .
Tell the S . P . you rescued her .
告诉 这 S . P . 你 获救 她 .

告诉警察你救了她。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **He turned and glared at the girl .**
" 他 转向 和 怒目而视 在 这 女孩 .

他转过身，怒视着那个女孩。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] !
" **And you tell them the same !**
" 和 你 告诉 他们 这 相同的 !

"你也跟他们说同样的话！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] .
" **He turned back to the cook .**
" 他 转向 后退 到 这 厨师 .

他转过身对厨师说。

" [ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
" **Is that clear ?**
" 是 那 清除 ?

"明白了吗？"

" [ðə; ði] [kʊk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The cook nodded .**
" 这 厨师 点头 .

厨师点了点头。

" [ðen] [muːv] !
" **Then MOVE !**
" 然后 移动 !

"那就行动！"

" [breɪs] [bɑːrkt] .
" **Brace barked .**
" 支撑 吠叫 .

"布雷斯吠叫道。"

[ðə; ði] [kʊk] [dʒʌmpt] , ['moʊʃənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
The cook jumped , motioned the girl out and followed .
这 厨师 跳了起来 , 示意 这 女孩 出去 和 随后 .

厨子跳了起来，示意女孩出去，然后跟了出去。

[breɪs] [sæŋk] [daʊn] ['ɑːntə] [ə; eɪ] [tʃer] .
Brace sank down onto a chair .
支撑 沉没 向下 到 一个 椅子 .

布雷斯瘫坐在椅子上。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðæt] [drɪŋk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	should	never	have	had	that	drink	,	"	he	murmured	.
"	我	应该	绝不	有	有	那	喝	,	"	他	低声说道	.

“我真不该喝那杯酒，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sloʊli] [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

He	reached	over	and	slowly	poured	himself	a	cup	of	coffee	.
他	达到	超过	和	缓慢地	倾倒	他自己	一个	杯子	的	咖啡	.

他伸手慢慢地给自己倒了一杯咖啡。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['liːʒərli] , ['kwaɪətli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	drank	it	leisurely	,	quietly	,	staring	at	the	table	in	front	of	him	.
他	喝	它	悠闲	,	悄悄	,	凝视	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

他悠闲地、安静地喝着酒，目光始终盯着面前的桌子。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][hæf] [gɔːn] ,

When	the	coffee	was	half	gone	,
什么时候	这	咖啡	曾是	一半	已消失	,

咖啡喝了一半的时候，

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪfboʊt]['goʊɪŋ] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .

he	felt	the	thump	of	a	lifeboat	going	free	and	he	laughed	softly	.
他	毛毡	这	扑通	的	一个	救生艇	去	自由的	和	他	笑了	轻轻	.

他感觉到救生艇脱离束缚的砰砰声，然后轻轻地笑了。

[wʌt] [wʊd] ['bæroʊz; 'beroʊz] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sekənd] [θʌmp] ?

What	would	Barrows	think	when	he	felt	a	second	thump	?
什么	会	巴罗斯	思考	什么时候	他	毛毡	一个	第二	扑通	?

当巴罗斯感到第二次重击时，他会怎么想?

[hiː; hi][roʊz] [ðen] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ]

He	rose	then	,	leaving	his	coffee	,	and	walked	swiftly	down	the	companionway
他	玫瑰	然后	,	离开	他的	咖啡	,	和	步行	迅速地	向下	这	舷梯

[tuː; tə][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] .

to	an	escape	hatch	.
到	一个	逃脱	孵化	.

他随即起身，放下咖啡，迅速沿着舷梯走向逃生舱口。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][laɪf][krɑːft][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

In	a	moment	,	he	had	sealed	himself	in	a	life	craft	and	then	he
在	一个	片刻	,	他	有	密封	他自己	在	一个	生活	工艺	和	然后	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他迅速把自己密封在救生舱内，然后犹豫了。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'liːs] ['levər] .

his	finger	on	the	release	lever	.
他的	手指	在	这	发布	杠杆	.

他的手指放在释放杆上。

[noʊ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

No	,	he	decided	.
不	,	他	决定	.

不，他决定不。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [els] .

The	case	was	only	against	him	,	no	one	else	.
这	案件	曾是	仅有的	反对	他	,	不	一	别的	.

案件只针对他一人，没有其他人。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ʃiːd] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

The	**girl**	**would**	**tell**	**them**	**she'd**	**never**	**seen**	**anyone**	**but**	**him**	**.**
这	女孩	会	告诉	他们	棚	绝不	已见	任何人	但	他	.

女孩会告诉他们，除了他，她从来没见过其他人。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['bæroʊz; 'beroʊz][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

She	**couldn't**	**give**	**them**	**a**	**description**	**of**	**Barrows**	**or**	**the**	**others**	**even**	**if**	**they**
她	不能	给	他们	一个	描述	的	巴罗斯	或者	这	其他的	甚至	如果	他们

[traɪd][tuː; tə] [trɪk] [hɜːr; hər] .

tried	**to**	**trick**	**her**	**.**
尝试	到	诡计	她	.

即使他们试图欺骗她，她也无法向他们描述巴罗斯或其他人的样子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

Of	**course**	**,**	**the**	**second**	**cook**	**had**	**brought**	**her**	**breakfast**	**.**
的	课程	,	这	第二	厨师	有	带来	她	早餐	.

当然，第二个厨师给她带来了早餐。

[bʌt; bət]['hiːd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	**he'd**	**already**	**taken**	**care**	**of**	**that**	**.**
但	他会	已经	已采取	关心	的	那	.

但他已经处理好了。

[ðæt] [dʒʌst] [liːvz] ['gɑːrtlənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː]['eni] ['tɔːkɪŋ] .

That	**just**	**leaves**	**Gartland**	**—**	**and**	**he**	**wouldn't**	**do**	**any**	**talking**	**.**
那	只是	树叶	加特兰	—	和	他	不会	做	任何	说	.

那就只剩下加特兰了——但他不会开口说话。

[hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði]['levər] [hoʊm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

He	**rammed**	**the**	**lever**	**home**	**and**	**with**	**a**	**shock**	**,**
他	撞倒	这	杠杆	家	和	和	一个	震惊	,

他猛地将操纵杆推到位，伴随着一声震耳欲聋的巨响，

[ðə; ði]['taɪni][krɑːft] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] .

the	**tiny**	**craft**	**swung**	**away**	**from**	**the**	**mother**	**ship**	**.**
这	微小的	工艺	摇摆	离开	从	这	母亲	船	.

小飞船脱离了母舰。

['vɪʃəsli] ,

Viciously	**,**
恶毒地	,

恶毒地，

[breɪs] [slæmd] [ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n]['levər] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][stɛərd] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði]

Brace	**slammed**	**the**	**acceleration**	**lever**	**wide**	**open**	**and**	**stared**	**ahead**	**through**	**the**
支撑	猛烈抨击	这	加速度	杠杆	宽的	打开	和	凝视	前方	通过	这

[træns'pærənt][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

transparent	**port**	**at**	**the**	**stars**	**.**
透明的	港口	在	这	明星	.

布雷斯猛地将油门杆推到最大，透过透明的油门窗口凝视着前方的星空。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	**The**	**night**	**has**	**a**	**thousand**	**eyes**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	这	夜晚	有	一个	千	眼睛	,	"	他	低声说道	.

"夜有千眼，"他喃喃自语道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [klæmpt] [taɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [tiːθ] .

His	**lips**	**clamped**	**tight**	**over**	**his**	**bulging**	**teeth**	**.**
他的	嘴唇	夹紧	紧的	超过	他的	凸起	牙齿	.

他紧紧抿着嘴唇，遮住了凸出的牙齿。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['sə:kld] , [ðə; ði][sʌn] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [bɪg] , [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ,

As	his	ship	circled	,	the	sun	came	into	view	,	big	,	hot	,	and	glaring	,
作为	他的	船	圈起来	,	这	太阳	来了	进入	看法	,	大的	,	热的	,	和	刺眼	,

随着他的船绕圈行驶，太阳出现在视野中，又大又热，刺眼无比。

[jet] [smɔ:l] [ə'genst] [ðə; ði]['bækdrɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [skri:md] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	small	against	the	backdrop	,	and	the	little	ship	screamed	toward	it	.
然而	小的	反对	这	背景	,	和	这	小的	船	尖叫	朝向	它	.

然而，在背景的映衬下，它显得如此渺小，小船呼啸着朝它驶去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [laɪn] ?

What	was	that	other	line	?
什么	曾是	那	其他	线	?

另一句台词是什么?

['hi:d] ['ɔ:lmoʊst][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

He'd	almost	had	it	then	.
他会	几乎	有	它	然后	.

他当时几乎就要成功了。

[ʃi:d] [sed] [ðæt] ['ʌðər] [laɪn] .

She'd	said	that	other	line	.
棚	说	那	其他	线	.

她还说过另一句话。

[sʌn] ?

Sun	?
太阳	?

太阳?

[sʌn] ?

Sun	?
太阳	?

太阳?

[noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

No	,	but	it	was	something	like	that	.
不	,	但	它	曾是	某物	喜欢	那	.

不，但差不多就是这样。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:t][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [breɪs] ['faɪnəli] [meɪd]

His	piercing	eyes	stared	into	the	hot	disk	of	the	sun	and	Brace	finally	made
他的	冲孔	眼睛	凝视	进入	这	热的	磁盘	的	这	太阳	和	支撑	最后	制成

[aʊt][ðə; ði]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] - [ʃɪp] .

out	the	tiny	speck	of	Gartland's	ship	.
出去	这	微小的	斑点	的	-	船	.

他锐利的目光凝视着炽热的太阳，布雷斯终于辨认出了加特兰的飞船那小小的光点。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'membər] .

He	had	to	remember	.
他	有	到	记住	.

他必须记住。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .

He	HAD	to	.
他	有	到	.

他不得不这么做。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] ,
Automatically **,**
自动地 ,

自动地，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [noʊz] [laɪnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
his **fingers** **adjusted** **the** **controls** **until** **the** **pointed** **nose** **lined** **up** **on** **the** **middle** **of**
他的 手指 调整 这 控制 直到 这 尖 鼻子 衬里 向上 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hed] .
the **ship** **ahead** **.**
这 船 前方 .

他的手指调整着操纵杆，直到尖尖的机头对准前方船只的中部。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] —
He **muttered** **,** **repeating** **over** **and** **over** **,** **the** **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **—**
他 低声说道 , 重复 超过 和 超过 , 这 夜晚 有 一个 千 眼睛 —
[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .
the **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **.**
这 夜晚 有 一个 千 眼睛 .

他喃喃自语，一遍又一遍地重复着：夜晚有千眼——夜晚有千眼。

- [ʃɪp] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [breɪs] ['paʊndɪd] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n]['levər] [ə'genst] [ðə; ði]
Gartland's **ship** **loomed** **larger** **and** **Brace** **pounded** **the** **acceleration** **lever** **against** **the**
- 船 迫近 更大的 和 支撑 猛击 这 加速度 杠杆 反对 这
[stɑːp] .
stop **.**
停止 .

加特兰的船越来越大，布雷斯猛地将加速杆推到极限位置。

[æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] ['ɑːnwərd] , [breɪs] [fɔːt] , ['strʌgld] , [streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
As **he** **screamed** **onward** **,** **Brace** **fought** **,** **struggled** **,** **strained** **to** **remember** **.**
作为 他 尖叫 向前 , 支撑 战斗 , 挣扎 , 紧张 到 记住 .

布雷斯一边尖叫着向前走，一边挣扎着，努力回忆。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] .
He **MUST** **remember** **.**
他 必须 记住 .

他必须记住。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] [snæpt] .
Then **it** **came** **,** **and** **the** **tension** **in** **him** **snapped** **.**
然后 它 来了 , 和 这 紧张 在 他 啪啪 .

然后，那一刻到来了，他内心的紧张感瞬间爆发。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] .
The **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **and** **the** **day** **has** **but** **one** **.**
这 夜晚 有 一个 千 眼睛 和 这 天 有 但 一 .

夜晚有千眼，白昼只有一只眼。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] !
" **THE** **NIGHT** **HAS** **A** **THOUSAND** **EYES** **AND** **THE** **DAY** **BUT** **ONE** **!**
" 这 夜晚 有 一个 千 眼睛 和 这 天 但 一 !

"夜晚有千眼，白昼只有一只眼！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hed] [ɔ:l] [bʌt; bət] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [feɪs]

The	bulk	of	the	ship	ahead	all	but	blotted	out	the	sky	and	the	homely	face
这	大部分	的	这	船	前方	全部	但	印迹	出去	这	天空	和	这	家常的	脸

['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [waɪl] [terz] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

staring	at	it	was	laughing	while	tears	poured	down	his	face	.
凝视	在	它	曾是	笑	尽管	眼泪	倾倒	向下	他的	脸	.

前方的船体几乎遮蔽了天空，而凝视着它的那张朴素的脸庞，一边笑着，一边泪流满面。

[ðæt] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'tɜ:rnəti] [si:md] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ,

That	instant	before	eternity	seemed	to	prolong	itself	as	if	unwilling	to	die	,
那	立即的	前	永恒	似乎	到	延长	本身	作为	如果	不情愿	到	死	,

那瞬间仿佛永恒来临前的生命仿佛被无限延长，仿佛不愿消逝。

[ænd; ənd] [breɪs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	Brace	closed	his	eyes	.
和	支撑	关闭	他的	眼睛	.

布雷斯闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [kraɪd] , " [sɪ'si:ljə] , [sɪ'si:ljə] !

His	voice	was	young	and	clear	as	he	cried	,	"	Cecelia	,	Cecelia	!
他的	嗓音	曾是	年轻的	和	清除	作为	他	哭	,	"	塞西莉亚	,	塞西莉亚	!

他声音年轻而清亮，喊道：“塞西莉亚，塞西莉亚！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] ! "

I'm	coming	!	"
我是	未来	!	"

我来了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神